

KIẾTTÁC
SÂN KHẤU THẾ GIỚI
SINLE

ÂM MUỐI
và
tình yêu



NHÀ XUẤT BẢN SÂN KHẤU

KIẾT TÁC SÂN KHẤU THẾ GIỚI

SINLE

ÂM MƯU VÀ TÌNH YÊU

NGUYỄN ĐÌNH NGHI
và TẤT THẮNG *dịch*

NHÀ XUẤT BẢN SÂN KHẤU
HÀ NỘI - 2006

KIỆT TÁC SÂN KHẤU THẾ GIỚI ÂM MUỐI VÀ TÌNH YÊU

Tác giả: SINLE

Người dịch: NGUYỄN ĐÌNH NGHI và TẤT THẮNG

NHÀ XUẤT BẢN SÂN KHẤU

CÔNG TY MINH THÀNH - BỘ CHỈ HUY QUÂN SỰ

TP. HỒ CHÍ MINH

*

* *

Chịu trách nhiệm xuất bản
HÀ ĐÌNH CẨN

Chịu trách nhiệm bản thảo
NGÔ THẾ OANH

Biên tập
THẾ NGỌC
Trình bày bìa
NGÔ TRỌNG HIỂN
Sửa bản in
BAN BIÊN TẬP

In 500c khổ 14,5x20,5 tại Công ty In Văn hóa Sài Gòn
Giấy phép xuất bản số 93-2006/CXB/006-26/SK cấp ngày
25-1-2006.

In xong và nộp lưu chiểu Quý II - 2006.

LỜI NHÀ XUẤT BẢN

Tủ sách **Kiệt tác Sân khấu thế giới** ra mắt bạn đọc là công sức của nhiều thế hệ Sân khấu nối tiếp sưu tầm, nghiên cứu, dịch thuật và giới thiệu với bạn đọc Việt Nam suốt hơn nửa thế kỷ qua, có ảnh hưởng lớn không chỉ về Sân khấu mà có tầm ảnh hưởng đến phát triển văn học nghệ thuật Việt Nam nói chung. Tất nhiên tiếp nhận và giao lưu văn hóa nghệ thuật không diễn ra một chiều mà tác động qua lại.

Bắt đầu từ các tác phẩm cổ đại Hy Lạp, Trung Quốc, Ấn Độ với các tên tuổi hàng đầu về bi kịch và hài kịch như: *Exkhin*, *Oripít*, *Xôphốc*, *Vương Thừa Phủ*, *Kalidáx*... bộ sách trải rộng qua nhiều thời kỳ rực rỡ của Sân khấu thế giới như thời đại Phục Hưng, *Lãng mạn* và Hiện đại... giới thiệu những kiệt tác chói sáng có sức sống xuyên qua nhiều thế kỷ của những nhà viết kịch kiệt xuất như *Séchxpia*, *Sinle*, *Môlie*, *Coôcnây*, *J.Gôt*, *Gôgôn*, *Ípxen*, *Muyxê*, *Ghenman*, *B.Bréch*, *Sêkhôp*,

Béckét, Raxin, Jæng Anui, Camuy, Tào Ngu... Nhiều tác phẩm ra đời từ hàng ngàn năm trước nhưng tư tưởng và nghệ thuật vẫn đồng hành với bạn đọc và khán giả hôm nay.

Tác phẩm của ba tác giả Sân khấu Việt Nam: Đào Tấn, Nguyễn Huy Tưởng, Nguyễn Đình Thi có mặt trong Tủ sách **Kiệt tác Sân khấu thế giới** đã đáp ứng đòi hỏi của đông đảo bạn đọc.

Nhà xuất bản Sân khấu cảm ơn Hội đồng tuyển chọn gồm các nhà Sân khấu học tiêu biểu do NSND Trọng Khôi - Chủ tịch Hội nghệ sĩ Sân khấu Việt Nam làm Chủ tịch và Công ty Minh Thành - Bộ Chỉ huy Quân sự TP Hồ Chí Minh đã giúp đỡ tận tình, trách nhiệm cao để Tủ sách kiệt tác kịp thời ra mắt bạn đọc trong 100 cuốn trong năm 2006, chào mừng những sự kiện trọng đại của đất nước.

Xin trân trọng giới thiệu cùng bạn đọc.

NHÀ XUẤT BẢN SÂN KHẤU

LỜI GIỚI THIỆU

Friedrich Sinle sinh ngày 10-11-1759 tại Macbac thuộc công quốc Vuyectembéc (Nay thuộc miền Cực Nam Tây Đức). Cha là sĩ quan, thày thuốc mồ xé trong quân đội của Quận công Các Oighen.

Hoàn cảnh gia đình khá đầy đủ đã cho phép Sinle được ăn học chu đáo và sớm có điều kiện tiếp xúc với văn chương nghệ thuật. Nhưng con đường phát triển riêng của Sinle, dù có may mắn tới đâu, cũng không thoát khỏi sự chi phối của hoàn cảnh đen tối chung của nước Đức thưở đó, một đất nước mà Ăngghen mô tả như sau: Cả nước hầu như một khói sống lười biếng và thối nát. Chẳng ai cảm thấy sung sướng. Công thương nghiệp và nông nghiệp chỉ là con số không. Nhân dân chịu hai tầng khổ hạnh, đó là chính quyền áp chế và việc làm ăn thua lỗ. Ngay cả bọn quý tộc, dù mặc sức vơ vét, cũng không đủ đáp

ứng cho những khoản chi tiêu xa hoa của chúng. Tất cả là sự đảo lộn và nỗi bất bình tràn lan khắp nước...

Khi đến tuổi 14, dù cả gia đình phản đối, Sinle vẫn cứ bị Quận công Các Oighen quăng vào trường quân sự mà thực chất chỉ là trại đào tạo những tên nô lệ trung thành cho nền chuyên chế của hắn. Gần tám năm trong trường quân sự ấy quả là những ngày dài đen tối với chàng thiếu niên Sinle. Sinle đã phải khôn khéo để mọi người không đoán bắt được những ý nghĩ phản kháng thầm kín của mình. Chàng đã phải học luật rồi y khoa, song cả hai thứ đều không dập tắt được những mơ ước sáng tạo mà chàng đã tự nhen nhúm trong lòng từ thuở ấu thơ.

Quả thật Quận công Các Oighen có thể trói buộc thân xác, nhưng không thể giam hãm những hoạt động tinh thần của Sinle được. Bởi vì cái công quốc Vuyectembec nhỏ bé và khổ hạnh với gần nửa triệu dân, cũng như cả cái nước Đức phong kiến, lạc hậu kia cũng không thể tách mình ra khỏi mọi ảnh hưởng của Châu Âu đang sôi sục. Châu Âu lúc này đã đứng trước ngưỡng cửa kỷ nguyên của trí tuệ, của nền khoa học thực nghiệm và phong trào khai sáng. Giai cấp tư sản đã vùng lên chống lại phong kiến quý tộc. Dưới ánh đèn leo lét trong phòng ngủ trường

quân sự, Sinle đã được đọc, nghe đến những tên tuổi Rútxô, Đidơrô, Vônté của Pháp.

Ở riêng nước Đức của Sinle, do nền kinh tế lạc hậu và chính trị chia xẻ, tuy đã không hình thành nổi một giai cấp tư sản mạnh mẽ có sức có sức vũ bão như ở Anh và Pháp, nhưng, như Ăngghen đã nhận xét, nhân dân Đức cũng đã từng có một truyền thống cách mạng. Những phần tử tiên tiến trong giai cấp tư sản Đức lúc đó cũng đã biết tìm đến truyền thống tiến bộ trong thời kỳ Phục Hưng và cải cách trước đây, đã biết dời nhìn sang các nước Châu Âu khác. Họ cũng thèm khát một cuộc cải cách lớn trên quê hương mình.

Và hình như khi con người không có điều kiện và sức mạnh của hành động cụ thể thì ngọn lửa dục vọng càng cháy bỏng. Ngọn lửa đó ở Đức đã bùng lên qua phong trào *Bão táp* và *Xung kích* một phong trào văn nghệ và tư tưởng đầy lên vào những năm 70 được mệnh danh theo một vở kịch của Cölinhgơ và mang vết tích sâu đậm của trào lưu khai sáng Châu Âu.

Chính nhờ phong trào này mà Ăngghen sau khi nói về cảnh tối tăm của nước Đức đã nhận xét, niềm hy vọng duy nhất về sự cải thiện chỉ có thể tìm thấy trong văn học. Cái thế kỷ đáng xấu hổ về mặt

chính trị và xã hội này đồng thời cũng lại là thời đại lớn lao của nền văn học Đức. Hầu hết những thiên tài của nước Đức đã ra đời vào quãng 1750... Mọi tác phẩm giá trị của thời này đều toát lên tinh thần kiên quyết và phản kháng lại xã hội đương thời...

Quận công Các Oighen muốn Sinle chỉ biết đến tên tuổi và quyền uy của hắn, nhưng Sinle lại biết nước Đức còn có những: Letxinh, Hécđơ, Gớt, Vilăngđơ, Căng v.v... và rồi Quận công Oighen không thể ngờ rằng, chính ngay tại trường Quân sự, với tuổi 22 Sinle, đã cho ra mắt vở kịch đầu tay *Những tên cướp*, một lời tuyên chiến công khai chống lại cả cái xã hội phi lý, bất công. Dù đạo diễn Đenbec ở Nhà hát Mănhainđ (thuộc công quốc khác) đã phải khéo léo khắc họa bối cảnh lịch sử sớm lên hai thế kỷ cho vở kịch đã bị qui tội chống đối xã hội đương thời, nhưng khán giả vẫn không thể không thấy giá trị thời sự của nó. Bước thành công đầu vừa hé mở cho Sinle một chân trời mới thì Quận công Oighen cũng vội dựng lên trước mặt ông một bức tường: đó là lệnh tống giam vì tội truyền tác phẩm ra ngoài công quốc và lệnh nghiêm cấm Sinle viết kịch! Sinle chỉ có một con đường, ngày 22 - 9 - 1782 ông đã bí mật trốn khỏi công quốc Vuyêctembéc, rời bỏ nơi chôn rau cắt rốn cùng hai thân.

Trút bỏ bộ quân phục của một chính quyền chuyên chế và tàn bạo, sống trên đất lạ, Sinle muốn sống như những nhân vật của mình nhân vật của mình: làm người chiến sĩ chống lại cái trật tự phong kiến đã lỗi thời. Nhưng rồi thực tế lại không hoàn toàn thuận lợi. Denbec, nhà đạo diễn lúc trước đã giúp đem đến cho *Những tên cướp* một vòng nguyệt quế, giờ đây lại dè dặt hơn, phần vì không muốn có quan hệ căng thẳng với công quốc lân cận, phần vì bản thân Denbec không đánh giá đúng hết tầm cỡ của nhà thơ trẻ, dù Phietxcô và nhất là *Âm mưu và tình yêu* đã đưa lại cho Sinle uy vọng cao hơn trước. Sinle phải làm phụ trách kịch mục cho nhà hát của Denbec với đồng lương ít ỏi, rồi đau ốm, mất việc. Có lúc Sinle đã phải kêu lên, có lẽ mưu sinh đối với ông còn khó hơn cả việc quốc gia đại sự và ông luôn bị những chiếc tất rách lôi ông ra khỏi cái thế giới lý tưởng để trở về với thực tế phủ phàng.

Dù vậy, Sinle vẫn tiếp tục sáng tác kịch và thơ ca, đồng thời chiêm nghiệm khảo sát về mối quan hệ giữa nghệ thuật và cuộc đời. Cái ý tưởng: sân khấu là diễn đàn của luân lý và đạo đức, cũng như hoài bão xây dựng một nền sân khấu dân tộc đã được áp ủ trong mấy năm vất vả gieo neo này. Sinle đã tuyên bố: Nếu lẽ công bằng để tiền tài bịt mắt và tự bán

mình cho sự xấu, nếu tội ác của kẻ quyền thế lại chỉ được coi như sự yếu hèn, nếu sự khiếp sợ trói tay nhà chức trách lại thì lúc đó sân khấu phải đoạt lấy bàn cân và lưỡi kiếm, phải lôi cổ cái xấu ra trước tòa... Ông cho rằng, nếu sân khấu không phá bỏ được, không hạn chế được cái xấu thì ít nhất cũng làm cho chúng ta nhìn thấy nó. Chúng ta không thể không chung sống với những kẻ xấu và những lũ điên đó. Chỉ có cách hoặc né tránh chúng hoặc đương đầu với chúng. Hoặc chống cǎ hoặc ngã xuống trước những đòn tấn công của chúng. Nhưng nhờ sân khấu chúng không thể đột kích chúng ta được nữa. Chúng ta đã được dự báo trước, những tấn công của chúng. Sân khấu lật bở cái mặt nạ tạo tác của kẻ giáo hình và chỉ cho ta thấy cạm bẫy mà âm mưu và quỷ kế đang giăng măc trước chúng ta...

Chính nhờ những sáng tạo tài hoa đầy tính chiến đấu, nhờ những suy nghĩ già dặn, chân thành ấy mà tên tuổi của Sinle mới được truyền đạo đến các miền xa xôi tạo cho Sinle một chiếc cầu nối mình với các công quốc phía Đông. Gôtfrit Quêcnơ ở Hội đồng mục sư thành Laixich và là phụ thân của thi sĩ Teodo Quêcnơ đã viết về Sinle: "Ở một thời kỳ mà nghệ thuật đã tự hạ mình xuống phận tôi tú cho kẻ quyền thế, thì thật là may mắn khi có một người xuất hiện

và cho thấy con người có thể làm được những gì hơn thế..."

Ngày 9 - 4 - 1785 theo lời mời của Quốc vua, Sinle rời đi Laixich rồi từ đó đi Đretxđen, Iêna, Vaima, những trung tâm văn hóa phía đông và hoạt động ở những miền này cho tới lúc chết.

Những công quốc phía đông này đã giúp Sinle đỡ bị già đi vì những thiếu thốn vật chất, song có lẽ điều đáng quý hơn là nó đã mở ra cho Sinle những chân trời hiểu biết mới. Sinle đã say mê nghiên cứu lịch sử. Năm 1788 được bổ nhiệm giáo sư sử học tại Iêna. Ở đây Sinle có dịp qua Vaima luôn vì đó là nơi Sinle có nhiều thiện cảm. Ngày từ những ngày còn ở Mankaimo, Sinle đã có dịp yết kiến quận công Các Auguxt viễn du qua đó, đã đọc cho ông ta nghe một đoạn trong kịch *Đông Cacloz* và được ông tặng tước hiệu của công quốc Vaima. Sinle yêu Vaima còn vì Vaima là nơi có Hécđơ, Vilandđơ, Gót, Humbôn, v.v... những trí tuệ tiêu biểu của thế kỷ, nhất là có Gót, người bạn lớn mà suốt quãng đời sau này Sinle đã giữ mối quan hệ vô cùng thâm thiết.

Nhận giữ ghế giáo sư sử học ở đại học Iêna không có nghĩa là Sinle muốn chuyển hướng nghề nghiệp. Đúng là có những thời gian mỗi ngày Sinle

ngồi miệt mài bên những pho sử 14 tiếng đồng hồ quên cả ăn nghỉ, nhưng sử học đối với Sinle cũng chính là nguồn cảm hứng cho sáng tác thi ca và sân khấu.

Trong giai đoạn sáng tác đầu, chúng ta biết *Phietxcô* và *Đông Cáclôx* đã là những vở kịch lấy chất liệu từ trong lịch sử. Sau này nhà thơ và nhà sử học hầu như đã hoà làm một trong Sinle, mọi vở kịch sau này của ông đều là những vở kịch lịch sử mang những chủ đề trọng đại nhất. Lịch sử đối với Sinle không bao giờ là nơi yên tĩnh giúp con người lảng tránh hiện tại. Sinle luôn theo nhịp đập và yêu cầu của ngày hôm nay để nhìn về dĩ vãng. Chính vì thế mà lịch sử đối với ông không chỉ là những số liệu năm tháng, những sự kiện thực nhưng cô lập và rời rạc... Trong những bước đi của nhân loại ông cố tìm ra điều bản chất nhất. Ông chú ý trước tiên đến những phong trào dân tộc đấu tranh trong sự thăng trầm của mỗi quốc gia, cố tìm ra những sức mạnh nào đã làm cho lịch sử luôn băng về phía trước. Do đó, mặc dù số lượng luận văn của ông về sử học tuy không nhiều lắm mà uy tín sử gia của ông vẫn rất lớn. Trong những trang sử đen tối nhất của nước Đức, Sinle vẫn tìm thấy những vầng sáng, vầng sáng ở trong khả

năng tiêm ẩn, trong chính nghĩa của nhân dân, và nhân dân đối với ông, khi đã vùng lên là tất thắng!

Ở đây nhà thơ đã giúp thêm nhà sử học. Các luận văn của ông không dừng lại ở những công trình khảo cứu khô khan mà là những trước tác đầy tính khoa học nhưng cũng đầy cảm xúc. Ngược lại, nhà sử học cũng đã dẫn đường cho nhà thơ. Với tầm mắt bao quát cả chiều dọc cũng đã dẫn đường cho nhà thơ. Với tầm mắt bao quát cả chiều dọc lịch sử, không chỉ riêng của một nước mà của cả Châu Âu, nhà nghiên cứu trong nhà thơ Sinle đã luôn hướng ông đi vào những chủ đề lớn, vào những vấn đề hệ trọng của đất nước.

Tất cả những vở kịch lịch sử của ông tuy rất khác nhau về cốt truyện, về thời điểm lịch sử, nhưng đều như lóe lên từ sự tư duy bình tĩnh sáng suốt và một tấm lòng nồng nhiệt, đều phẫn nộ trước sự chuyên quyền, độc đoán, tàn bạo và xấu xa... của chế độ phong kiến quý tộc, đều dấy lên trong ta niềm ao ước được tự do, được sống trong sự công bằng, nhân ái, tôn trọng nhau... Lịch sử đã nâng cánh nhà thơ của Sinle lên khỏi những vụn vặt thường ngày, những ưu tư riêng lẻ của từng người, để trở thành tiếng nói của cả một thời đại dân tộc, một đất nước, tiếng nói của cả một thời đại.

Những năm tháng của Sinle ở Iêna, Vaima đầy sáng tạo và vinh quang có lẽ sẽ kém đi một phần đáng kể nếu không có Gót.

Ai đã có dịp đến thăm hai bảo tàng Gót, Sinle ở Vaima hẳn đều thấy như vậy. Về tình bạn khắng khít giữa Sinle và Gót sẽ càng được minh chứng khi ta dừng lại trước nhóm tượng hai ông trước nhà hát Vaima, nơi Gót đã từng làm giám đốc ròng rã mười mấy năm, nơi hôn thợ Sinle đã tìm thấy hình hài sống động trên sân khấu.

Lần thứ nhất, năm 1788, hai ông đã gặp nhau một cách lạnh nhạt để rồi quên nhau ngay. Sau đó 6 năm, tình cờ lại gặp nhau ở hành lang một hội nghị khoa học. Cuộc nói chuyện lần này đã cho cả hai người thấy rõ họ rất khác nhau về nhiều quan niệm, nhưng kỳ lạ thay! Cả hai cũng lại có một sức hút lẫn nhau mạnh mẽ. Từ đó cho đến chết họ đã gắn bó với nhau trong từng hoạt động và suy nghĩ.

Gót từng thừa nhận, nhờ có Sinle, hôn thợ ở trong ông như trở lại thanh xuân hơn. Còn Sinle lại như tìm thấy ở Gót hơi thở của tinh thần hiện thực. Gần Gót, Sinle như tìm thấy một con đường mới: không từ sự khái quát đi đến cái cụ thể như thói

quen của ông, mà ngược lại, phải từ cái cụ thể đi tới sự khái quát triết học.

Nhắc đến những thành tựu của Sinle ở thời kỳ Vaima, ngoài những vở kịch lịch sử như: tam bộ khúc *Valenxtai*, *Maria Xiuya*, *Người đàn bà thành Oócléāng*, *Những người anh em cứu địch*, *Vinhem Ten*, *Đêmêtoriutx* những vở kịch dịch của Môlie, Raxin, Sêchxpia, Gôzi.v.v... những luận văn sử học, hàng tập thơ ca, người ta không thể không nhắc đến những bức thư trao đổi giữa Gót và Sinle. Ngoài tình bạn chúng ta có thể tìm thấy ở đó bao nhiêu suy tư về nghệ thuật những suy tư rất cụ thể, sinh động vì tất cả đều bật ra từ trong sáng tạo.

Thời kỳ Vaima còn là thời kỳ của những chiêm nghiệm suy nghĩ khái quát về nghệ thuật, về cơ sở của tính hấp dẫn sân khấu, về nghệ thuật bi kịch về cái đẹp, cái cao thượng... và đặc biệt là về sự giáo dục thẩm mỹ của con người.

Đọc lại những tiểu luận đó, chúng ta không thể không xúc động vì sự say mê trân trọng của Sinle đối với nghệ thuật, về lòng tin yêu của ông đối với khả năng hoàn thiện con người trong tương lai.

Nếu có điều đáng tiếc thì đó là sự hạn chế trong một số kiến giải do điều kiện lịch sử đem lại.

Chúng ta biết: thời đại Sinle là thời chuyển tiếp tới Hê Ghen và trước Mác gần nửa thế kỷ, là thời thịnh hành của triết học Căng. Dù muốn hay không nó cũng đã tác động đến Sinle đã khiến ông không thể nhận chân đến cùng một số vấn đề chính trị cũng như nghệ thuật.

Kant đã tán thành những lý tưởng Tự do, Bác ái của cuộc Cách mạng Pháp 1789, nhưng không chấp nhận được sự thực hiện những lý tưởng của nó, nhưng lại không đồng tình với những bước đi cụ thể của cách mạng bạo lực, - trong khi Sinle lại khẳng định những cuộc đấu tranh giải phóng của Hà Lan và Bắc Mỹ. Ông nhận ra vấn đề dân tộc, nhưng lại chưa rõ mối quan hệ dân tộc và giai cấp.

Quan niệm duy tâm cũng đã chi phối phần nào Sinle trên địa hạt nghệ thuật. Trong *Những bức thư về giáo dục thẩm mỹ của con người* Sinle đã trình bày lý thuyết về cái đẹp, giá trị của cái đẹp đối với cuộc sống. Xuất phát từ quan niệm hài hòa của người Hy Lạp, Sinle cũng đòi hỏi phải có sự giáo dục hài hòa mọi khả năng của con người. Nhân dân không có điều kiện và khả năng tự giáo dục. Bọn thống trị thì không muốn và cũng không thể, vì chính chúng đã là nguồn gốc của cái xấu. Sứ mệnh cao cả đó chỉ có thể giao phó cho nghệ thuật và theo ông, nghệ thuật

không chịu sự thao túng của các thiết chế xã hội... ông đã ảo tưởng! Chống lại bạo lực, Sinle nghĩ: việc cải thiện tình hình chính trị phải xuất phát từ việc nâng cao phẩm chất con người, nhưng làm thế nào để có thể nâng cao được phẩm chất con người dưới một chế độ xã hội đã man tàn bạo? Cũng lại dựa vào nghệ thuật!

Ở đây, Sinle đã tuyệt đối hóa hiệu quả của nghệ thuật và tách nghệ thuật ra khỏi mọi chi phối của các chế độ xã hội. Chính vì những nhận thức hạn chế này mà một số nhà lý luận văn học tư sản thường lợi dụng Sinle để bài bác bạo lực cách mạng, để cổ võ những quan niệm dân tộc hẹp hòi, Xô-Vanh không có nội dung giai cấp, để thần bí hóa nghệ thuật...

Nhưng cái hồn nhiên của một lòng thành và sự qui quyết của một dụng ý xấu xa là khác hẳn nhau. Đánh giá nhà thơ Sinle không thể không căn cứ trước tiên vào bộ mặt và ảnh hưởng thực tế của những tác phẩm của ông. Vả chăng hạn chế của Sinle, cũng có thể nói, là hạn chế của cả một thời. Như đã trình bày, thực tế xã hội Đức ở thế kỷ 18 cả kinh tế lẫn chính trị tuy đều thua kém, nhưng những nhà tư tưởng Đức lại có cả một hệ thống tư tưởng cao trong hàng triết học cổ điển thế giới. Hệ thống tư tưởng này, những nhà tư tưởng Đức kiến thiết lên từ thực tế của Đức

thì ít mà từ thực tế phong trào cách mạng và khai sáng của các nước phương Tây thì nhiều, do đó dù muốn hay không vẫn có sự ngăn cách giữa ý tưởng và thực tế. Sự ngăn cách này cho tới Mác và Ăngghen mới vượt qua nổi.

Những hạn chế của Sinle chính cũng xảy ra từ sự ngăn cách đó. Nhưng Sinle trước hết là một nhà thơ. Ông không thể - như Ăngghen nói về giai cấp tư sản Đức thuở đó - "trốn chạy thực tế vào vương quốc lý tưởng" được. Cuộc sống thực tại và cuộc sống lịch sử, những chất liệu sáng tạo đó đã giữ ông lại với cuộc đời. Tính hiện thực cũ dần dần mạnh hơn qua từng tác phẩm.

So với *Những tên cướp*, *Âm mưu và tình yêu* có giá trị hiện thực cao hơn. Ý tưởng được bộc lộ gắn bó hữu cơ với những sự kiện kịch cụ thể và riêng biệt. Trong loại kịch lịch sử thì *Đôn Caclôx* còn như chiếc loa của tinh thần thời đại. Đến *Valenxtai* hình tượng nhân dân đã được cấu trúc vào hành động kịch như một yếu tố làm nên lịch sử, tới *Người đàn bà thành Ooclêăng* và *Vinhem Ten* lại càng rõ...

Chính nhờ đó mà những vở kịch của Sinle tuy đa số là kịch lịch sử, nhưng rất đượm hơi thở của thời đại ông. Dù là chuyện gì, vẫn là vì tương lai nước

Đức. Ông kêu gọi mọi người vươn tới Tự do, Bá ái... căm ghét những gì là tàn bạo đè nén con người. Đọc và xem ông, sao có thể ngây thơ mà nghĩ rằng: chỉ cần mấy lời khuyên là giai cấp phong kiến quý tộc vui vẻ tự rút lui khỏi vũ đài lịch sử, sao có thể viễn vông mà nghĩ rằng, chỉ cần phê phán chế độ phong kiến, lạc hậu bằng nghệ thuật mà không cần lật đổ nó trong cuộc đời.

Không! Đọc Sinle nhân dân Đức và nhân loại tiến bộ hiểu rất rõ sau những lời buộc tội đanh thép và dứt khoát, sau những khao khát rực lửa của lời kịch đó là gì. Sinle không chia súng ra cho người xem nhưng súng đã nằm sẵn trong những vở kịch.

Vì lẽ đó mà sau này nhà thơ Henrich Haino đã nói: Tình thần thời đại đã bắt sống được Sinle, ông vật lộn với nó, bị nó khuất phục, ông theo nó vào cuộc đấu tranh, ông giương cao ngọn cờ của nó và chính dưới ngọn cờ đó người xưa đã hào hùng tiến bước, và ngày nay chúng ta cũng sẵn sàng vì nó mà đổ máu. Sinle đã viết vì những lý tưởng cao cả của cách mạng, ông đã phá tan cái nhà ngục Bátxti tinh thần, để xây dựng lâu dài tự do...

Cũng vì lẽ đó mà ngày nay nhân dân Đức mãi mãi suy tôn tự hào về Sinle, người đã cùng Létxinh,

Góp phần vun đắp nên ý thức dân tộc và nền văn học cổ điển Đức.

Sinle tạ thế ngày 9 - 5 - 1805 tại Vaima sau một cuộc đời đầy sáng tạo, đấu tranh, luôn vất vả vì sự thiếu thốn và bệnh tật.

Ngót hai thế kỷ đã trôi qua. Những tác phẩm của Sinle vẫn thường xuyên vang lên rạng rỡ dưới ánh đèn sân khấu toàn thế giới.

Những tên cướp và *Âm mưu và tình yêu* in trong tập sách này là vở đầu tay và vở thứ ba viết vào thời Sinle trên dưới 20 tuổi. Đây cũng là hai vở trong toàn bộ kịch của Sinle được sáng tác theo chất liệu sống của nước Đức thuở đó.

Những tên cướp được khởi thảo vào quãng năm 1777, lúc Sinle 18 tuổi, đang theo học tại trường quân sự. Lúc này trong lòng Sinle đang diễn ra một cuộc bão táp. Cuộc sống thực tế ban ngày ở trường ngọt ngạt, kìm hãm, chà đạp lên mọi tự do nhân cách con người và không khí phóng khoáng, tự chủ, khinh thị mọi bất công phi lý trong các tác phẩm của phong trào "Bão táp và xung kích" mà Sinle trộm đọc lúc đêm khuya, cứ như hai vết đối lập tranh chấp trong suy tưởng của ông. Thật rõ ràng, với ông, cái ban ngày sống là tăm tối và cái đêm đêm mơ tưởng là

sáng lạn. Hãy làm cho mơ tưởng thành sự thực. Sinle đã tìm thấy tiếng nói đồng vọng trong một truyện ngắn của Subac, nhà thơ đương thời đã bị Quận công Các Oighen tống giam 10 năm vì tội phản loạn.

Hình hài của *Những tên cướp* đã được phác ra theo những nét lớn của câu chuyện đó.

Hành động và suy nghĩ của Các Moorø đã phản chiếu rất rõ trình độ và giới hạn những nhận thức xã hội của Sinle, cũng như phong trào "Bão táp và xung kích" lúc đó. Các Moorø là biểu tượng cho sự phẫn nộ tự phát trong chế độ chuyên chế. Từ trong thẳm sâu ý nghĩ. Các Moorø là một kẻ chống đối không khoan nhượng. "Nghề nghiệp của tôi là trả đũa. Phục thù là sứ mệnh của tôi!" Nhưng trong Các Moorø cũng có biết bao ý tưởng nhân đạo đẹp đẽ.

Ở đây Các Moorø đã như một đối thủ với Fransø, em trai của anh. Nếu như Các Moorø là bằng hữu của những kẻ yếu, bị đè nén, thì Fransø lại là hiện thân cho lòng vô nhân đạo, cho đầu óc chuyên quyền giả dối tàn bạo nhất. Nếu Các Moorø thể hiện những khát khao của Sinle thì Fransø lại đại diện cho bọn phong kiến độc ác ti tiện bất chấp mọi luân thường đạo lý.

Cái "môtip" có thể nói là quá quen thuộc trong kịch thời xưa: Sự cừu địch vì quyền lợi và tình yêu máu mủ của hai anh em, ở trong *Những tên cướp* đã được nâng lên, đẩy ra khỏi bình diện của mối xung đột riêng tư giữa những người thân, để chuyển sang bình diện rộng rãi có ý nghĩa hơn của mối xung đột xã hội.

Các Moor ở vùng lân phải đâu chỉ để chống lại Frans, mà còn muốn đập phá cả một trật tự xã hội. Các Moor đã có lúc kêu lên với bạn bè: " Ôi! phải chăng thân thể ta đang bị trói buộc. Ý chí ta đang bị xiết chặt bằng những luật lệ? Luật lệ buộc người ta phải bò sát đất như con sên và trói chân ai muốn cất cánh, muốn bay lên trời như con đại bàng! Luật lệ không thể sáng tạo ra một nhân vật vĩ đại mà chỉ có tự do, tự do mới sản sinh ra những con người khổng lồ và những dục vọng cao cả..." ý nghĩa vở kịch cũng đã vượt xa nội dung bản thân cốt chuyện, còn vì các nhân vật gợi cho ta cảm giác hình như chúng chính là những biểu tượng cho cái thế giới tinh thần của tác giả. Các Moor đã không chỉ phản ứng trước những sự việc cụ thể xảy ra với anh ta, anh ta suy nghĩ đến nhiều vấn đề khai quát hơn và khi có một sự kiện nào đó kích thích, anh ta bùng lên như từ một ngọn lửa âm ỉ đã lâu và giờ không có gì nén lại được. Đọc

Những tên cướp người ta không thể không thấy ảnh hưởng của Séchxpia - Franso gợi ta nghĩ đến Etmông trong *Vua Lia*, của Rútxô trong việc khắc họa quá trình chuyển hóa từ những con người bình thường hiền hậu thành những tên cướp hung bạo khát máu, của Létxinh với ngọn lửa phản kháng chế độ chuyên chế như trong *Emilia Galotti*, hay của phong trào "Bão táp và xung kích" với những nhân vật đầy kích động.

Nếu các nhân vật chính như Các Moorø. Fransø. Amalia có chút gì đó còn khái niệm thì ngược lại các nhân vật phụ mà nguyên mẫu là những đồng đội của Sinle trong trường Quân sự lại có giá trị như một dàn đồng ca sinh động và đa dạng. Tuy là vở đầu tay, nhưng vở kịch đã có một bố cục rộng rãi khéo chắc, cách phát triển chặt chẽ hợp lý, cách tạo tình huống kịch khéo léo và đầy hiệu quả.

Duy có một điều dễ làm người đọc ngày nay băn khoăn. Đó là hành động kết thúc của Các Moorø. Bỗng nhiên anh tự phủ định sau một cuộc đời đầy phá phách: "Ôi! ta là một thằng ngu ngốc hy vọng sửa đổi thế giới bằng những việc làm độc ác, giữ gìn luật lệ bằng những việc làm vô luật lệ!..." Tại sao Sinle lại để Các Moorø tự nộp thân để chịu hình phạt của cái công lý mà anh từng chống? Cần phải lý giải hành

động đó ra sao đây?! Thực ra thời đó nhận thức xã hội chưa chín mùi, cũng chưa có một phong trào phản kháng với những hành động tự giác trong nhân dân. Cho nên tinh thần nổi loạn tự phát của *Những tên cướp* cũng đã đủ để có tác dụng kích thích, gây được thiện cảm trong tầng lớp lao khổ rồi. Nay Sinle không muốn dừng lại ở đó và ông đã gây nên một sự "quá tải" đáng yêu và cũng bất ngờ cho vở kịch. Vì những hành động phản loạn ở đây - có cả mặt đúng và sai không thể đưa đến một giải pháp có ý nghĩa xã hội nào, nên Sinle đã để Các Moorơ nộp mình cho công lý. Quyết định này đã đem lại cho vở kịch một kết thúc phủ định. Nhưng qua đó nó lại bộc lộ một nhận thức: chống đối xã hội bất công tàn bạo nhưng bằng con đường "Những tên cướp" là không đúng. Sinle cũng muốn khẳng định phẩm chất đạo đức và chính trị của Các Moorơ là cao hơn những tên cướp khác, đặc biệt những tên trong lũ Spighenbec; đồng thời cũng muốn đập tan truyền thuyết về cái gọi là "ăn cướp cao thượng" thịnh hành lúc đó.

Nếu nói: Các Moorơ phần nào chính là mơ ước của chàng thanh niên Sinle, thì Sinle không muốn trong Các Moorơ lại có thể có sự hòa hợp giữa những khát vọng tự do cao cả, tình bạn và tình yêu nồng

hậu, những nuối tiếc sâu muộn mên mang với những hành động bạo ngược, cướp bóc được.

Nhưng dù kết thúc Các Moorø có tự chối bỏ đi nữa thì ý tưởng cách mạng của toàn vở kịch vẫn không bị tổn hại. Chính vì vậy mà buổi công diễn đầu tiên vào ngày 13-1-1782, tại nhà hát Mänhaimø, đã gây nên một chấn động lớn. Một khán giả đã ghi lại như sau: Cả nhà hát bừng bừng kích động, những cặp mắt long lanh, bàn tay nắm chặt, chân đập, miệng gào thét trong phòng khán giả. Những người tuy không quen cũng ôm nhau nước mắt lưng tròng, phụ nữ lảo đảo, có người bị ngất...

Tin truyền đi... Quận công Các Oighen đã hạ trát bắt và cấm Sinle sáng tác.

Nhưng cũng chính vì thế mà *Những tên cướp* đã ngót hai thế kỷ nay, vẫn tiếp tục sống trên sân khấu khắp nơi.

Sau *Fiasco* viết theo đề tài lịch sử, Sinle lại quay về với thực tế của nước Đức, với sự hiểu biết cuộc sống đầy đặn hơn, ý hướng tư tưởng rõ ràng quyết liệt hơn. Phần vì ông đã thoát khỏi bốn bức tường giam hãm của trường quân sự, đã có dịp gần gũi với cuộc đời hơn, phần vì sự trừng phạt của Quận công cũng làm ông dứt khoát hơn trong thái độ đối với thế lực phong kiến quý tộc.

Nếu ở *Những tên cướp* hành động của Các Moorø còn có tính chất mạnh dạn, Các Moorø muốn chống lại cả xã hội những xã hội đã không hiện ra như những đối thủ cụ thể Các Moorø muốn chống lại cả xã hội những xã hội đã không hiện ra như những đối thủ cụ thể Các Moorø, nhân danh ai mà chống... chưa thật rõ, thì trong *Âm mưu và tình yêu* những điều đó đều rất minh xác. Fecđinăng, Luidø... đã thực hiện một cuộc chiến đấu không khoan nhượng, không phải vì sự phẫn nộ nhất thời mà vì những nguyên nhân cụ thể, vì lẽ sống bản chất nhất của họ đó là quyền tự do yêu đương, quyền được coi nhau như những con người, không phân biệt sự chênh lệch giàu sang... Cuộc chiến đấu này đã được nuôi dưỡng bằng một mối tình nồng nàn và bằng cả những lý tưởng nhân sinh cao thượng và tinh táo nhất. Hai phía của cuộc đấu tranh không chỉ là những khái niệm chính nghĩa và phi nghĩa nói chung mà là cái chính nghĩa của ý thức hệ tư sản đang lên đòi giải phóng với ý hệ phong kiến chuyên chế độc tài đã lỗi thời.

Fecđinăng, Luidø, Minle chống lại Hoàng thân, tể tướng Vante, Vuôm những con người cụ thể nhưng cũng là đại diện cho cả một xã hội thối nát. Do đó khuynh hướng chính trị vừa rõ ràng lại vừa gắn bó hữu cơ với tuyến xung đột kịch cụ thể.

Vì vậy Ăngghen đã nhìn nhận *Âm mưu và tình yêu* là vở có khuynh hướng chính trị đầu tiên của kịch Đức. Cuộc sống trong *Âm mưu và tình yêu* cũng gần gũi hơn *Những tên cướp*. Hầu như mọi việc xảy ra đây đều có nguyên mẫu trong cuộc sống và Sinle đã từng là nhân chứng.

Người đọc không thể nào quên được đoạn ông già thuật lại cho Minpho nghe cảnh thảm của đoàn quân bị Hoàng thân bán rẻ cho ngoại bang. Năm 1757, Quận Công Các Oighen đã bán 6 nghìn quân cho Pháp. Năm 1775, vua Fritđorich II đã bán đúng một vạn chín nghìn lính Đức cho nước Anh để ném sang chiến tranh Bắc Mỹ. Năm 1786 Oighen lại bán thêm 1 trung đoàn kỵ binh cho Hà Lan để gửi sang Phi Châu. Những sự kiện nhục nhã và tàn bạo đó của công quốc đã để lại ấn tượng sâu xa cho Sinle từ những ngày còn lại trường quân sự.

Cả những đoạn dài khinh bỉ nói về Hoàng thân mà Minpho đã bộc lộ cho cô hầu Xôphi và Fécdinăng đích thực là nói về ai? Đó chính là nói về quận công Các Oighen mà Sinle đã từng tiếp xúc. Minpho như đã làm một thiên phỏng sự tả thực về cái triều nội của Oighen xa hoa truy lạc.

Ngay cả những hình tượng Tể tướng Vante, Phôn Kabø Vuôm cũng đều là bóng dáng của bọn

quân thân thời đó mà người xem có thể đoán rõ đích danh là ai.

Ngược lại, giai cấp tư sản như đọc thấy những ý nghĩ của mình qua lời của Fécdināng, Luidø và Minle, ngoài ra tính chất tiêu tư sản ít nhiều ở gia đình Minle nhất là ở bà mẹ, đã làm cho tính hiện thực của vở càng rõ nét.

Sau này nhìn lại những vở kịch đầu tay của mình, chính Sinle cũng thừa nhận *Những tên cướp* còn mang nhiều tính chất khai niệm hơn *Âm mưu và tình yêu*. Ông đã tự phê một cách vui vẻ rằng khi viết *Những tên cướp* ông đã huyễn hoang muốn mô tả những con người trước khi ông được gặp lấy một người.

Ngoài giá trị chính trị và hiện thực *Âm mưu và tình yêu* còn là một bản tình ca mãnh liệt đầy xúc động.

Nhiều nhà phê bình đã coi hình tượng Luidø là một trong những hình tượng phụ nữ đẹp đẽ nhất của sân khấu Đức. Có lẽ cũng chính vì vậy mà lúc đầu Sinle đã mệnh danh vở kịch của mình là "Luidø Minle". Ngày 15 - 4 - 1784 khi Vinhem Iflām đưa vở này lên sân khấu mới đổi thành *Âm mưu và tình yêu*.

Có lẽ không ai không phẫn nộ và thương tiếc cái chết của Fécdināng và Luidø. Cũng như trong

Những tên cướp, do điều kiện lịch sử, chính nghĩa chưa toàn thắng. Nhưng khác với Các Moor, Fécedinang và Luidor đã không khuất phục. Không thể lấy được nhau, sức mạnh của hoàn cảnh còn quá khắc nghiệt, họ đã chọn cái chết để được vĩnh viễn thuộc về nhau như những con người xứng đáng.

Họ chết, nhưng lời tuyên án chế độ phong kiến đã được công bố, và sự sụp đổ của nó sớm muộn sẽ không tránh khỏi.

Fécedinang và Luidor đã chết như những chiến sĩ đấu tranh cho tương lai, cho chủ nghĩa nhân đạo mới.

Buổi công diễn *Âm mưu và tình yêu* đâu tiên cũng như *Những tên cướp* - đã gây nên một cuộc náo động trong nhà hát và đã khai sinh cho một cuộc sống bất tử. Đó cũng là vở kịch được diễn nhiều nhất, rộng rãi nhất của Sinle.

Âm mưu và tình yêu đã là một tác phẩm kết hợp nhuần nhuyễn giữa những suy tư chính trị sắc nhọn, tinh táo, kiên định với những xúc động đam mê, được thể hiện qua một xung đột, bối cục kịch chặt chẽ và những lời thoại đầy chất thơ. Franxơ Mêrinh, nhà phê bình kiệt xuất rất yêu mến Sinle, đã đánh giá *Âm mưu và tình yêu* là tác phẩm đã đạt tới tầm cao của hời thở cách mạng mà kịch tư sản tiền bô xưa

nay chưa từng vươn tới. Nếu tác phẩm phản ánh được rõ hơn nữa quá trình xã hội thì sức sống của nó sẽ bền sâu mãi mãi.

Trong bài giới thiệu các tác phẩm của Sinle, Pôn Fritlendø viết: "Rồi đây nhân loại tiến bộ sẽ nhìn nhận Sinle như một trong những tiền nhân vĩ đại nhất của mình, vì những trao đổi của ông không biết đến biên giới là gì. Chúng đã sáng chói ở nước Nga, ở tất cả các nước Châu Âu, chúng đã chinh phục được lòng ái mộ của toàn thế giới..."

Chắc chắn khi viết những dòng trên, Fritlendø chưa hề có những bằng chứng từ Việt Nam, nhưng rõ ràng lời nhận xét của ông đã hoàn toàn xác đáng.

Năm 1967, tác phẩm Vinhem Ten, do Thế Lữ dịch và Nhà xuất bản Văn học xuất bản đã được bạn đọc Việt Nam hoan nghênh nhiệt liệt.

Gần đây, *Âm mưu và tình yêu* với *Những tên cướp* cũng đã sáng chói trên sân khấu Việt Nam. Vì cũng như ở bất cứ nơi nào trên trái đất, chúng đã biết khơi dậy lên nỗi khát vọng sâu xa nhất của nhân loại: đó là niềm mơ ước Tự do, Công bằng và Nhân ái, đó là những tiếng thét chôn vùi sự chuyên quyền, áp chế và tàn bạo!

ĐÌNH QUANG

NHÂN VẬT

FÔN VANTE	Tể tướng trong một công quốc thuộc nước Đức
FÉCĐINĂNG	Thiếu tá, con trai Vante
FÔN KABØ	Thị vệ trưởng trong cung
PHU NHÂN MINFO	Ái phi của Hoàng thân
VUÔM	Thư ký riêng của tể tướng
MINLE	Nhạc sĩ
BÀ MINLE	
LUYDØ	Con gái Minle
XÔPHI	Thị nũ của Minfo
MỘT NGƯỜI HẦU CỦA HOÀNG THÂN	
MỘT SỐ NHÂN VẬT PHỤ.	

HỒI MỘT CẢNH I

(Một gian phòng trong nhà nhạc sĩ Minle. Minle đứng dậy, để cây đại vī cầm qua một bên. Bà Minle, mặc áo ngủ, ngồi bên bàn uống cà phê).

MINLE

(Nóng nảy đi đi lại lại) - Tôi báo cho bà lần này nữa là hết. Việc trở thành nghiêm trọng lắm mất rồi. Cái chuyện con gái tôi với hầu tước, thiên hạ đang kháo nhau lên kia. Gia đình nhà này mang tiếng rồi đó. Thế nào rồi tể tướng cũng biết chuyện. Thôi được, tôi sẽ cấm cửa cái anh hầu tước ấy.

BÀ MINLE

- Việc gì ông phải tự trách mình? Có phải ông đi chèo kéo công tử đến đây đâu? Mà cũng chẳng phải ông đẩy con gái ông vào tay công tử?

MINLE

- Tôi không chèo kéo... tôi không đẩy con gái tôi vào tay người ta... nhưng ai biết cho mình điều ấy? Cái nhà này tôi là chủ, tôi phải coi chừng con gái tôi cần thận hơn chứ, và phải nói toạc ra cho anh chàng thiếu tá ấy biết, hoặc tốt nhất báo cho cụ lớn, cho ông bố để ra công tử biết ngay chuyện này đi. Trước sau thằng kia cũng đến phải chịu một trận quở mắng là cùng - điều này thì tôi cầm chắc - còn bao nhiêu con cớ thì sẽ trút cả lên đầu thằng già kéo đòn cò cử tội nghiệp này mà thôi.

BÀ MINLE

(*Khoan thai uống cà phê*) Ông nghĩ rõ thực là lôi thôi lẩm cẩm! Đổ lên đầu ông thế nào được? Ai trách cứ gì ông được nào? Ông làm nghề nghiệp của ông, ông có quyền thu nhận học trò ở đâu thì tuỳ ông chứ!

MINLE

- Nhưng bà thử nghĩ xem nào, câu chuyện này rồi sẽ đưa tới đâu, bà nói tôi nghe. Cưới con mình làm vợ, chắc chắn là không khi nào nó nghĩ đến rồi. Còn để cho con mình thành một đứa...

một đứa... Xin Chúa gìn giữ chúng ta, thì tôi xin kiếu: Khi một ngài công tử vào cái loại đó đã lăn lóc bê tha khắp các chốn rồi, và ở những cuộc lang chạ đó đã kiểm được những của quý gì rồi, thì vị tay chơi sành sỏi ấy chẳng nề hà gì mà không đến thả câu ở chỗ nước ngọt. Bà phải cẩn thận đấy, mà phải liệu hồn đấy: Dù ở mỗi một cái mấu cành cây trong vườn bà có gắn một con mắt, dù bà có soi mói đứng canh từng giọt máu sôi sục của đôi chim cu ấy, thì thằng cha cũng sẽ có cách quyến rũ con gái bà ngay trước mũi bà, và làm cho con bà to bụng ra cho mà xem. Sau đó rồi hắn sẽ bỏ rơi con bé, mặc cho con bé đeo nhục suốt đời, mặc cho thiên hạ ghê tởm xua đuổi nó, hoặc là rồi con bé quen mùi sẽ tiếp tục cái nghề... (*Đập đầu*) Giêxu, lạy Chúa tôi!

BÀ MINLE

MINLE

- Lạy Chúa , xin phù hộ chúng tôi.

- Phải rồi, đúng là cần phải cầu Chúa phù hộ. Cái cậu ám ngông cuồng ấy

liệu còn ý định gì khác được nữa sao? Con bé xinh đẹp, thon nhỏ, dáng điệu ưa nhìn. Thế là được rồi. Còn dưới nóc nhà có cái gì, nào ai thêm bận tâm, đối với đàn bà các người, chỉ cần Chúa sinh ra một cái tầng dưới mỹ miều là đủ rồi. Cứ mới thoáng nhận ra điều đó là đủ cho anh chàng bất tử ấy nhóm lên mồi lửa dột nhiên, đúng như vị tướng Rodnay⁽¹⁾ khi phát hiện ra bóng tàu kẻ địch, thế là buồm dương thằng cánh, hấn lập tức xông lên đuổi bắt mồi săn, mà tôi cũng không trách hấn được. Thằng đàn ông nào mà chẳng như thằng đàn ông nào, tôi hiểu lăm chừ!

BÀ MINLE

- Những thư từ cậu ta gửi cho con gái ông, lời lẽ mới đầm thắm làm sao, sao ông không thử lấy mà đọc xem nào! Thực, có Chúa nhân lành, mười phần rõ cả mười rằng công tử tấm lòng chỉ ước nguyện những điều trong sạch, chỉ riêng thiết tha đến phần đức hạnh của người mình yêu.

MINLE

- Thì chính thế. Cơ mưu đúng sách mà lại! “Vô ý vô túi tiền để hữu ý gợi máu tham”. Kẻ nào muốn chiếm được xác thịt thì chỉ việc nhò trái tim làm sứ giả. Ngày xưa tôi chẳng làm thế là gì? Khi trái tim đã thoả thuận rồi, thì lập tức xác thịt sẽ noi gương. Đây tờ theo gót chủ nhà mà lại! Kết quả là cuộc mơ mộng dưới ánh trăng lại làm cái nhiệm vụ cung ứng cho dục vọng.

BÀ MINLE

- Thì ông hãy thử đọc những tập sách mà thiếu tá đã mang tới đây xem nào. Con mình vẫn tâm tâm niệm niệm với những tập sách đó.

MINLE

- Á à! Tâm tâm niệm niệm! Dạ dày khảnh ăn của ngài đã quá quen với cao lương mỹ vị, không hợp với những thức ăn sống sít mà! Cho nên ngài phải đem nấu nướng lại trong cái nhà bếp địa ngục ôn dịch của bọn viết tiểu thuyết đã chử. Quẳng ngay mớ giấy lộn ấy vào lửa cho ta! Có Chúa biết con bé đã ăn phải cái bả gì trong đó! Toàn là những ảo vọng ngông cuồng

luôn vào mạch máu như những con ruồi trâu, và huỷ hoại tan tác chút... nghĩa mà cha nó đã phí bao nhiêu công sức gây dựng dậy dỗ cho nó. Quẳng ngay vào lửa, ta đã bảo! Không thì con bé sẽ mụ mẫm cả đầu óc vì những thứ tiểu thuyết quái quỷ ấy mất thôi. Nó sẽ mê mẩn tâm thần không còn biết đâu là quê hương bản quán của nó nữa. Nó sẽ quên lăng già định, nó sẽ hổ thẹn vì cha nó chỉ là một tên nhạc sĩ quèn, và cuối cùng nó sẽ cự tuyệt một kẻ có thể sẽ là đứa con rể thật thà tử tế của ta... Không, không được! Chúa phạt tôi! (*Đột ngột đứng lên, rất xúc động*). Mau lên, phải ra tay mới được! Ta sẽ bảo thảng vào tận mặt gã thiếu tá kia cho hắn biết lối ra khỏi cửa nhà ta là ở phía nào ! (*Định đị*).

BÀ MINLE

- Ông nên biết điều một chút, ông Minle. Ông thử nghĩ lại xem, riêng một món quà tặng của công tử cũng đã được bao nhiêu là tiền...

MINLE (Trở lại, đứng sững trước mặt vợ)
Tiền bán mình con gái ta chứ gì? Quý
bắt mụ đi, con mụ mồi khốn kiếp!
Thà ta vác đòn đòn ăn mày, thà ta đổi
một bài đòn lấy một miếng cháo, thà
ta đập tan nhạc cụ của ta và trát cút
lên phím đòn còn hơn ngửa miệng ra
đớp cái của cao lương mỹ vị mà đưa
con gái độc nhất của ta phải bán cả
linh hồn bán cả hạnh phúc muôn đời
để chuốc về. Mụ hãy cai cà phê thuốc
lá đòn, để khỏi phải đem cái nhan sắc
xinh tươi của con mụ đi mà bán nữa.
Còn ta thì trước khi cái thằng tay chơi
quý bắt áy chõ mũi vào nhà ta, đã bao
giờ ta ăn không đủ no mặc không đủ
ấm đâu?

BÀ MINLE - Ông đừng có liều lĩnh! Đừng nóng
nảy phát khùng lên như thế đi! Tôi
chỉ muốn nhắc ông đừng có dại dột
trêu vào thiếu tá là con trai quan tể
tướng.

MINLE - Thế mới khốn nạn cho mình! Chính
vì vậy mà ta muốn cho mọi việc phải
rõ ràng ngay trong ngày hôm nay. Tế

tướng sẽ phải biết ơn ta, nếu ngài là người lương thiện. Vào chải ngay cái áo khoác nhung đỏ đì cho ta ! Ta sẽ đến tìm đức ông. Ta sẽ nói với ngài rằng : "Lệnh nam đã hạ cố đến con tôi. Làm vợ công tử thì con tôi không xứng đáng, còn để làm gái dì cho công tử thì tôi lại thấy con tôi cao sang quá. Chuyện chỉ có thể. Tên tôi là Minle".

(Vuông vào)

BÀ MINLE

- Kính chào ông Đồng lý. Vậy là chúng tôi lại được vui sướng gặp mặt ông ư?

VUÔM

- Kẻ vui sướng phải là tôi chứ ạ! Ở nơi mà một vị quý tộc đã bước chân tới, thì kẻ bình dân xoàng xĩnh là tôi đây nào có đáng kể vào đâu!

BÀ MINLE

- Thưa ông Đồng lý, ông cứ dạy thế chứ! Dù ngài thiếu tá Vante thỉnh thoảng có hạ cố đến thăm chúng tôi, thì chúng tôi đâu dám vì vậy mà coi thường bất cứ ai!

MINLE

(Cáu kỉnh) Kìa, bà kéo ghế mời ông ngồi đi. Xin mời ông bỏ áo ngoài, ông bạn thân mến.

- VUÔM** (*Bố mū và gây, ngồi*) Thế nào, thưa bà, cô bạn tương lai của tôi - hoặc ít ra thì cũng là cô bạn quá khứ của tôi - có được khoẻ không ạ? Tôi mong rằng... Nhưng, tiểu thư Minle không cho phép tôi được gặp nàng ư?
- BÀ MINLE**
- Xin đa tạ ông đã có lời săn sóc, nhưng con gái tôi đâu có phải là kẻ cao kỵ.
- MINLE** (*Bực tức huých vợ*) Kìa bà!
- BÀ MINLE**
- Chúng tôi chỉ tiếc rằng nó không thể nhận cái vinh hạnh mà ông Đổng lý ban cho nó được. Con tôi nó đi nhầm.
- VUÔM**
- Tôi rất sung sướng, vô cùng sung sướng. Thế là sau này tôi sẽ có một người vợ ngoan đạo.
- BÀ MINLE** (*Cười ngu ngốc, làm ra vẻ cao kỵ*) Vâng, nhưng mà... thưa ông Đổng lý...
- MINLE** (*Bối rối, béo tai vợ*) Con mụ này!
- BÀ MINLE**
- Nếu gia đình chúng tôi có thể hầu hạ ngài được việc gì khác thì chúng tôi rất lấy làm vui sướng, thưa ngài Đổng lý.

- VUÔM** (*Mắt vờ vĩnh*) Được việc gì khác? Xin
đa tạ! Xin đa tạ! Hừ! Hừ! Hừ!
- BÀ MINLE** - Chắc là ông Đổng lý cũng chẳng lạ
giè...
- MINLE** (*Tức giận đầy mạnh mẽ*) Cái con mụ
này!
- BÀ MINLE** - Có được cái gì tốt thì vẫn là tốt rồi,
nhưng có được cái tốt hơn thì lại càng
hay, và khi người ta chỉ có một đứa
con gái độc nhất, thì không ai dại gì
mà ngăn cản hạnh phúc của nó. Hắn
là ông cũng hiểu ý tôi chứ, thưa ông
Đổng lý?
- VUÔM** - Hiểu ý bà ư? Tôi cũng chưa được rõ
lắm... Chắc hắn... Nhưng ý bà định
nói gì kia?
- BÀ MINLE** - À, à , tôi tưởng rằng...tôi cho rằng...
bởi vì Chúa nhân từ đã nhất quyết
muốn rằng con tôi phải trở nên một
bậc quý phu nhân...
- VUÔM** (*Đứng phắt dậy*) Bà nói sao? Thế nào?
- MINLE** - Ông Đổng lý, mời ông cứ ngồi, mời
ông cứ ngồi yên. Vợ tôi nó thật ngu
đần như một con ngỗng áy! Tôi xin hỏi

ông, cái bậc "quý phu nhân" ấy mọc ở đâu ra thế nhỉ? Có con lừa xuân ngốc nào lại đi vĩnh tai nghe lọt được câu chuyện ngớ ngẩn ấy nhỉ?

BÀ MINLE

- Tha hồ cho ông cắn nhăn, nhưng tôi biết chắc những điều thiếu tá nói ra thì cũng là đã nói chắc rồi.

MINLE

(Đùng đùng nổi giận, chạy đến nắm lấy cây đàn) Mụ có cảm họng đi không! Mụ muốn ta quật cây đàn này lên đầu mụ chăng? Mụ biết cái gì? Thiếu tá đã nói gì nào? Xin ông đừng để ý đến những chuyện ngồi lê đói mách áy làm gì - Còn mụ, xéo ngay vào trong bếp đi! Chắc ông cũng không nghĩ rằng tôi lại ngu ngốc đến nỗi muốn dùng con gái tôi để leo lên bậc thang quyền quý chứ? Chắc ông cũng chẳng đến nỗi nghĩ về tôi như vậy chứ, thưa ông Đổng lý?

VUÔM

- Và tôi, thưa ông giáo sư âm nhạc, tôi cũng chưa làm gì để đến nỗi ông không tin tôi đâu. Tôi biết ông là người trung thành với lời hứa, và tôi

tự cho rằng cái quyền được kết hôn với con gái ông là điều chắc chắn y như đã ký nhận rồi vậy. Công việc tôi làm hiện nay thừa đủ nuôi sống một người khéo biết thu xếp gia đình. Tể tướng rất quý nể tôi, và nếu tôi ước muốn được thăng chức thì tôi sẽ không thiếu gì lời tiến dân. Ông thấy đó, ước nguyện của tôi rất là nghiêm chỉnh, và nếu tiểu thư Luydơ lại mắc lừa một anh chàng thiếu niên quý tộc điểm đáng thì thật là...

BÀ MINLE

(*Ngắt lời*) Thưa ông Đỗng lý, xin ông ăn nói giữ gìn một chút.

MINLE

Có cảm họng đi không! Ông bạn, xin ông đừng giận. Mọi việc vẫn cứ y nguyên như trước. Tôi xin nhắc lại những điều tôi đã nói với ông từ mùa thu năm trước. Tôi không bao giờ ép uổng con gái tôi. Nếu ông vừa ý nó, thì không còn gì tốt hơn. Tuỳ nó quyết định xem nó có thể sống hạnh phúc cùng ông hay không. Trái lại, nếu nó từ chối... thì càng hay. Tôi muốn nói: thì xin tuỳ ơn Chúa. Ông hãy thu xếp

khăn gói, và uống một chén rượu từ biệt với cha nó. Kẻ sẽ sống với ông là con gái tôi chứ không phải là tôi. Thế thì tôi lại cứ ương bướng ép uống nó phải lấy một người mà nó không ưa để làm gì? Để cho trong những ngày già của tôi, mà quý sê săn đuổi hành hạ tôi như săn đuổi con mồi của nó chẳng? Để cho mỗi khi uống một hớp rượu, ăn một miếng cơm, tôi đều phải nghe lời trách móc gào bên tai tôi rằng: "Mày là thằng khốn kiếp, chính mày đã hại con mày" hay sao?

BÀ MINLE

- Tôi thì tôi nói thẳng: tôi dứt khoát từ chối! Con gái tôi có số giàu sang phú quý; nếu chồng tôi bị người ta lừa phỉnh, thì tôi sẽ đi thưa tại tòa cho mà xem!

MINLE:

- Mụ muốn ta bẻ gãy chân tay mụ chẳng, con mụ lầm điều kia?

VUÔM:

(Với Min le) Một lời khuyên của ông bố đối với con gái là quý lắm, và tôi mong rằng ông biết đánh giá tôi một cách xứng đáng, ông Minle à

MINLE: - Ôn dịch bắt anh đi! Con gái tôi phải tự đánh giá chứ không phải tôi. Còn cái mà lão già lầm cảm là tôi đây thấy ở anh sẽ không phải cái mà các cô gái trẻ thích nhám nháp ưa đêu. Tôi có thể xem xét tận chân tơ kẽ tóc xem anh có vào ban nhạc được hay không. Còn thấu hiểu tâm hồn người đàn bà đối với một nhạc trưởng cũng là việc quá khó. Tôi là một lão già Đức thô lỗ, không biết quay quắt. Ông sẽ không biết ơn về lời khuyên của tôi đâu. Tôi không khuyên con gái tôi chọn ai sát - Còn với ông, thưa ông Đồng Lý, thì tôi khuyên nó đừng - Để tôi nói hết đã. Một người tình - mà phải nhờ đến ông bố - thì tôi không tin được bằng cái móng tay. Nếu còn chút giá trị thì anh ta phải xấu hổ vì phải dùng cái mánh khéo lỗi thời đó mà tỏ tình, mà khoe mẽ. Không đủ can đảm thì là thằng thỏ đế - chẳng có Luydơ nào dành cho cái ngũ áy sất. Đây này, đáng lẽ anh phải cuỗm được cô bé sau lưng ông bố kia! Anh ta phải khiến được cô ta thà

quăng cha quăng mẹ cho quý tha ma
bắt còn hơn mất người yêu. Hoặc cô ta
phải quỳ xuống chân bô mà xé trời
vạch đất van xin ông bô bằng lòng,
không thì cô ta thà chịu chết đâm
chết chém, chết ôn chết dịch, chứ
không chịu mất người yêu. Thế mới là
đáng mặt nam nhi, thế mới đáng gọi
là yêu. Kẻ nào không làm được như
thế đối với đàn bà thì hãy chịu khó
cuốn gói ngay đi là tốt hơn cả.

VUÔM: (*Vở lấy mū và gây, đi nhanh ra khỏi gian phòng*) - Cho ông nợ, ông Minle.

MINLE: (*Thong thả đi theo sau*) - Nợ gì, nợ cái
gì? Ngài đã xơi gì đâu thưa ngài Đổng
lý! (*Trở lại*). Hừ! Hắn chẳng nghe,
hắn đã chuồn nhanh. Chỉ nhìn thấy
cái mặt tên cạo giày này là ta đã như
uống phải thuốc độc, ăn phải nhân
ngôn rồi. Người đâu mà lập lò kinh
tởm. Nó lọt được vào cõi thế gian này
của Chúa, chắc là phải bằng con
đường lậu thuế hắn thôi! Cặp mắt
chuột nhắt nham hiểm, tóc trên đầu

thì đó kè như lửa, cái cầm thì vêu nhọn dài ngoắt... Hắn là Tạo hóa thấy mình lỡ tay đánh hỏng công trình của mình một cách thảm hại đến thế, bên cầu kinh túm lấy cái cầm dài ngoắt của nó mà quẳng vào một xó cho khuất mắt... Không được! Nếu phải buông con gái ta ra cho một thằng khốn kiếp như nó, thì thà ta thấy con gái ta phải... Xin Chúa ta tội cho tôi!

BÀ MINLE: - (*Cay độc, khạc nhổ xuồng đất*) - Đồ chó đẻ! Đường có hòng xơ mũi gì đâu! Láo đời cho mà biết!

MINLE:

- Cả mụ nữa, mụ với cái thằng điên chủ ôn dịch của mụ! Ta đến phát điên lên mắt! Chính cái lúc cần mụ khôn ngoan một chút thì mụ lại ngu xuẩn hơn bao giờ hết. Những lời bóng gió xuẩn ngốc về chuyện con gái mụ sắp leo lên làm quý phu nhân kia là nghĩa thế nào? Nếu mụ muốn những điều mụ nói ra kia ngày mai sẽ có đứa đem khua chuông gõ mõ kháo âm lên ngoài

chợ, thì nó đúng là cái đứa mụ cầm
chọn đấy! Nó chính là cái giống
chuuyên nghề ta cà đi đánh hơi hết nhà
này sang nhà khác, đầu tiên nó chỉ
nói toàn những chuyện vẫn vơ, nào là
cái bàn này gỗ tốt hay xấu, nào là
rượu này nhạt hay nồng, để mọi người
tin nó đã, rồi khi có ai đại miệng hở ra
chuyện gì, thế là, hấp nó vội vã chạy
ngay đi tàu với hoàng thân, với phu
nhân hoặc với tể tướng. Và mụ thì mụ
chỉ còn việc chờ cho sấm sét đổ lên
đầu!

(*Luydơ vào, tay cầm một quyển sách*).

LUYDO

- (*Đặt quyển sách kinh lên bàn, lại gần nǎm lấy tay cha*) Thưa cha, con
đã về.

MINLE

- (*Nồng nhiệt*) Tốt lắm, Luydơ! Cha
rất vui mừng được thấy con luôn luôn
nghĩ đến Chúa như vậy. Con hãy luôn
luôn cầu nguyện, và cánh tay người sẽ
đìu dắt nâng đỡ con.

LUYDO

- Ôi, thưa cha, con là kẻ tội lỗi nặng
nề! Mẹ ơi, chàng có đến đây không?

- BÀ MINLE** - Ai là con?
- LUYDO** - Ừ nhỉ, con cứ quên mất rằng, trên trái đất này còn có những người khác! Đầu óc con rối loạn quá! Chàng chưa đến ư! Vante ấy mà!
- MINLE** - Thế mà cha cứ mong rằng ở trong nhà thờ con đã quên được cái tên ấy đi rồi!
- LUYDO** (*Chăm chăm nhìn cha*) Cha ơi, con hiểu ý cha. Con cảm thấy lời trách móc của cha như lưỡi dao xuyên vào lương tâm con. Nhưng mà muộn mất rồi. Con không thể cầu nguyện được nữa. Fécdinăng và Chúa đang tranh giành nhau mảnh linh hồn tinh khiết đẫm máu của con. Con sợ... Con sợ... (*một lát*) Nhưng mà không phải thế. Cha nhân từ của con ơi! Đối với người nghệ sĩ, còn có lời khen nào ngọt ngào hơn là thấy người ta mải mê chiêm ngưỡng tác phẩm đến nỗi quên cả người tạo ra nó? Khi Chúa thấy con say mê trước tác phẩm tuyệt diệu của Người đến nỗi lâng quên Người, thì Chúa lại chẳng vui mừng sao?

MINLE (*Bát bình, gieo mình xuống ghê*) Đó!
Kết quả của cái loại sách vở vô đạo mà
con đọc là thế đó!

LUYDO (*Lo lắng tôi gần cửa sổ*) Chàng đang ở
đâu? Các bậc tiểu thư sang trọng
đang được nhìn ngắm chàng, được
nghe chàng nói. Còn ta, ta chỉ là một
đứa con gái nghèo hèn tội nghiệp, bị
bỏ rơi (*Sợ hãi vì câu mình vừa nói,
chạy đến gần cha*). Không! Không, cha
tha lôi cho con, con không hề phàn
nàn số phận của con. Con chỉ mong
mỗi một chút ít thôi. Được nghĩ đến
chàng. Điều đó nào có thiệt hại gì
đâu? Con chỉ muốn đem chút sinh
mạng này là tất cả của cải con biến
thành làn gió mát dịu thoáng qua
vuốt ve vầng trán nóng bỏng của
chàng. Đoá hoa thanh xuân nhỏ bé
này ước gì như một bông lan tím được
chèt dưới chân chàng. Cha ơi, con chỉ
cầu xin một chút thế thôi! Con như
một con sâu nhỏ, muốn đắm mình
trong ánh mặt trời, thì vầng thái
dương uy nghiêm kiêu hãnh kia nỡ
giận con chàng?

MINLE (*Xúc động, tựa vào ghế, hai tay ôm mặt*) Con nghe đây, Luydơ! Cha săn lòng hy sinh tất cả những ngày sống thừa của cha, chỉ ước gì con chưa bao giờ gặp thiếu tá.

LUYDO (*Sợ hãi*) Cha nói sao? Không, không, cha ta hiểu khác ta! Chắc là cha không biết rằng Chúa cao cả trên trời, Chúa của những trái tim yêu thương, đã tạo nên Fécdinăng cho ta, cho hạnh phúc của ta. (*Suy nghĩ một lát*). Khi ta gặp chàng lần đầu tiên, khi máu ta bừng lên đôi má khi mạch ta đồn đậm chạy nhanh hơn, khi mỗi nhịp tim ta và mỗi hơi ta thở đều thì thầm bên tai ta rằng: Chàng đó! Khi trái tim ta nhận ra người ma ta hằng mong đợi và cất tiếng reo vui: chàng đó! Với một sức mạnh mà hồi âm vang động khắp thế gian nào nức vui say, thì khi đó, ôi, khi đó ánh bình minh đầu tiên đã bừng dậy trong hồn ta. Muôn nghìn tình cảm mới mẻ bừng nở trong trái tim ta như mặt đất bừng nở muôn hoa khi mùa xuân tới. Mắt ta

không còn nhìn thấy thế gian, nhưng ta lại biết rằng chưa bao giờ thế gian tươi đẹp như bấy giờ. Ta không còn biết rằng có Chúa, nhưng lại chưa bao giờ ta biết yêu Chúa hơn bấy giờ.

MINLE

(*Chạy lại ôm con vào ngực*) Luydơ, con yêu quý, con xinh đẹp của cha, con hãy lấy đi mái đầu bạc đã mòn mỏi vì tuổi già của cha. con hãy lấy đi tất cả của cha... nhưng còn thiếu tá thì... xin Chúa làm chứng cho cha. cha không thể có quyền cho con được. (*Ra*)

LUYDƠ

- Cho nên bấy giờ con có ước ao được sống cùng chàng đâu, cha ơi! Được tướng nhớ đến Fécdinăng chỉ thế cũng đã đủ làm êm dịu. tan biến đi giọt sương hoa là cuộc đời con đây! Ở đời này, con xin dành tạ tuyệt chàng. Sau này, mẹ ơi, sau này khi hàng rào ngăn cách con người với con người đã đổ gục rồi, khi cái vỏ giai cấp đáng nguyễn rùa vẫn tù hăm chung ta đã vỡ vụn rồi, khi mà con người sẽ chỉ là con người, khi ấy thì con sẽ chỉ còn mang

theo lòng thơ ngây trinh bạch của con. Cha vẫn chẳng thường nói rằng đến giờ Chúa nhân từ hiển hiện ra cùng chúng ta, thì trang sức và tước hiệu sẽ không còn giá trị nữa, mà chỉ còn trái tim ta là thật sự đáng quý trọng đó sao? Khi ấy con sẽ là kẻ giàu sang. Ở trên trời, nước mắt là chiến công, và tư tưởng cao đẹp là tước hiệu. Khi ấy con sẽ là người cao quý mẹ ạ! Và đến giờ phút ấy thì còn cao sang nào khi Fécđinăng hơn được người mà chàng yêu chăng?

BÀ MINLE

(*Vụt đứng dậy*) Luydơ, thiếu tá đã đến kìa! Mẹ trông thấy chàng vượt qua hàng rào. Mẹ biết trốn đi đâu bây giờ.

LUYDO

(*Bắt đầu run sợ*) Mẹ ơi, ở lại đây với con!

BÀ MINLE

- Trời ơi, con trông mẹ đây này! Mẹ xấu hổ chết mất! Ăn mặc thế này, mẹ ra mắt công tử sao được (*Ra*).

(*Fécđinăng chạy vụt vào. Luydơ ngã rù xuồng ghê, mặt nhợt nhạt, Fécđinăng đứng lặng trước mặt nàng.*

*Chăm chăm nhìn nhau không nói.
Ngừng lặng).*

- FÉCĐINĂNG** - Mặt em nhợt nhạt quá, Luydơ.
- LUYDƠ** - (*Đứng dây ôm cổ Fécdinăng*) Không sao đâu, không có gì đâu! Bây giờ đã có anh đây rồi! Đã qua rồi!
- FÉCĐINĂNG** (*Hôn tay Luydơ*) Em Luydơ của anh có còn yêu anh nữa không? Lòng anh vẫn như ngày hôm qua không hề thay đổi. Lòng em có cũng như vậy chăng em? Anh chạy đến chỉ để được tận mắt nhìn thấy em vẫn hạnh phúc, thế là anh lại sung sướng ra về. Nhưng hình như em không vui?
- LUYDƠ** - Có dây, có dây, anh yêu của em!
- FÉCĐINĂNG** - Em nói thật với anh đi! Em không vui. Anh nhìn thấu linh hồn em như nhìn thấu qua viên kim cương trong suốt này. (*Chỉ cái nhẫn chàng đeo*). Em không giấu anh điều gì được đâu. Và nhìn trên nét mặt em đây, không một ý nghĩ nào của em lọt qua được mắt anh. Nhưng em có điều gì vậy? Nói đi, nói ngay đi em! Chỉ cần gương

mặt em trong sáng là đủ cho anh thấy
cả bầu trời kia không gọn một bóng
mây. Điều gì đã làm cho em lo buồn?

LUYĐƠ

(*Lặng lê nhìn Fécdinăng, mắt chưa
chan hàn ý, rồi nói một giọng đau
đớn*) Ôi Fécdinăng, Fécdinăng! Anh
biết không, những lời anh nói đã
khoác cho đứa con gái thường dân nhỏ
mọn này một tấm áo huy hoàng kỳ
diệu.

FÉCDINĂNG

- Em nói sao? (*Ngạc nhiên*) Em nghe
đây, em yêu của anh, sao em lại nghĩ
thế? Em không phải là Luydơ của anh
sao? Cô bé gian ngoan của tôi ơi, thế
là tôi bắt gặp lúc tâm hồn cô lạnh lẽo
khô khan rồi nhé! Nếu trái tim em chỉ
đầy chứa tình yêu, thì em đâu có thì
giờ so sánh như vậy! Tất cả tâm trí
anh tan chìm trong mắt em khi anh ở
bên em, và hoà lẫn trong giấc mộng
tối em khi anh xa em. Thế mà em, em
còn có thì giờ để cho sự suy tính len lỏi
vào tình yêu! Em không xấu hổ ư?
Mỗi giây phút em nghĩ ngợi vẫn vơ

như vậy là một giây phút em lấy trộm
của người em yêu đây!

LUYDO

(*Năm tay Fécdinăng, lắc đầu*) Anh
định ru ngủ em bằng những ước vọng
hảo huyền, anh Fécdinăng, anh định
khiến em quay mặt đi không nhìn cái
vực thẳm mà em chắc chắn sẽ gieo
mình xuống. Còn em thì em lại nhìn
thấy tương lai, em nghe thấy tiếng
vinh quang đang kêu gọi anh. Em
nghĩ đến bước đường danh vọng anh
đi, em nghĩ đến cha anh, em lại nghĩ
đến kẻ nghèo nàn hèn mọn là em đây!

(*Rùng mình, buông tay Fécdinăng*)
Anh Fécdinăng ơi, có một lưỡi gươm
treo trên đầu chúng ta. Người ta sẽ
chia rẽ chúng ta!

FÉCDINĂNG

- Chia rẽ chúng ta? (*Bật dậy*) Em nghĩ
gì mà lạ lùng vậy? Chia rẽ chúng ta?
Kẻ nào xé bỏ nỗi giao ước của hai trái
tim? Kẻ nào phá vỡ nỗi một hoà âm
đồng điệu? Đúng rồi, anh là dòng dõi
quý tộc, nhưng dòng dõi quý tộc có thể
nào trường cửu hơn cả sự an bài của

vũ trụ? Tước hiệu của anh lại có giá trị hơn cả dấu ấn của Chúa trời trong đôi mắt em Luydơ được chăng? Tước hiệu anh có giá trị hơn tờ lệnh chỉ của Chúa trời đã quyết định dành người con gái này cho người con trai này chăng? Phải, anh là con trai tể tướng, và cũng chính vì anh là con trai tể tướng, cho nên anh thấy rằng chỉ tình yêu mới có sức làm dịu bớt những lời nguyền rủa mà cái cơ nghiệp tội lỗi của cha anh bắt kẻ kế thừa là anh phải mang.

LUYDƠ

- Ôi! Sao mà em sợ cha anh!

FÉCDINĂNG

- Anh không sợ gì hết! Anh chỉ sợ tình yêu của em vẫn chưa phải là vô hạn. Dù gian nan chồng chất như núi ngăn cách hai ta, anh sẽ dùng nó làm bậc thang để anh vượt qua mà bay tới cánh tay em. Tất cả giông tố của số mệnh ác nghiệt cũng sẽ chỉ thôi thúc lòng say mê của anh càng vỗ cánh bay cao. Tất cả mọi hiểm nghèo cũng sẽ chỉ làm cho em Luydơ càng đáng quý

đáng yêu đối với anh. Thôi em ơi, em đừng nói đến lo sợ nữa. Anh sẽ gìn giữ em như con rồng thiêng giữ gìn kho báu. Em hãy dựa vào anh... Em không cần có thiên thần hộ mệnh nữa. Anh là thiên thần hộ mệnh của em. Anh muốn xông tới ngăn giữa em và số mệnh, anh sẽ nhận thay em tất cả mọi thương đau, anh sẽ nâng chén tình yêu hứng lấy những giọt rượu nồng hạnh phúc mang tới cho em. (*Âu yếm ôm Luydơ*). Dựa vào cánh tay anh đây, em Luydơ sẽ bước đi hết cuộc đời giữa niềm hoan lạc. Rồi Chúa sẽ nhìn thấy em xinh đẹp hơn cả khi người tạo nên em, và Chúa sẽ phải thừa nhận rằng chỉ tình yêu mới có đủ sức làm linh hồn ta trở nên toàn vẹn.

LUYDƠ

(*Vô cùng xúc động, rời xa Fécdinăng*) - Thôi, đừng nói nữa! Anh im đi, em van anh! Trời ơi... nếu anh biết... Anh buông tha em ra!... Anh không thấy rằng bao nhiêu hy vọng của anh đang đâm cuồng cắn xé trái tim em! (*Định đi*)

FÉCĐINĂNG (*Giữ nàng lại*) Luydơ, em nói sao? Em làm sao thế?

LUYDƠ

- Em đã có quên những ước mơ đẹp đẽ ấy đi, và em đã từng thấy hạnh phúc. Nhưng mà bây giờ, từ ngày hôm nay, thôi thế là hết rồi, hôn em đâu còn được bình yên. Em cảm thấy những khát vọng bạo cuồng đang náo loạn trong trái tim em. Anh đi đi, xin Chúa tha tội cho em. Anh đã đốt lửa trong trái tim non trẻ bình yên của em, ngọn lửa ấy sẽ không bao giờ, không bao giờ dập tắt được nữa. (*Chạy ra*).

CẢNH 2

(*Một gian phòng trong lâu dài tê tưởng. Tể tướng vào, cõi đeo huy chương, ngực gài một tấm huân chương. Đóng lý văn phòng Vuông theo sau*)

TẾ TƯỚNG

- Một vụ yêu đương đứng đắn ư? Con ta ấy ư? Không, không. Vuông, người không thể khiến ta tin được câu chuyện ấy đâu.

- VUÔM**
- Chỉ cần Đức ông truyền, là tôi xin trình ngài đầy đủ chứng cứ.
- TẾ TƯỚNG**
- Ủ, cứ cho là con ta săn đón một cô bé thường dân nghèo hèn, cứ cho là nó trăng hoa thê thốt với con bé, và, lạy Chúa, cứ cho là nó đã làm ra vẻ yêu đương thành thực đi nữa, ừ, có thể là như vậy được lắm, thì ta cũng tha thứ thôi. Nhưng mà... người nói sao? Con gái một tên nhạc sĩ ư?
- VUÔM**
- Vâng, con gái Minle, giáo sư âm nhạc
- TẾ TƯỚNG**
- Hắn là phải đẹp chứ? Ô, mà tất nhiên rồi!
- VUÔM**
- (Sòi nỗi) Thật là mẫu mực toàn mỹ nhất của loại thiếu nữ tóc vàng. Và tôi, dám cam đoan rằng những bậc nhan sắc nhất triều đình cũng không ăn đứt nỗi cô ta đâu.
- TẾ TƯỚNG**
- (Cười) Thế à, Vuôm... Hình như người cũng không đến nỗi thờ ơ với việc này thì phải. Nhưng mà này Vuôm thân mến ạ, cái việc con ta ưa thích cô bé lại khiến ta sinh hy vọng rằng nó sẽ

không đến nỗi bị đàn bà ghét bỏ đâu. Nó sẽ có thể trở thành một tay cò bán lịnh trong triều. Người nói ta là tay sành đáy. Nếu nó lại biết dùng những lời tố tình lương thiện để mê hoặc con bé, thì lại càng tốt. Ta thấy rằng nó cũng khá tinh khôn để làm cho mọi người tưởng rằng cái túi tiền voi của nó là một túi tiền đầy⁽¹⁾. Hừ, cái thằng có thể làm nên tể tướng áy chứ: Nếu mà nó chiếm được con bé thì hoan hô, càng tuyệt. Đó là chứng tấn hài kịch lại kết thúc bằng sự ra đời của một thằng cháu bé khoẻ khoắn, thì ta cho lại càng là câu chuyện tuyệt vời. Ta sẽ chẳng ngại ngàn gì mà không uống ngay một chai malaga để chúc mừng tương lai vinh quang rực rỡ của dòng họ nhà ta, ta lại còn săn sàng nộp ngay món tiền phạt và cho con bé nữa áy chứ.

VUÔM

- Thưa Đức ông, tôi hết lòng ao ước rằng cái chai rượu ấy, một ngày kia ngài sẽ không đến nỗi cần phải uống để giải sầu.

TẾ TUỐNG (*Nghiêm nghị*) Liệu hồn đáy, Vuôm. Ta mà đã tin điều gì, thì ta tin chắc như đinh đóng cột, và ta mà đã nỗi giận, thì cơn giận của ta rất chóng biến thành cơn thịnh nộ điên cuồng. Người định trêu tiết ta, nhưng thôi, ta không muốn coi ý định ấy là chuyện đúng đắn đâu. Người muốn gạt đi một kẻ tình địch chướng mắt, điều đó ta hiểu, và ta tha thứ cho người. Ta lại còn hiểu rằng bên cạnh con bé, người khó lòng át nổi con ta, cho nên người định dùng người bố làm cái vỉ xua ruồi hộ người chứ gì? Thậm chí ta còn rất thú vị nhận thấy người có cái bản lĩnh của một tên vô lại cù khôi đến thế. Nhưng này, Vuôm thân mến, ta đây, người đừng hòng định lừa ta mắc bẫy. Hãy cố hiểu ý ta - người đừng có đùa cợt thêm nữa đến phạm vào những nguyên tắc của ta.

VUÔM - Cúi xin Đức ông tha tội. Giá sử đúng là tôi ghen tuông thật như Đức ông tưởng, thì ghen tuông cũng chỉ lộ ra

bằng cặp mắt chứ không khi nào bằng miệng lưỡi đâu.

TẾ TƯỚNG

- Ta thì ta mong rằng người hoàn toàn không đến nỗi vướng vào cái chuyện ghen tuông ấy. Đồ ngốc! Đồng tiền mà người được linh là đồng tiền mới tinh vừa ở lò đúc ra, hay là đồng tiền linh từ kho bạc, điều đó có can hệ gì? Người hãy lấy các vị quý phu nhân xinh đẹp ở đây làm gương mà tự an ủi mình. Trong tầng lớp quý tộc chúng ta đây, rất hiếm cuộc hôn nhân nào mà chẳng có ít ra là nửa tá các vị quý khách hoặc người chứng kiến đã thâu tóm đến ngọn ngành chiều nồng sâu rộng hẹp của cái thứ sẽ là cõi thiên đường của đấng vị hôn phu.

VUÔM

(Cúi đầu) Trong trường hợp này, xin Đức ông cho phép tôi được làm một kẻ bình dân.

TẾ TƯỚNG

- Vả lại, sắp tới đây, người sẽ được giáng trả kẻ tình địch của người một đòn tuyệt diệu nhất. Trong nội các của ta đã sắp sửa những kế hoạch để khi

vị nữ công tước mới sē tới đây, thì phu nhân Minfo sē làm như bị thải hồi. Và để cho mưu kế được toàn vẹn, thì phu nhân sē giả tăng kết hôn với một đám khác. Vuôm, ngươi cũng biết, địa vị của ta ràng buộc chặt chẽ đến thế nào với ảnh hưởng của phu nhân Minfo, và quyền thế mạnh mẽ nhất của ta chính là dựa trên lòng say mê của hoàng thân - Hoàng thân đang tìm một anh chồng hờ cho phu nhân. Rất có thể một kẻ khác sē len vào cuộc đổi chác này, qua phu nhân sē chiếm được tín nhiệm của hoàng thân, và trở thành kẻ thân cận không ai thay thế nổi của ngài. Để giữ hoàng thân trong vòng lưới của gia đình ta, ta đã quyết định Fécdinăng, con trai ta, phải kết hôn cùng Minfo... Thế nào, ngươi thấy công việc đã sáng rõ chưa?

VUÔM

- Sáng rõ rồi, sáng chói loà của mắt tôi rồi. Thưa Đức ông, quả thật ngài đã chứng tỏ rằng bên cạnh bậc tể tướng thì bậc làm cha chỉ là một người tập sự mà thôi. Nếu ở thiếu tá lòng hiếu

thuận cũng cân xứng với lòng từ ái của phu nhân mình thì tôi e rằng cuộc thương lượng không khéo đến bị né tránh lại với sự cự tuyệt bất bình mắng.

TẾ TƯỚNG

- Cũng may là từ trước tới giờ ta mà đã quyết rằng: "Công việc phải như vậy!" thì ta chưa hề phải lo ngại rằng nó lại không thực hiện được. Nhưng này, Vuôm, chúng ta quay lại câu chuyện vừa rồi. Nay sáng nay đây, không thể trì hoãn thêm nữa, ta quyết định báo cho con ta biết cuộc hôn duyên của nó. Về mặt nó khi nhận tin sẽ chứng minh nỗi lo ngại của người đúng hay không đúng.

VUÔM

- Thế thì, xin nói mạn phép Đức ông, chắc chắn là ngài sẽ thấy vẻ mặt thiếu tá tôi sầm lại. Về mặt ấy, bảo là gây nên do người vợ mà ngài lấy cho cũng được, mà bảo là do người vợ mà ngài không cho lấy cũng cứ được. Tôi xin hiến ngài một cách thử chắc chắn hơn. Xin ngài chọn cho thiếu tá một đám tốt đẹp nhất trong nước này, và

nếu thiếu tá bằng lòng thì tên Đồng lý
Vuôm này xin săn lòng chịu mang
xiềng đi tù khổ sai ba năm liền.

TẾ TƯỚNG

VUÔM

(Cắn môi) Ma quý!

- Điều cốt tử chính là ở chỗ này. Cái con mụ thân sinh ra cô bé, thật đúng là hiện thân của xuân ngốc, đã mau miệng nói hở ra với tôi rồi.

TẾ TƯỚNG

(Đi đi lại lại, nén giận) Được rồi! Ta sẽ thử ngay sáng nay.

VUÔM

- Chỉ xin Đức ông nhớ cho rằng thiếu tá... là công tử của vị chúa tể và quan thầy của tôi.

TẾ TƯỚNG

- Người cứ yên tâm, không ai động đến người đâu.

VUÔM

- Mong rằng Đức ông cũng đừng quên công cái kẻ đã gạt bỏ hầu Đức ông một cô con dâu chướng mắt...

TẾ TƯỚNG

- Công ấy đáng được ta tìm thưởng cho người một cô vợ chứ gì? Được rồi, Vuôm!

VUÔM

(Thoả mãn, cúi chào) Xin nguyện suốt đời trung thành hầu hạ Đức ông.
(Định ra).

- TẾ TƯỚNG** - Vuôm, ngươi phải nhớ, tất cả những điều ta vừa nghe cho ngươi biết... (*giọng đe dọa*) nếu ngươi mà bếp xếp thì...
- VUÔM** (*Cười*)... thì xin Đức ông công bố tội giả mạo giấy tờ của tôi. (*Ra*)
- TẾ TƯỚNG** - Phải rồi, ngươi không thể thoát được tay ta. Ta nắm chắc ngươi bằng những tội ác bỉ ổi của ngươi như ngươi ta nắm chắc cái diều bằng sợi dây của nó vậy.
- (*Một người hầu vào*)
- NGƯỜI HẦU** - Quan thị vệ trưởng Fôn Kabơ đã tới.
- TẾ TƯỚNG** - Đúng lúc quá! Mời ngài vào.
- (*Người hầu ra. Thị vệ trưởng Kabơ⁵ vào*)
- THỊ VỆ TRƯỞNG** (*Ôm hôn tế tướng*) Xin kính chào, quý hữu thân mến! Quý thể nghỉ ngơi ra sao đây? Ngủ ngon giấc chứ? Hắn là ngài cũng lượng thứ cho cái lỗi đã đến gặp ngài muộn thế này chứ nhỉ! Tôi bận nhiêu việc khẩn cấp quá... Phải soạn thực đơn này... phải chuyển bao nhiêu là danh thiếp này... lại phải

phân phôi chõ ngồi xe cho cuộc đi chơi
ngày hôm nay nữa này... À, tôi quên
mất! Lại còn phải chực săn ngay khi
Đức ông vừa tinh giác để trình ngài
biết tình hình khí hậu ngày hôm nay
nữa chứ!

TẾ TƯỚNG

- Thật thế, ngài Thị vệ trưởng làm sao
có thể rảnh việc sớm hơn được!

THỊ VỆ TRƯỞNG - Lại còn cái tên thợ may kẻ cướp
ấy nữa chứ, nó sai hẹn làm lỡ cá việc
của tôi.

TẾ TƯỚNG

- Nhưng cuối cùng ngài vẫn thu xếp
xong xuôi cả, phải không?

THỊ VỆ TRƯỞNG - Nào có xuôi được cả cho đâu!
Ngày hôm nay thật là hoạ vô đơn chí!
Ngài nghe tôi kể đây!

TẾ TƯỚNG

(Lơ đãng) Thật thế ư?

THỊ VỆ TRƯỞNG - Thì xin ngài hãy cứ nghe đă. Tôi
vừa bước xuống xe thì mấy con ngựa
liền sợ hãi lồng lên, nên móng xuống
đường và hí âm ī. Ngài tính, thế là
bùn bắn đầy cả cái quần của tôi đây
này. Làm thế nào bây giờ? Lạy Chúa,
nam tước thử đặt mình vào địa vị tôi

mà xem. Ngài thấy không ... thì giờ đã muộn rồi ... mà lại vào một ngày có cuộc lữ hành kia chứ! Nhưng người ngợm thảm hại như thế, thì ra mắt hoàng thân làm sao được! Lạy Chúa! Tôi chợt nghĩ ra một mèo. Tôi giả vờ ngất đi, họ vội khiêng tôi lên xe; thế là tôi phi nước đại phóng thẳng về nhà, thay quần áo, rồi lại phóng đi. Ngài bảo sao nào?... Kết quả là tôi vẫn kịp đến phòng đợi của hoàng thân trước tất cả mọi người. Ngài thấy thế nào?

TẾ TƯỚNG

- Quả thật là một sự ứng biến kiệt tác của trí tuệ loài người! Nhưng ta hãy gác chuyện ấy lại đã. Ngài được yết kiến hoàng thân rồi chứ?

THỊ VỆ TRƯỞNG

- Rồi! Liên trong hai mươi phút ruồi!

TẾ TƯỚNG

- Đó mới thực là quan trọng đấy!... Và hẳn là ngài đã săn có một tin tức gì phi thường đưa đến cho tôi?

THỊ VỆ TRƯỞNG

(*Suy nghĩ một lát, rồi nói rất nghiêm trọng*) Đức ông hoàng thân hôm nay mặc bộ áo da hải ly màu cùt ngỗng.

TẾ TƯỚNG Thê kia à? Này ngài Thị vệ trưởng, tôi thì tôi lại xin báo cho ngài biết mỗi một cái tin quan trọng hơn nhiều: Chắc là ngài chưa biết rằng phu nhân Minfo sắp trở thành bà thiếu tá Vante đấy nha?

THỊ VỆ TRƯỞNG - Thật à? Đã thỏa thuận rồi ư?

TẾ TƯỚNG - Đã quyết định rồi, ngài Thị vệ trưởng ạ. Và tôi rất lấy làm biết ơn ngài nếu ngài giúp tôi đến báo ngay cho phu nhân Minfo biết rằng con trai tôi sắp tới yết kiến người. Cũng xin ngài công bố cho toàn thành rõ điều quyết định ấy của con trai tôi.

THỊ VỆ TRƯỞNG - Rất sung sướng, rất vui lòng, bạn thân mến ạ! Thật vậy, không có gì làm cho tôi vui sướng hơn là cái tin này! Tôi xin bay vù đi ngay lập tức đây! (*Ôm hôn tể tướng*) Tạm biệt... chỉ ba khắc nữa là toàn thành sẽ biết tin này (*Nhảy nhót đi ra*).

TẾ TƯỚNG (*Nhin theo hắn, mỉa mai*) Xem ai còn dám bảo rằng cái loại người như hắn chẳng có ích gì cho đời nữa đi!... Bây

giờ thì Fécdinăng của ta chỉ còn việc ưng thuận, nếu không thì toàn thành này đều là quân ăn gian nói dối! (*Hắn rung chuông, Vuông vào*) - Gọi con ta vào đây.

(*Vuông ra. Tể tướng đi đi lại lại, dáng suy nghĩ. Fécdinăng vào*)

- | | |
|------------------|--|
| FÉCDINĂNG | - Thưa cha, cha vừa mới truyền lệnh... |
| TẾ TƯỚNG | - Buồn thay, khi ta muốn được hưởng sự có mặt của con trai ta, thì ta đành phải truyền lệnh... Người ra đi, Vuông! |

Fécdinăng, gần đây, cha rất để ý đến con, và thấy rằng cái vẻ hoạt bát tươi trẻ cởi mở của con trước đây vẫn làm đẹp lòng cha, nay đã không còn nữa rồi. Trên nét mặt con ánh lên một mội u sầu kỳ lạ. Con lánh mặt cha... Con trốn tránh những cuộc giao du bình thường của con... Hỗng quá! Đôi với cái tuổi cha, người ta có thể tha thứ cho mười hành vi điên rồ, chứ không thể tha thứ cho một lúc phiền muộn. Con yêu quý, con hãy để cha chia sẻ

nỗi phiền muộn cùng con. Hãy cứ để cha lo toan hạnh phúc cho con, con chỉ cần làm theo sự sắp đặt của cha là đủ rồi... Nào, lại đây, hôn cha đi, Fécdinăng.

FÉCDINĂNG - Thưa cha, ngày hôm nay cha thật từ ái quá.

TẾ TƯỚNG - "Ngày hôm nay" ư? Thằng ranh... Coi kìa, mày nói "ngày hôm nay", lại còn nhăn nhó sâu thẳm thế kia? (*Nghiêm nghị*) Fécdinăng!... Vì thương yêu ai mà cha đã phải len lỏi mở con đường nguy hiểm dẫn tới trái tim của hoàng thân? Vì thương yêu ai mà cha đã phải đoạn tuyệt cả với Chúa? Hãy nghe kỹ đây, Fécdinăng! Chuyện này cha chỉ nói với con cha thôi! Cha đã trừ bỏ cái kẻ nhảm chức trước cha là để giành chỗ cho ai? Cha càng phải giấu kín con dao nhọn đã giúp cha phạm tội: thì câu chuyện u ám này lại càng khiến trái tim cha ròng ròng chảy máu. Hãy nghe, và hãy trả lời cha: cha làm tất cả những điều đó vì ai?

FÉCDINĂNG (*Lùi lại kinh sợ*) Con ước ao rằng không phải là vì con, thưa cha? Con ước ao rằng vết máu của tội ác này không vẩy lên đầu con. Lạy Chúa quyền phép vô cùng! Thà tôi đừng sinh ra còn hơn là bị dùng làm cớ cho cái tội ác ghê gớm này.

TẾ TƯỚNG - Sao? Thế nào?... Được, tao cũng sẵn lòng tha thứ cho những ý nghĩ điên rồ của cái đầu óc tiểu thuyết của mày thôi. Fécdinăng! Ta cũng chẳng thèm bức tức làm gì! Quân hồn xược! Đã bao nhiêu đêm trường cha không nhắm được mắt. Và lòng cha nặng trĩu mối lo âu rửa mòn không nguôi. Và lương tâm cán rút suốt đời. Vậy mà con báo đáp cha như thế này sao? Tất cả gánh tội chỉ đè lên một mình cha. Lời rủa nguyên và sấm sét của Chúa Phán xét chỉ giáng lên một mình cha. Con, con chỉ việc nhận lấy hạnh phúc từ một bàn tay thứ hai... Tội ác không truyền sang cơ nghiệp kế thừa đâu.

FÉCDINĂNG - Lúc này đây, tôi trang trọng từ chối

cái cơ nghiệp kế thừa ấy, nó chỉ nhắc
cho tôi nhớ rằng tôi có một người cha
ghê tởm.

TÊ TƯỚNG

- Thằng nhãi, mày nghe đây, đừng có
trêu gan tao nữa. Nếu mày cứ sống
theo cái đầu óc của mày, thì suốt đời
mày chỉ bò lê trong bùn đất thôi!

FÉCDINÁNG

- Ô, thà như vậy còn hơn là bò lê lết
xung quanh cái bệ của chiếc ngai
vàng.

TÊ TƯỚNG

- Hừ vậy là cần phải cưỡng bức thì
mày mới chịu thừa nhận hạnh phúc
của mày đó. Cái địa vị cao ngất mà
hàng chục kẻ khác đỗ mồ hôi nước
mắt cũng chưa chắc leo lên được, thì
mày chỉ việc nhởn nhơ bước lên - tao
có thể nói là mày cứ việc ngủ gật cũng
bước lên được rồi. Mười hai tuổi đã là
sĩ quan hậu bổ. Hai mươi tuổi mày bỏ
quân phục sĩ quan và xung vào nội
các. Hoàng thân lại còn gọi đến chức
cố vấn cơ mật... chức sứ thần... biết
bao nhiêu ân sủng phi thường. Cá một
tương lai rực rỡ đang mở rộng thênh

thang trước mặt mày. Một con đường phẳng phiu dẫn tới cạnh ngai vàng - thậm chí ta có thể nói là dẫn thẳng tới ngai vàng, vì bản thân quyền thế và sự thao túng quyền thế thật ra còn quý giá hơn là những dấu hiệu bề ngoài của quyền thế. Một tương lai như vậy mà cũng không động lòng hứng khởi của mày sao?

FÉCĐINĂNG

- Quan niệm của con về vinh quang và hạnh phúc có lẽ hơi khác cha. Tất cả hạnh phúc của cha đều dựng trên sự huỷ diệt kẻ khác. Đố kỵ, khùng bối, nham hiểm, đó là những tấm gương thê thảm mà quyền thống trị của kẻ bạo chúa vẫn thường cười cợt soi bộ mặt của nó. Nước mắt, rủa nguyền tuyệt vọng, đó là bàn tiệc khùng khiếp của những kẻ vẫn được thế gian quen gọi là kẻ có phúc. Họ rời bàn tiệc trong cơn phè phõn no say để rồi lảo đảo tới ngã gục trước ngai vàng của Chúa trời, và rơi rụng đắm chìm trong vĩnh cửu. Lý tưởng hạnh phúc của con thì mộc mạc hơn nhiều. Hạnh phúc ấy chỉ

ở trong lòng con. Tất cả mọi ước nguyện của con đều giàu kín trong trái tim con.

TẾ TƯỚNG

- Những lý lẽ cao minh thay! Không thể cãi vào đâu được! Tuyệt diệu quá đi mất! Đã ba mươi năm nay, bây giờ ta mới lại được nghe dạy khôn đây! Tiếc rằng cái sọ già cỗi năm mươi tuổi của ta đã đặc cứng lại không học được nữa rồi. Thôi được! Để cho cái tài năng hiếm hoi quý báu đó của mày khỏi bị cùn rỉ đi mất, ta muốn phôi hợp mày với một người, cạnh người ấy mày sẽ có thể tha hồ phát huy mọi chuyện điện rồ đẹp đẽ của mày. Mày phải quyết định... mà ngay trong ngày hôm nay thôi, mày phải quyết định lấy vợ đi.

FÉCDINĂNG (*Sưng sốt*) Sao, cha nói sao?

TẾ TƯỚNG

- Thôi đừng kiểu cách nữa. Ta đã nhân danh mày gửi cho phu nhân Minfo một tấm thiếp. Mày phải chuẩn bị gấp bà ta ngay tức khắc, và báo cho bà ta biết, mày là vị hôn phu của bà ta.

- FÉCĐINĂNG** - Minfo ư, cha?
- TẾ TUỐNG** - Phải, chính bà ta. Tên tuổi bà ta, tao chắc hẳn mày cũng biết thừa đi rồi chứ gì?
- FÉCĐINĂNG** - Còn cái giá nhục hình nào trong khắp cả nước này mà chẳng biết đến bà ta - Nhưng nếu con lại coi câu chuyện đùa này của cha là chuyện đúng đắn, thì con thật ngớ ngẩn quá, có phải không, thưa cha? Chẳng lẽ cha lại có can đảm làm cha của một đứa con đốn mạt đến nỗi chịu lấy một con đĩ cao cấp làm vợ hay sao?
- TẾ TUỐNG** - Hơn thế nữa áy chứ! Tao đây, tao rất sẵn lòng cậy cục đi cầu hôn với bà ta, nếu bà ta chịu lấy một anh chồng năm mươi tuổi. Chẳng lẽ mày lại không muốn làm con của một thằng bố đốn mạt đến thế hay sao?
- FÉCĐINĂNG** - Thê có Chúa hằng sống, không đời nào!
- TẾ TUỐNG** - Thê có danh dự, ta chịu tha thứ cho sự láo xược này chỉ là vì ta thấy nó kỳ lạ ít có trên đời...

FÉCĐINĂNG - Cha ơi, con van cha! Đừng hâm con lâu thêm nữa trong một sự ngờ vực quá sức chịu đựng, con ngờ vực không biết có nên tự coi mình là con của cha nữa không.

TẾ TƯỚNG - Này con, mày điên hay sao thế? Có kẻ nào đâu óc sáng suốt mà lại không khát khao cái đặc quyền được làm một anh chàng thứ ba trong chuyện riêng của hoàng thân nhỉ?

FÉCĐINĂNG - Quả thật cha là một điều bí ẩn con không sao hiểu nổi. Cha nói đến đặc quyền gì vậy? Đặc quyền được kề vai với hoàng thân trong một lĩnh vực mà ông ta tự hạ mình xuống hàng thú vật ư?

(Tế tướng phá lên cười).

Mặc cho cha cứ việc cười đi... Con còn mặt mũi nào nhìn thấy ai nữa - dù người ấy là một anh thợ nghèo hèn nhất trong nước này, ít nhất thì vợ anh ta cũng mang về cho anh ta một tấm thân trinh bạch làm của hồi môn. Con còn mặt mũi nào gặp mọi người?

Con còn mặt mũi nào trông thấy
hoàng thân? Cả đôi với cái con đĩ sẽ
dùng nỗi nhục nhã của con mà rửa
sạch vết nhơ trên danh dự nó, con còn
mặt nào nhìn nó?

TẾ TƯỚNG

- Này con, cái giọng lười lải nhải này,
con học ở đâu thế?

FÉCDINĂNG

- Cha ơi, nhân danh tất cả trời đất này,
con van cha. Cái hạnh phúc mà cha
định kiểm được bằng cách tàn nhẫn
hy sinh đứa con trai độc nhất của cha
đi, cái hạnh phúc ấy không thể nào bù
lắp được cái vực thẳm tai hoạ mà cha
muốn quẳng con xuống. Con xin dâng
cha mạng sống của con, nếu cha dùng
được nó mà tăng thêm quyền thế cho
cha. Mạng sống của con, là của cha
ban cho con, và con không hề ngại
ngàn dâng nó làm của lẽ hy sinh cho
vinh quang của cha. Nhưng còn danh
dự của con, nếu cha cướp đoạt danh
dự của con, thì thực là cha đã làm một
việc nhởn nhơ đầy tội ác khi sinh con
ra, và con phải rửa nguyên cái kẽ làm

cha đó cũng như là rủa nguyên cái kẽ làm mồi.

TẾ TƯỚNG (*Thân mật vô vai Fécdinăng*) Khá lấm, con yêu quý của cha, khá lấm. Böyle giờ cha đã thấy rõ ràng rằng trước mặt cha đây là một kẽ nam nhi hoàn toàn xứng đáng với danh hiệu trượng phu đó, một kẽ đáng kết hôn với người thiếu nữ toàn mỹ nhất công quốc này! Cô ta sẽ là của con... Ngay tối hôm nay đây, con sẽ đính hôn cùng nữ bá tước Ostheim.

FÉCĐINĂNG (*Kinh hoảng*) Giờ phút này là lúc tới số ta bị huỷ diệt sao đây?

TẾ TƯỚNG (*Mắt dò xét*) Cha mong rằng danh dự của con sẽ không có gì chống lại cái đám này chứ?

FÉCĐINĂNG - Không, thưa cha, Fécdinăng Ostheim có thể làm cho tất cả người nào khác trở thành kẽ sung sướng nhất đời. (*nói riêng, hết sức bối rối*) Dấu vết ác độc mà chính cha ta đã in hằn vào trái tim ta, lúc này đây đã bị lòng thương yêu của người xoá sạch đi rồi!

TẾ TUƠNG (*Vẫn đăm đăm nhìn Fécdināng, xoi moi*) Cha đợi con cầm tạ cha đó, Fécdināng!

FÉCDINĀNG (*Chạy lại hôn tay cha, nồng nhiệt*) Cha ơi, lòng cha thương yêu con đã đốt ngọn lửa của tất cả mọi tình cảm mà con mang trong trái tim con. Cha ơi, con xin hết lòng cảm tạ lòng từ ái của cha. Người mà cha lựa chọn đó thật là toàn mỹ. Nhưng... con không thể... con không dám... Ôi cha ơi xin thương hại con... con không thể yêu nữ bá tước được.

TẾ TUƠNG (*Lùi lại một bước*) A ha! Böyle giờ thì tôi tóm được cậu rồi, cậu công tử à! Thế là cái quân giả đạo đức xảo quyết này mắc bẫy rồi! Thì ra cái điều đã cấm mày ưng thuận phu nhân Minfo chẳng phải là danh dự nào hết? Thì ra chẳng phải là mày ghê tởm con người, mà chính là mày chán ghét hôn nhân. (*Fécdināng choáng người, một lát, rồi đứng vụt lên, định chạy*).

Mày chạy đi đâu? Đứng lại! Mày giữ lẽ độ với ta như thế đó ư? Tấm thiếp

ghi tên mày đã gửi đến phu nhân Minfo rồi. Ta đã hứa với hoàng thân. Toàn thành và cả triều đình đều coi cuộc hôn nhân này là việc chắc chắn rồi. Con ạ, nếu khiến tao phải trở thành một thằng ăn gian nói dối trước mặt hoàng thân, trước mặt phu nhân Minfo, trước mặt toàn thành, trước mặt cả triều đình... Nay con, mày nghe cho kỹ đây... Nếu tao mà tìm ra dấu vết... Đứng lại! Sao ánh lửa hồng trên đôi má của cậu lại vụt tắt đi thế kia?

FÉCDINĂNG (*Mặt nhợt nhạt, run rẩy*) Sao? Cái gì?
Có gì đâu cha!... Không có gì hết!

TẾ TƯỚNG (*Chầm chầm nhìn Fécdinăng, mắt ghê gớm*) Nếu mà có chuyện gì... Tao mà tìm ra dấu vết cái nguyên nhân đã khiến mày cưỡng lại tao thì... á à, thằng ranh, chỉ mới ngờ đến điều ấy thôi là tao đã điên tiết lên rồi. Đi ngay đi! Cuộc duyệt binh đã bắt đầu rồi đấy. Ngay sau khi tuyên bố nhật lệnh, là mày phải có mặt ở nhà phu nhân Minfo rồi. Chỉ cần tao ra mặt là đủ

khiến cả công quốc này cũng phải chấn động. Để xem một thằng con cứng đầu cứng cổ liệu có cưỡng nổi ta chăng? (*Rời xa Fécdināng, rồi trở lại*) Thằng ranh, tao nhắc lại: mày phải đi ngay! Không thì mày phải trốn đâu cho thoát cơn thịnh nộ của ta! (*Hắn đi*).

FÉCDINĀNG (*Như tỉnh lại sau giấc hôn mê*) Đì rồi sao? Đây là tiếng nói của một người cha ư?... Được rồi, ta sẽ đến nhà Minfo ... ừ,... ta sẽ đi... Ta muốn nói thằng vào mặt nó... Ta muốn chìa ra một tấm gương cho nó soi bộ mặt của nó. Con khốn kiếp! Lúc đó, trước mặt tất cả hàng quý tộc, trước mặt toàn quân, trước mặt toàn thể dân chúng, thử xem lúc đó người còn có gan cầu hôn với ta nữa không?... Cho người cứ khoác vào người tất cả niềm kiêu ngạo của xứ sở nước Anh nhà người đi! Ta, một người thanh niên nước Đức, ta khinh miệt người!

(*Vội vã ra*).

HỒI THÚ HAI

CĂNH 1

(Một gian phòng trong lâu đài của phu nhân Minfo. Bên phải, một ghế sofa; bên trái một chiếc dương cầm. Phu nhân Minfo, trong bộ trang phục trễ nải nhưng ý nhị, đầu tóc bờ xoã, ngồi bên dương cầm, hai bàn tay lướt trên phím đàn - Xôphi, người hầu gái, từ phía cửa sổ lại gần nàng).

XÔPHI

- Các vị sĩ quan đang ra về. Cuộc duyệt binh đã kết thúc... Nhưng con vẫn chưa thấy bóng thiếu tá Vante đâu cả.

MINFO

(Đứng dậy, rất bồn chồn, đi đi lại lại) Không hiểu ngày hôm nay ta làm sao thế này! Xôphi ơi... ta chưa bao giờ bứt rút như hôm nay... Con chưa trông thấy chàng ư?... ừ, mà đã dành rồi, chàng cần gì phải vội... sao ta thấy nặng nề như có một tội ác đang

đè trên ngực ta... Đi đi Xôphi... Sai người dắt đến đây cho ta con ngựa hung dữ nhất trong tàu. Ta muốn phi ngựa ra ngoài đồng nội... Ta muốn nhìn thấy mọi người, ta muốn nhìn thấy trời xanh, ta muốn dốc cho nhẹ trái tim ta trong một cuộc phi ngựa.

XÔPHI

- Thưa phu nhân, nếu phu nhân không được vui thì xin hãy sai gọi người đến tụ tập ở đây. Xin phu nhân mời hoàng thân đến đây tiếp rượu người, hoặc mở một ván bài để người tiêu khiển. Nếu con mà nǎm được hoàng thân và cả cung đình trong tay như phu nhân, thì thử xem còn phiền muộn gì quấy rầy nổi con được nào!

MINFO

(Nầm vật lên đi vắng) Thôi thôi! Hãy để ta. Ta săn lòng đổi một viên kim cương lấy mỗi giây phút ta được thoát xa bọn họ. Con muốn ta dùng bọn họ làm những tấm thảm lát buồng ta sao? Chúng nó là những đứa ti tiện, mỗi lời nói nồng nhiệt và chân thật mà ta buột miệng nói ra đều khiến

chúng nó kinh khiếp đến nỗi há hốc lỗ mũi lỗ miệng ra như nhìn thấy ma quỷ... Ta giật dây điều khiển cả lũ con rối nô lệ ấy còn dễ hơn là điều khiển chiếc kim đan của ta. Gần cái bọn ấy để làm gì? Cái bọn người mà linh hồn - chỉ biết đậm theo một nhịp máy móc như cái đồng hồ bỏ túi của họ - Hỏi han bọn họ làm gì, khi mà ta đã biết thừa đi rằng họ sẽ trả lời ta thế nào! Nói năng làm gì với cái bọn chẳng bao giờ dám có cam đảm nói ngược lại ý ta! Xéo đi, cả lũ chúng nó! Cứ phải cưỡi mãi một con ngựa không bao giờ dám cắn chặt lấy hàm thiếc, chán lăm rồi! (*Đến gần cửa sổ*).

XÔPHI

- Thưa phu nhân, người không xếp hoàng thân điện hạ vào hàng những người đó chứ? Ngài là người đẹp trai nhất, là người tình nhân nồng nàn nhất, là trí tuệ rực rỡ nhất của đất nước này.

MINFO

(Trở lại) Bởi vì đất nước này là sở hữu của ông ta... và lòng kiêu hãnh của ta

mà chịu nhẫn nhục, họa chăng cung
chỉ là vì ta đã nấm được một công
quốc. Con thường nói rằng mọi người
thèm khát địa vị của ta? Người ta
phải thương hại ta mới đúng. Trong
số những kẻ ăn bám vào quyền thế,
thì người tình nhân được sủng ái là kẻ
phải chịu phần thiệt thòi nhất, bởi vì
chỉ có một mình nàng nhìn thấy cái kẻ
quyền cao chức trọng phú quý giàu
sang kia chính lại là một đứa ăn
mày... Ừ, đúng, bằng chiếc đũa thần
của quyền thế, hắn có thể thoả mãn
tất cả mọi ước muôn tai quái của ta
như một vị thần dùng phép lạ bắt mọc
lên từ mặt đất này một lâu dài kỷ
niệm... Hắn trang hoàng cái bàn của
ta bằng những sản vật hiếm quý nhất
của Ấn Độ, của phương Đông và của
phương Tây... Hắn có thể biến sa mạc
thành thiên đường... Hắn khiến được
nước suối của xứ này chảy vọt lên trời.
Hắn đốt xương tuỷ thần dân của hắn
thành những tràng pháo hoa rực rỡ để
mua vui cho ta... Nhưng hắn có thể ra

lệnh cho trái tim hân cùng đập một nhịp mạnh mẽ cuồng nhiệt theo một trái tim lớn lao cuồng nhiệt nhắc được chăng? Hân có thể rút ra từ trái tim khô cằn của hân lấy một tình cảm cao quý nào được chăng?... Giác quan ta no đủ, nhưng linh hồn ta đói khát... Lòng ta chứa chan xúc động để làm gì, nếu ta chỉ còn được làm một việc là đập tắt đi ngọn lửa khát vọng rực cháy trong lòng ta.

XÔPHI

(*Kinh ngạc nhìn Minfo*) Thưa phu nhân, con hâu hạ phu nhân bấy lâu nay, vậy mà...

MINFO

- Con nói như vậy vì hôm nay con mới hiểu ta, có phải không? Xôphi thân yêu, đúng là ta đã bán danh dự của ta cho hoàng thân, nhưng ta vẫn còn giữ nguyên vẹn tự do của trái tim ta. Em Xôphi ạ, trái tim ấy có lẽ vẫn còn xứng đáng với một người đàn ông. Ngọn gió đậm chất độc của cung đình thoái qua trái tim ấy thì cũng chỉ vô ích như làn hơi thở nhẹ thoáng qua mặt chiếc gương trong... Em Xôphi, em nên biết

rằng nếu ta bắt ép được cuồng vọng của ta chịu nhường bước một người đàn bà nào ở cái cung đình này, thì từ sớm, ta đã biết bảo vệ trái tim ấy chống lại cái ông hoàng thân thảm hại đó rồi.

XÔPHI

- Trái tim ấy mà chịu khuất phục dễ dàng như vậy trước cuồng vọng sao?

MINFO

(Sỏi nói) Trái tim ấy đã chẳng được báo thù rồi sao? Ngay bây giờ đây, nó chẳng vẫn còn báo thù sao? (Đặt tay lên vai Xôphi, nghiêm trang) Đàn bà chúng ta phải chọn lấy một trong hai điều này, hoặc là thống trị, hoặc làm nô lệ - Nhưng khi chúng ta không được hạnh phúc làm nô lệ cho người mà ta yêu, thì niềm khát lạc cao nhất của quyền thống trị cũng chỉ là một sự đền bù nhỏ bé thảm hại.

XÔPHI

- Thưa phu nhân, con không thể ngờ lại chính là phu nhân nói ra sự thật ấy với con.

MINFO

- Sao lại thế, Xôphi. Cánh tay đàn bà chúng ta cầm vương trượng trông mới

bỡ ngỡ làm sao? Điều đó lại không đủ chứng tỏ rằng chúng ta chỉ nên được nâng đỡ, dù dắt hay sao? Tính nết tai quái luôn luôn đòi thay đổi của ta, những thú vui dữ dội man rợ của ta lại không đủ chứng tỏ rằng ta phải nén lại những khát vọng còn dữ dội hơn nhiều vẫn gào thét trong ngực ta hay sao?

XÔPHI

(*Kinh sợ, lùi lại*) Trời ơi, phu nhân!

MINFO

(*Càng thêm mãnh liệt*) Hãy thoả mãn những khát vọng đó của ta..Hãy cho ta người mà ta hằng mơ tưởng... người mà ta tôn thờ... người mà ta cần chiếm cho bằng được nếu ta không dành lòng phải chết, (*Giọng nói lả đi*) hãy để cho ta được nghe miệng chàng nói rằng những giọt lệ thường yêu trong mắt chúng ta còn long lanh rực rỡ hơn cả những viên kim cương trên đầu ta. (*Nồng nhiệt*) Đến lúc ấy ta sẽ ném trả xuống chân hoàng thân trái tim của hắn và công quốc của hắn, và ta sẽ trốn đi, ta sẽ trốn đi với người

yêu của ta đến tận nơi hoang vu ở
cùng trời cuối đất.

XÔPHI (*Nhin Minfo, sợ hãi*) - Trời ơi, phu
nhân làm sao thế?

MINFO (*Ngừng lại, sững sót như vừa tinh lại*)
Sao mặt em tái nhợt đi thế kia? Hay
là ta đã nói ra nhiều quá?... Xôphi ơi,
lòng tin của ta đối với em hãy ràng
buộc lưỡi em lại!... Em nghe nữa
đây... em nghe ta nói hết cho em
biết...

XÔPHI (*Nhin quanh, run sợ*) Con sợ... thưa
phu nhân ... con sợ rằng con đã biết
nhiều quá rồi!

MINFO - Em và tất cả mọi người vẫn tưởng
rằng cuộc hôn nhân của ta với thiếp
tá là do sự mưu toan của cung đình
chứ gì?... Xôphi, em không cần phải đỏ
mặt, em đừng hổ thẹn hộ ta... Cuộc
hôn nhân đó chính là do ta sắp đặt...
vì tình yêu của ta.

XÔPHI - Trời! Con cũng đã cảm thấy như vậy.

MINFO - Cả bọn họ đã bị lừa, Xôphi ạ, cả cái
lão hoàng thân nhu nhược, cả cái lão

cận thận Vante xảo quyết, cả cái tên thị vệ trưởng ngu ngốc. Đứa nào bụng cưng đình ninh rằng cuộc hôn nhán ấy là phương pháp chắc chắn nhất, tài tình nhất để giữ ta cho hoàng thân và thắt chặt thêm nữa sợi dây ràng buộc ta... Hừ! Thực ra nó lại là phương pháp để vĩnh viễn cắt đứt sợi dây ấy, để dập tan cái xiềng xích bí ối ấy. Thưa các ngài bợm già mắc bẫy, thê là các ngài thua trí một người đàn bà yếu đuối rồi đấy! Bây giờ thì chính là các ngài lại đẩy ta vào cánh tay của người mà ta yêu! Đó là mục đích duy nhất ta hằng hướng tới... Khi nào ta chiếm được người mà ta yêu... Ô, khi ấy thì vĩnh biệt người, hời vinh quang ghê tởm của ta.

(Một ông già, người hầu phòng của hoàng thân bước vào, mang một hộp nữ trang).

ÔNG GIÀ

- Đức ông hoàng thân xin chuyển đến phu nhân lòng kính mến của người, và xin gửi lễ vật này đến mừng hôn lễ

của phu nhân. Những viên ngọc này vừa được gửi từ Venise tôi.

MINFO (*Mở hộp, lùi lại kính ngạc*) Lão già, mua những viên ngọc này, hoàng thân của người phải trả giá bao nhiêu?

ÔNG GIÀ (*Mặt tối sầm*) Hoàng thân một xu cũng không phải trả!

MINFO - Sao, người điên à? Một xu cũng không phải trả (*Lùi lại*) Cặp mắt người như muôn đâm suốt qua linh hồn ta... Sao? Mua chuỗi ngọc vô giá này mà không phải trả một xu.

ÔNG GIÀ - Hôm qua, bảy nghìn người con trai của đất nước này đã ra đi sang châu Mỹ... Họ là giá tiền trả thay cho hoàng thân.

MINFO (*Đặt cái hộp lên bàn, bồn chồn đi đi lại lại. Ngừng một chút, lại hỏi người hầu*) Lão già, người làm sao thế? Người khóc đây ư?

ÔNG GIÀ (*Lau nước mắt, run rẩy hết cả người, giọng dữ dội*) Ôi châu ngọc... Trong số những kẻ ra đi, có mấy đứa con của tôi.

- MINFO** *(Nắm tay ông già, run rẩy quay đi)*
Ta mong rằng không có kẻ nào bị
cưỡng ép.
- ÔNG GIÀ** *(Cười ghê gớm)* Lạy trời, không! Toàn
là tự nguyện ra đi cả! Cũng có mấy
đứa trẻ to gan bước ra khỏi hàng ngũ
lớn tiếng hỏi viên đại tá rằng: Đức ông
bán những con người này bao nhiêu
một đôi. Nhưng Đức ông nhân từ của
chúng ta đã hạ lệnh cho toàn bộ quân
ngũ tiến ra trước đài bắn chét cả bọn
láo xược áy đi. Chúng tôi nghe tiếng
súng nổ rền từng loạt, chúng tôi nhìn
thấy óc lũ trẻ bắn vọt lên hè đường,
rồi toàn quân gào to lên rằng: "Hu-ra!
Hãy đi sang châu Mỹ".
- MINFO** *(Khủng khiếp, ngã xuống đất)* Trời ơi!
Trời ơi! Vậy mà ta không nghe thấy gì
hết! Vậy mà ta không hay biết gì hết!
- ÔNG GIÀ** - Vâng, thưa phu nhân, sao người lại
bỏ đi săn gấu cùng Đức ông vào chính
cái lúc mà tiếng trống của hàng quân
thúc bọn họ lên đường... Vâng, đáng
lẽ phu nhân đừng nên bỏ lỡ dịp xem

một cảnh tượng đẹp đẽ như vậy - Khi tiếng trống náo động báo giờ ra đi đã tới, đáng lẽ phu nhân đã được thấy những đứa con mồ côi gào khóc một người cha vẫn đang còn sống kia; đáng lẽ phu nhân đã được thấy một người mẹ đau đớn đên cuồng bế đứa con trai còn đang bú xông vào mũi nhọn của hàng luối lê; và những đôi tình nhân bị luối kiềm chém rời khỏi tay nhau, và những lão già đầu râu tóc bạc sững sờ vì tuyệt vọng chỉ còn biết ném theo chiếc gậy để tiễn các con đi... Và tiếng trống đổ hồi như sấm dậy để ngăn Chúa ở trên trời khỏi nghe thấy tiếng khẩn cầu của chúng tôi...

MINFO

(Đứng dậy, rất xúc động) Mang chuỗi ngọc này đi!... Nó đốt lửa địa ngục trong lòng ta (Điu giọng, với người hầu). Ông già tội nghiệp, ông hãy bình tĩnh lại, họ sẽ trở về. Họ sẽ được gặp lại đất nước của họ.

ÔNG GIÀ

(Nói to, sôi nổi) Vâng, nhờ trời, chúng

nó sẽ trở về! Ra đến cửa thành, chúng nó còn quay lại kêu to lên rằng "Xin Chúa phù hộ cho các mẹ và các con ta! Vạn tuế đức vua nhân từ của chúng ta!... Đợi đến ngày phán xét cuối cùng (6), chúng ta sẽ lại gặp nhau!".

MINFO (*Bước nhanh đi khắp gian phòng*) Khủng khiếp!... Khủng khiếp quá!... Thế mà người ta muốn bắt ta tin rằng ta đã lau khô nước mắt của cả nước này đây!... Bây giờ ta đã mở mắt ra rồi đây! Khủng khiếp quá!... Người về đi, về nói với chủ ngươi rằng ta sẽ thân đến cảm ơn ông ta. (*Ông già định đi ra, Minfo ném một túi tiền vào mũ ông*) Đây, ta đền công ngươi đã cho ta biết sự thật.

ÔNG GIÀ (*Khinh bỉ ném túi tiền lên bàn*) Hãy giữ lấy mà thêm vào những của bà đã cướp được! (*Ra*).

MINFO (*Ngạc nhiên, nhìn theo*) Xôphi, chạy theo hỏi xem ông ta tên là gì. Nói với ông ta rằng ông ta sẽ được gặp lại các con ông.

(Xôphi ra. Minfo đi đi lại lại suy nghĩ.
Ngừng một chút. Nói với Xôphi vừa
quay lại). Gần đây có tin đồn rằng hoả
hoạn đã tàn phá một tỉnh ở biên giới,
khiến cho bốn trăm già đình lâm vào
cảnh khốn quẫn, có đúng thế không?
(Rung chuông).

XÔPHI

- Sao phu nhân lại nghĩ đến việc áy?
Tin đồn đúng sự thật và số lớn những
người khốn khổ đó hiện đang bị bọn
chủ nợ bắt làm nô lệ, hoặc đang chết
mục dần trong những hầm mỏ bạc của
hoàng thân.

(Một người hầu vào).

NGƯỜI HẦU

- Phu nhân truyền?

MINFO

(Đưa hộp ngọc) Mang ngay cái hộp
này tới viện quản trị trung ương, bảo
họ bán đi, đó là lệnh của ta, và đem
tiền bán ngọc chia cho bốn trăm nạn
nhân của vụ hoả hoạn.

XÔPHI

- Xin phu nhân hãy nghĩ lại, phu nhân
làm như vậy là chuốc lấy tai họa thất
sủng cho mình đấy!

MINFO

(Trang nghiêm) Em muốn ta phải

mang trên đầu ta sự nguyên rùa của
cả nước này sao? (*Ra hiệu cho người
hầu đi ra*) Hay là em muốn ta phải
ngã gục xuống đất dưới những giọt
nước mắt nặng nề kia? Thôi, thôi,
Xôphi, thà ta mang trên đầu ta những
viên ngọc giả mà được mang trong
lòng ta một điều thiện còn hơn.

XÔPHI

- Nhưng, chuỗi ngọc vô giá này... phu
nhân không thể bán cho họ chuỗi ngọc
khác được hay sao? Đừng, phu nhân...
Con nói thật đây, việc phu nhân làm
sẽ không thể nào mong được khoan
thứ đâu.

MINFO

- Em thật rõ đại! Em không thấy rằng
chỉ trong một khoảnh khắc, từ bao
nhiêu cặp mắt biết ơn sẽ tuôn xuống
những tràng kim cương châu báu còn
nhiều hơn, còn đẹp hơn tất cả những
kim cương châu báu trên mǔ triều
đình của hàng chục ông vua hay sao?

NGƯỜI HẦU

(*Trở vào*) Thiếu tá Vante đã tới.

XÔPHI

(*Chạy vội đến bên Minfo*) Trời ơi, mặt
phu nhân tái nhợt đi!

- MINFO** - Đây là người đàn ông đầu tiên làm cho ta phải sợ hãi, Xôphi... Ra nói rằng ta mệt! ... Khoan đã!... Người trông chàng có thư thái không?... Chàng có tươi cười không? Chàng nói gì? Ôi Xôphi, trông ta xấu lắm có phải không?
- XÔPHI** - Kìa, phu nhân!...
- NGƯỜI HẦU** - Phu nhân truyền cho con mời thiếu tá đi về chăng?
- MINFO** (*Không nói ra hơi*) Ra nói với chàng rằng ta rất vui mừng được nghênh tiếp chàng. (*Người hầu ra*) - Bảo cho ta biết, Xôphi... Ta sẽ nói gì với chàng đây? Ta sẽ thấy chàng thế nào đây?... Ta sẽ im lặng... Chàng sẽ cười nhạo sự yếu đuối của ta mất thôi... Chàng sẽ... Ôi, lòng ta đang dự cảm thấy điều gì thế này... Em bỏ ta đây ư?... Xôphi... ở lại... không, đi đi!... Không, ở lại!
- XÔPHI** - Phu nhân hãy trán tinh! Thiếu tá đã đến kìa!
(*Fécđinăng vào*).
- FÉCĐINĂNG** (*Hơi nghiêng mình chào*) Thưa phu

nhân, có lẽ tôi đến làm phiền phu nhân trong lúc người đang bận một công việc gì chăng?

MINFO (*Tim đậm mạnh*) Thưa thiếu tá, không, thiếu tá không làm phiền gì tôi đâu. Có gì quan trọng hơn việc thiếu tá đến đây được đâu?

FÉCDINĀNG - Tôi đến đây theo lệnh cha tôi...

MINFO - Tôi sẵn sàng vâng lệnh của người

FÉCDINĀNG - Tôi được lệnh báo tin để phu nhân biết rằng chúng ta sẽ kết hôn với nhau... Đó là cái tin mà cha tôi sai tôi mang đến.

MINFO (*Tái mặt, run rẩy*) Và đó chẳng phải cũng vì cái tin mà trái tim thiếu tá mang đến cho tôi sao?

FÉCDINĀNG - Các vị tể tướng và người mõi manh vốn không thèm biết đến những việc của trái tim.

MINFO (*Khắc khoải, hồi hộp, nghẹn lời*) Riêng thiếu tá không có điều gì cần nói thêm ư?

FÉCDINĀNG (*Nhin Xôphi*) Thưa phu nhân, tôi có rất nhiều điều muốn nói thêm.

- MINFO** (*Ra hiệu cho Xôphi lui*) Tôi có thể mời thiếu tá ngồi trên chiếc xôpha này chăng?
- FÉCĐINĂNG** - Thưa phu nhân, tôi sẽ nói rất vắn tắt.
- MINFO** - Thế nào?
- FÉCĐINĂNG** - Tôi là người trọng danh dự.
- MINFO** - Mà tôi rất quý mến.
- FÉCĐINĂNG** - Một người quý tộc.
- MINFO** - ... cao quý hơn tất cả những người quý tộc trong công quốc này.
- FÉCĐINĂNG** - Và một sĩ quan.
- MINFO** (*Dịu dàng, vuốt ve*) Thiếu tá mới chỉ kể những ưu thế mà người khác cũng có. Sao thiếu tá lại không nói đến những đức tính khác lớn hơn mà chỉ riêng một mình thiếu tá mới có?
- FÉCĐINĂNG** (*Lạnh lùng*) Tôi không cần đến nó ở đây.
- MINFO** (*Càng khắc khoải*) Tôi phải coi những lời mở đầu này là thế nào đây?
- FÉCĐINĂNG** (*Nói chậm và nhấn mạnh*) Có thể coi như là sự phản kháng của danh dự,

- trong trường hợp phu nhân định
cưỡng bức tôi kết hôn với người.
- MINFO** (*Giận giữ*) Những lời nói đó là nghĩa
thế nào, thưa ông thiếu tá.
- FÉCDINĀNG** (*Thản nhiên*) Là lời nói của trái tim
tôi... của tước hiệu của tôi... và của
thanh gươm này.
- MINFO** - Thanh gươm này là Đức ông hoàng
thân ban cho ông.
- FÉCDINĀNG** - Nên nói là quốc gia đã ban cho tôi qua
tay hoàng thân thì đúng hơn... Trái
tim tôi là của Chúa ban cho... Tước
hiệu của tôi là của năm thế kỷ lịch sử
cấp cho.
- MINFO** - Danh hiệu của hoàng thân...
- FÉCDINĀNG** - Hoàng thân thì có quyền đảo lộn cả
luật lệ của nhân loại, hoặc có quyền
chế tạo ra mọi hành vi của chúng tôi
như đúc ra những đồng xu chẵng?...
Con người của ông ta không đứng trên
được danh dự, nhưng ông ta lại có thể
dùng vàng bạc mà chen họng danh dự
không cho cất tiếng nói. Ông ta có thể
che đậy điều ô nhục của ông ta dưới

một cái áo choàng lộng lẫy - Thôi, xin phu nhân đừng nhắc đến những điều ấy nữa. Tôi bất chấp cả tương lai, tôi bất chấp cả dòng dõi, tôi bất chấp cả tước hiệu, tôi bất chấp cả dư luận của thế gian. Tôi sẵn sàng đạp lên tất cả những thứ ấy, chỉ cần phu nhân chứng tỏ rằng sự hy sinh không đến nỗi bị trả một giá rẻ hơn bǎn thân nó.

MINFO (*Đau đơn quay mặt đi*) Thưa ông thiếu tá, tôi không đáng phải chịu những lời cay độc như vậy.

FÉCĐINĂNG (*Năm lấy tay Minfo*) Tôi xin phu nhân thứ lỗi. Chúng ta nói chuyện với nhau ở đây không sợ ai nghe thấy. Cái trường hợp lạ lùng nó khiến cho phu nhân và tôi gặp nhau ở đây, và chỉ có thể gặp nhau hôm nay thôi, đã cho phép tôi, đã buộc tôi không được giấu phu nhân tâm tình sâu kín nhất của tôi... Thưa phu nhân, tôi không thể nào tin được rằng một người đàn bà nhan sắc và trí tuệ như thế kia, đã cam tâm bán thân cho một lão hoàng

thân chỉ biết nhìn thấy cái chỗ đàn bà
của xác thịt mình, cùng lúc đó lại còn
muốn hiến trái tim mình cho một
người đàn ông mà không biết họ là ai.

MINFO (*Kiêu hanh nhìn thẳng vào mặt Fécdināng*) Ông nói nốt đi!

FÉCDINĀNG - Bà tự xưng là người nước Anh. Xin
bà tha lỗi... Tôi không thể tin được
rằng bà là người Anh. Người con gái
tự do của một dân tộc tự do nhất thiên
hạ, của một dân tộc kiêu hanh đến nỗi
không thèm ca ngợi cả những phẩm
đức của kẻ dị tộc... người con gái ấy
không thể nào lại đi bán mình cho tội
lỗi của kẻ dị tộc. Bà không thể nào là
người Anh được!... Hoặc nếu thật là
như vậy thì nước Anh càng vĩ đại càng
kiêu ngạo chừng nào, trái tim người
con gái nước Anh này lại càng nhỏ
mọn chừng ấy.

MINFO - Ông đã nói hết chưa?

FÉCDINĀNG - Có thể người ta sẽ trả lời tôi bằng
cách viện đến lòng hư vinh, đến sự
say mê, đến tính khí, đến bản năng

thích hưởng thụ của đàn bà. Người ta
sẽ bảo rằng cũng có nhiều khi danh
dỰ đã chết rồi mà đức hạnh vẫn còn
sống sót. Người ta cũng thường thấy
có người đàn bà sau khi đã bước vào
đường tội lỗi rồi, lại khiến được mọi
người phải quý trọng vì những việc
làm cao thượng của mình, họ đã làm
cho cái nghề bỉ ổi của họ trở thành cao
quý vì họ biết dùng ảnh hưởng của họ
mà làm điều tốt. Nhưng nếu thật như
vậy, thì tại sao đất nước này lại đang
phải chịu bóp nặn, bòn rút khủng
khiếp hơn bao giờ hết? Tất cả những
điều tôi nói đây, là tôi nhân danh công
quốc mà nói... Tôi hết lời.

MINFO

(*Dịu dàng nhưng kiêu hanh*) Vante,
đây là lần đầu tiên có người dám nói
với tôi như vậy, và ông cũng là người
duy nhất mà tôi trả lời sau khi đã
nghe những lời nói đó... Ông không
thèm kết hôn với tôi, điều đó chỉ càng
khiến tôi quý trọng ông hơn. Ông xỉ
nhục linh hồn tôi, tôi tha thứ cho ông
- Mà tôi cũng không tin rằng những

điều ông nói vừa rồi là những điều ông đã suy nghĩ chín chắn đâu - Cái kẻ dám xỉ nhục một người đàn bà đến mức như vậy, một người đàn bà chỉ một đêm là có thể trừ diệt nó đi, kẻ đó hoặc phải cho rằng người đàn bà ấy có một tấm lòng độ lượng phi thường, hoặc nó phải là một kẻ mất trí... Ông đổ tội cho tôi đã tàn hại cả nước này, tôi cầu Chúa tha tội cho ông, vì một ngày kia Chúa sẽ bắt chúng ta, bắt tôi, ông và hoàng thân phải đối chất với nhau trước toà phán xét (7). Nhưng ông lại còn khiêu khích người con gái nước Anh ở trong tôi, thì bây giờ chính dân tộc tôi sẽ dùng miệng tôi mà trả lời những điều ông trách móc.

FÉCĐINĂNG (*Chóng tay lên thanh gươm đeo bên mình*) Tôi rất muốn được nghe.

MINFO - Vậy ông hãy nghe đây, hãy nghe những điều mà tôi chưa từng nói với một ai khác ngoài ông, những điều mà tôi sẽ không bao giờ ra với bất kỳ

một người nào khác nữa... Tôi không phải là hạng giang hồ như ông tướng đâu, Vante. Tôi có thể kiêu hãnh mà nhắc ông nhớ rằng tôi thuộc dòng máu hoàng tộc... Tôi là dòng dõi Norfolk, người đã hy sinh để cứu Marie Stuart (8). Cha tôi là nhất phẩm nội thần của nhà vua, cha tôi bị vu cáo là thông đồng với nước Pháp và phản quốc, đã bị quốc hội kết án chặt đầu. Gia sản của chúng tôi bị tịch thu, còn chúng tôi thì bị xử đi đày biệt xứ. Mẹ tôi đã chết trong ngày cha tôi bị xử tử. Còn tôi thì trốn sang nước Đức với một người vú nuôi, chỉ mang theo mình một hộp nữ trang... và cây thánh giá này mà mẹ tôi đã đặt lên ngực tôi khi người chúc phúc cho tôi lần cuối cùng bên giường của người trong giờ hấp hối. Lúc đó tôi mới mười bốn tuổi.

(*Fécdinăng lăng lè suy nghĩ, nhìn Minfo bằng cặp mắt ôn hòa hơn. Minfo càng nói, càng xúc động*).

Tôi, một kẻ yếu đau, mất hết danh
phận, nghèo cực và không ai che chở,
đứa con mồ côi của một đất nước xa
lạ, tôi đã đến Hambuốc. (9) Tôi chỉ
mới học được một tí tiếng Pháp, chỉ
mới tập biết có thêu thùa và chơi
dương cầm... Dựa vào những thứ đó,
tôi vốn chỉ tài ăn ngon mặc đẹp, chỉ
thạo sai khiến hàng đàn kẻ hầu người
hạ, chỉ giỏi ngồi nhận lấy sự tán
dương xu phụ của những bậc vương
tôn quý tộc trong xã hội thượng lưu...
Sáu năm đã trôi qua trong nước mắt...
Chiếc thoa cuối cùng đã bán rồi...
Người vú nuôi cũng đã chết đi... Đó là
lúc số phận đã gọi hoàng thân của ông
đến Hambourg. Khi ấy tôi đang thơ
thẩn trên bờ sông Elbe, tôi đang ngắm
dòng nước và mơ màng tự hỏi mình
rằng, con sông đang chảy trước mặt
tôi kia sâu hơn, hay là nỗi khổ đau
của tôi sâu hơn.. Hoàng thân trông
thấy tôi, theo gót tôi, tìm được nơi tôi
nương náu, đến quỳ rạp dưới chân tôi
mà thề rằng ông ta yêu tôi. (Ngừng

lại, xúc động dữ dội. Rồi lại tiếp tục, giọng nghẹn ngào vì nước mắt) - Lúc đó, những hình ảnh của thời thơ ấu hạnh phúc của tôi vụt trỗi dậy, càng thêm rực rỡ, quyến rũ.... và một tương lai vô hi vọng, u ám như nấm mồ, cũng mở ra trước mắt tôi... Trái tim tôi đang cháy bỗng nỗi khát khao được gặp một trái tim... tôi đã để tôi ngả vào trái tim của hoàng thân... (Với vã lùi xa Fécdinăng) Bây giờ thì ông cứ việc kết tội tôi đi!

FÉCDINĂNG (*Rất xúc động, chạy theo giữ Minfo lại Trời ơi, phu nhân... Tôi đã nghe thấy gì đây? Tôi đã làm gì thế này? Tôi lối của tôi khủng khiếp quá... Tôi không dám mong được phu nhân tha lối cho tôi nữa rồi!*)

MINFO (*Trở lại gần Fécdinăng sau khi đã có trán tĩnh*) Hãy nghe tôi nói tiếp đây! Đúng là hoàng thân đã bắt gặp tuổi trẻ non yếu không sức chống đỡ của tôi... Nhưng dòng máu Norfolk trong người tôi thì sôi sục cưỡng lại. "Hỡi

Emille, người, một vị công chúa, người
lại cam tâm làm con hầu của một
hoàng thân ư?" Lòng kiêu ngạo và số
mệnh vẫn còn đang giáng xé nhau
trong lòng tôi, khi hoàng thân đưa tôi
tới đây. Và cũng khi ấy, một cảnh
tượng kinh khủng nhất đời vút mở ra
trước mắt tôi... Sự hoang dâm vô độ
của những kẻ quyền quý xứ này giống
như một con quái vật đói khát hung
cuồng luôn luôn tìm mồi để xâu xé...
Nó đã tàn hại xứ này đến xương tuỷ...
Nó đã chia rẽ người vì hôn phu và
người vị hôn thê... nó giật đứt sợi dây
thiêng liêng đã kết hợp những đôi vợ
chồng: ở nơi này thì nó huỷ diệt hạnh
phúc êm đẹp của một gia đình ở nơi
kia thì nó ném một trái tim thơ ngây
vào cơn ôn dịch của tội lỗi... Biết bao
nhiều cô gái khốn khổ, sau cả một đời
lắn lóc trong chốn trường tình truy
lạc, đến khi chết đã nghiên răng
nguyên rúa bợn thảy dạy ghê tởm của
mình... Tôi đã đặt tôi đứng giữa con
hổ và con cừu non, và khiến được con

thú dữ ấy trong một giây phút mê mẩn hoan lạc phải hứa với tôi rằng những hành vi bạo ngược kinh tởm kia phải ngừng lại.

FÉCĐINĂNG (*Bồn chồn náo động*) Thôi, thôi, xin phu nhân đừng nói nữa.

MINFO - Tiếp theo cái thời kỳ bi thảm đó, là một thời kỳ còn bi thảm hơn nhiều. Triều đình và hậu cung của nó nhung nhúc những bọn kỹ nữ tàn rữa nước ý; vương trượng uy nghiêm đáng sợ của đất nước này thành đồ chơi trong tay một lũ gái Pháp phù hoa; và dân chúng thì đổ máu vì những thú thích oái oăm quái gở của chúng nó. Nhưng chúng nó đứa nào cũng chỉ đậu được một thời. Tôi nhìn chúng nó lần lượt gục ngã thành tro bụi dưới chân tôi, vì tôi biết cách lắng lơ phong tình hơn tất cả lũ chúng nó hợp lại. Từ bàn tay tên bạo chúa đã bùn rùn vì cánh tay ôm ấp của tôi, tôi đã giăng lấy sợi dây cương quyền thế. Hỡi Vante, dân tộc của anh lần đầu tiên được cảm thấy

sự an ủi của một bàn tay nhân đạo, và tin cẩn ngả đầu vào ngực tôi. (*Ngừng một chút, buồn bã nhìn Fecdinăng*) Tôi chỉ mong được một người đàn ông duy nhất quý yêu tôi, sao bây giờ lại chính là con người ấy ép buộc tôi phải khoe khoang việc tôi đã làm, và bắt tôi mang đức hạnh lặng lẽ của tôi phơi bày ra trước ánh sáng chói loà của lòng kính phục!... Anh Vante, tôi đã đập gãy khoá của nhà ngực... Tôi đã xé tan những lệnh xử tử, tôi đã giảm nhẹ bao nhiêu án tù chung thân thành án tù có kỳ hạn. Trên những vết thương không thể nào chữa khỏi, ít nhất tôi cũng đã trải một lợt hương thơm làm dịu bớt nỗi đau... Tôi đã đánh gục xuống đất những tên sát nhân hung bạo và có quyền thế. Bằng một giọt nước mắt đì thoã lảng lơ, tôi đã từng cứu cho sự ngây thơ vô tội được thoát chết... Anh Vante ơi, những việc đó đã làm cho số kiếp của tôi trở thành êm dịu biết bao, và trái

tim tôi kiêu hãnh biết bao khi trả lời
sự trách móc của dòng máu hoàng tộc
trong người tôi... Và bây giờ, con
người duy nhất có thể đèn bù cho tôi
tất cả, con người ấy đã tới đây rồi...
con người mà số mệnh cuối cùng có lẽ
đã dành cho tôi để đèn bù lại những
nỗi đắng cay chua xót tôi đã trải qua...
con người mà trong giấc chiêm bao tôi
từng ghì chặt trong tay với một nỗi
khát khao cháy bỏng...

FÉCDINĂNG (*Ngắt lời, xúc động đến cực độ*) Thôi,
thôi! Xin phu nhân đừng nói nữa! Sao
tất cả lại đảo ngược thế này! Tôi định
đến đây kết tội phu nhân, nhưng bây
giờ chính tôi lại là kẻ ác phạm trước
mặt phu nhân. Tôi van phu nhân, xin
người hãy tha thứ cho lòng tôi đang bị
dày vò tan nát vì hổ thẹn và hối hận.

MINFO (*Nắm lấy tay Fécdinăng*) Hoặc ngay
bây giờ, hoặc không bao giờ nữa!
Người con gái cương nghị trong tôi đã
chịu nhẫn nhục lâu quá rồi. Bây giờ
là lúc anh phải cảm thấu sức nặng

của những giọt nước mắt của em (*Giọng rất dịu dàng*). Anh Vante anh hãy nghe em... Có một người con gái khốn khổ... Không sức nào cưỡng được, chạy đến cùng anh, ghi chặt lấy anh, lòng chứa chất một tình yêu cháy bỏng, một tình yêu không bao giờ cạn, thì anh Vante của em... anh còn nói làm chi hai tiếng "danh dự" lạnh ngắt như băng... Người con gái ấy... ngã gục trong nhục nhã... ngãy chán ê chề tội lỗi... đến gieo mình vào cánh tay anh (*Ôm ghi lấy Fécdinăng, giọng van nài và trang nghiêm*) người ấy muốn anh cứu vớt... xin anh đưa tay dùu dắt nó trở lại thiêng đường, hoặc là... (*Quay mặt đi, giọng âm trầm run rẩy*) choáng váng vì thương đau, không cưỡng được tiếng gọi khủng khiếp của tuyệt vọng, để trốn thoát khỏi hình ảnh của anh, nó lại đâm đầu xuống một vực thẳm truy lạc càng thẳm sâu ghê tởm hơn trước...

FÉCDINĂNG (*Dứt ra khỏi cánh tay Minfo, hết sức đau đớn*) - Không, không, trời đất ơi!

Tôi không thể nào chịu dày vò thêm
được nữa... Thưa phu nhân, tôi cần
phải... Lòng ta nặng nề như có cả trời
đất đè chū lên ta... Thưa phu nhân,
tôi cần phải thú thật với phu nhân
một điều!

MINFO

(*Lùi xa như trốn chạy*) Đừng nói trong
lúc này... đừng nói trong lúc này...
Nhân danh những điều thiêng liêng
nhất của ta, xin đừng nói ra trong
giây phút ghê sợ này, khi lòng ta điên
cuồng tan nát như có trăm nghìn mũi
dao đâm. Chàng sẽ nói ra sự sống hay
là cái chết đây... Ta không dám
nghe... Ta không muốn nghe...

FÉCĐINĂNG

- Thưa phu nhân, tôi cần phải nói.
Những lời tôi sắp nói đây sẽ giảm nhẹ
tội lỗi của tôi, và sẽ là một lời xin lỗi
chân thành về thái độ tôi vừa rồi... Tôi
đã hiểu lầm phu nhân... Tôi vẫn
mong... tôi vẫn ước ao được thấy phu
nhân là người đáng cho tôi khinh bỉ.
Tôi quyết chí đến đây xỉ nhục phu
nhân, khiến phu nhân phải thù ghét

tôi... Nếu ý định của tôi mà thực hiện được thì có lẽ đã là phúc cho cả hai chúng ta! (*Ngừng lại, rồi tiếp tục, nói nhỏ và rụt rè*) Tôi yêu... thưa phu nhân... tôi yêu một cô gái bình dân... tôi yêu Luydơ Minle, con gái một người nhạc sĩ nghèo (*Minfo quay mặt đi, mặt nhợt nhạt*). Tôi biết rằng tôi tự gieo mình xuống vực sâu. Nhưng dù sự khôn ngoan khiến lòng say mê phải câm lặng, thì trách nhiệm lại càng cất cao tiếng nói - Tôi là kẻ gây nên tội. Chính tôi là kẻ đầu tiên đã phá huỷ sự bình yên ngây thơ của Luydơ. Chính là tôi đã ru ngủ Luydơ bằng những hi vọng hão huyền. Chính là tôi đã phản trắc nộp trái tim Luydơ cho một tình yêu mê cuồng bạo liệt... Chắc phu nhân sẽ nhắc cho tôi nhớ đến địa vị của tôi, gia thế của tôi, và những nguyên tắc của cha tôi... Nhưng mà tôi yêu. Lê thói xã hội càng hạ thấp thiên tính con người xuống thì hi vọng của tôi lại càng lớn lên. Ý

chí của tôi đương đầu với mọi thiên kiến xã hội. Để rồi xem ai sẽ chiếm phần thắng, lẽ thói sẽ thắng hay nhân tính sẽ thắng!

(*Khi Fécdinăng nói, Minfo lùi dần đến tận góc phòng, hai tay ôm mặt. Fécdinăng lại gằn nòng*).

MINFO (*Mặt lộ vẻ đau đớn dữ dội*) Không, thưa ông Vante, tôi không có điều gì nói với ông nữa, ngoài một điều này, ông tự hại ông, ông hại ông, và ông còn hại thêm một người thứ ba nữa.

FÉCDINĂNG - Một người thứ ba?

MINFO - Chúng ta không thể nào cùng sống hạnh phúc với nhau. Chắc chắn rồi chúng ta đến phải làm vật hi sinh cho sự hấp tấp của cha ông mất thôi! Mà tôi thì tôi không bao giờ chiếm được trái tim của người bị cưỡng bức phải kết hôn với tôi.

FÉCDINĂNG - Phu nhân nói sao? Cưỡng bức? Cưỡng bức tôi kết hôn? Bà có thể nhận một cái xác không có trái tim kèm theo chăng? Bà nỡ cướp đi cả vú

tru của một người thiếu nữ là người yêu của nàng chẳng? Bà nỡ cướp đi cả vũ trụ của một người con trai là người yêu của hắn được sao? Thưa phu nhân, mới vừa đây phu nhân còn là một người con gái của nước Anh ngang tàng và đáng kính phục, phu nhân nỡ làm như vậy được sao?

MINFO

- Vâng, bởi vì cần phải làm như vậy. (*Mạnh mẽ và trang nghiêm*) Lòng say mê của tôi có thể lùi bước cho lòng thương mến của tôi đối với ông... nhưng danh dự của tôi thì không thể lùi... Tất cả mọi cặp mắt, tất cả mọi mũi tên cười nhạo đang chĩa thẳng vào tôi. Nếu một kẻ thần hạ của hoàng thân lại dám cự tuyệt tôi, thì cái nhục này muôn đời không rửa sạch. Ông đi mà kêu van cha ông! Ông cứ việc ra sức mà chống cự! Còn tôi thì tôi sẽ không từ một thủ đoạn nào đâu!

(*Minfo đi nhanh vào buồng trong. Fécdinăng câm lặng, đứng sững một lát, rồi chạy vút ra cửa*).

CẢNH 2

(Một gian phòng trong nhà nhạc sĩ Minle).

- MINLE** (*Chạy vội vào*) - Ta đã báo ngay từ trước, có sai đâu!
- LUYDO** (*Lo lắng chạy lại*) Có việc gì thế cha?
- MINLE** (*Lồng lộn như điên*) Đưa cho tao bộ lê phục, nhanh lên... Tao phải nhanh chân hơn nó mới được... Lấy cả cái áo lót trắng nữa... Tao đã biết rồi câu chuyện sẽ xoay ra thế nào mà!
- LUYDO** - Lạy Chúa... Nhưng mà có chuyện gì thế?
- BÀ MINLE** - Có chuyện gì thế? Có việc gì thế ông?
- MINLE** (*Ném bộ tóc giả*) Đem ngay đến hiệu cắt tóc sửa lại cho ta!... Có chuyện gì à? (*Soi gương*) Sao mà râu lại mọc dài ra đến một ngón tay thế này rồi!... Còn phải hỏi à! Mụ muốn nó là việc gì nào? Ma quỷ hiện hình lên rồi đấy! Cầu Chúa cho sét đánh chết mụ đi!

- BÀ MINLE** - Đáy, đây! Lại đổ tất cả lên đầu tôi rồi!
- MINLE** - Đổ lên đầu mụ à? Quân ngồi lê mách lèo! Không đổ lên đầu mụ thì đổ lên đầu ai? Sáng này, lúc cái thằng Đồng lý quỷ bắt ấy đến đây, ta đã chẳng nói ngay là gì. Thằng Vuông đi kháo chuyện âm lên rồi!
- BÀ MINLE** - Không có lý! Nhưng ông làm sao biết được?
- MINLE** - Làm sao biết được à? Ngoài cửa kia kia, có một tên tay sai của tể tướng đang tìm hỏi ông nhạc sĩ!
- LUYDO** - Chết tôi rồi.
- MINLE** - Cả mày nữa, cả cái cặp mắt lảng lơ của mày nữa! Phương ngôn nói thực không sai!... "Ma quỷ đến để trứng vào nhà nào, thì nhà ấy sinh ra một đứa con gái đẹp!" Bây giờ thì câu phương ngôn ấy vận dụng đúng vào nhà này rồi!
- BÀ MINLE** - Nhưng sao ông biết đây là chuyện con Luydơ? Biết đâu không phải là người đã tiến dẫn ông cho hoàng

thân? Có lẽ hoàng thân cần tìm ông vào ban nhạc.

MINLE - Lửa địa ngục thiêu chết mụ đi! Hừ, ban nhạc... Người ta sẽ lập một ban nhạc để cho mụ, con mụ mồi kia ạ, cho mụ hát soprano. còn cái mông nhữ đòn của ta thì thay đàn Contrebasse! (Gieo mình xuống ghế) Trời đất ơi!

LUYDO (*Ngồi xuống, mặt nhợt nhạt*) Mẹ ơi, cha ơi, sao bỗng nhiên con thấy run sợ thế này?

MINLE - Được, cứ để cái thằng đi quấy hôi bôi nhọ ấy vác mặt đến đây một lần nữa đi! Tao mà tóm được nó... dù ở tràn gian, dù ở địa ngục... mà tao không băm vằm linh hồn và thể xác nó ra, mà tao không khắc lê da thịt nó cả mười điều răn của Chúa, cả sách thánh tiên tri, cho xác thịt của nó thâm tím cho đến ngày tận thế cũng chưa khỏi, thì tao...

BÀ MINLE - Được, được, ông cứ việc chui rửa đi, ông cứ việc nỗi khùng lên đi! Ông làm

như thế thì đuối được ma quỷ đi đây!
Lạy Chúa tôi, xin cứu vớt chúng tôi!
Làm thế nào bây giờ? Tìm cách nào
bây giờ? Ông nói đi chứ, ông Minle ơi!

MINLE

- Ta sẽ đi tìm tể tướng ngay bây giờ!
Ta sẽ nói trước... Ta sẽ tố cáo hết mọi
việc... Mụ biết chuyện trước ta đáng lẽ
mụ phải nói cho ta biết ngay. Đáng lẽ
ta còn kịp khuyên bảo con bé cho nó
nghe ra. Nhưng mà không, mụ lại
muốn lén lút làm mối làm manh, mụ
lại muốn khuấy đục nước lên để hòng
kiếm lời kia... Mụ lại đổ thêm dầu vào
lửa kia... Bây giờ thì chúng nó trả
công làm mối cho mụ đấy! Mụ ở lại
đây mà lấy công! Còn ta thì ta sẽ
mang con gái ta đi khỏi cái nước này!

(*Fécđinăng chạy vào, hơi thở dồn
dập*).

FÉCDINĂNG (*Run rẩy*) Cha tôi có đến đây không?

LUYDO (*Đứng bật dậy kinh hãi*) Cha của anh!
Trời ơi!

BÀ MINLE - Tể tướng! Thôi chết chúng tôi rồi!
Thôi chết chúng tôi rồi!

- LUYDO** (*Cười cay đắng*) Tạ ơn Chúa, xin tạ ơn Chúa. Đã sung sướng chưa?
- FÉCĐINĂNG** (*Chạy lại ôm chặt Luydơ*) Em là của anh, dù trời, dù đất cũng không thể ngăn cách chúng ta được.
- LUYDO** - Án tử hình của ta đã ký rồi! Anh nói đi... Anh vừa nhắc đến một cái tên ghê sợ... cha anh.
- FÉCĐINĂNG** - Không, không có gì đâu. Cơn kinh hoàng đã qua rồi. Anh lại tìm thấy em đây rồi! Em lại tìm thấy anh đây rồi! Ôi em để cho anh dựa đầu trên ngực em đây mà lấy lại hơi sức một chút! Thật là một giờ phút ghê gớm.
- LUYDO** - Anh nói đến giờ phút nào vậy? Anh nói đi, anh giết em rồi!
- FÉCĐINĂNG** (*Lùi lại, chăm chăm nhìn Luydơ*) Trong giây phút vừa qua, đã có một con người xa lạ nhảy vào ngăn cách em và trái tim anh... có một giây phút mà tình yêu của anh đã nhạt đi trước lương tâm của anh mà em Luydơ thương yêu không còn là tất cả đối với anh nữa.

(Luydơ khuyu xuồng ghê, hai tay ôm mặt. Fécdinăng chạy tới, ngừng lại, đứng sững trước mặt Luydơ. Rồi quay đi, rất xúc động)

Không, không, không thể được! Thưa phu nhân, bà đòi hỏi nhiều quá! Tôi không thể vì bà mà hi sinh người thiếu nữ thơ ngây này được. Không, không, thề có Chúa hằng sống, tôi không thể nào đập vỡ lời thề mà tôi nhìn thấy trong cặp mắt hấp hối này được. lời thề mà tôi nhìn thấy còn chói lọi hơn cả sấm chớp trên trời! Phu nhân hãy nhìn đây! Hãy nhìn đây, hỏi người cha hung bạo của ta! Ta phải sát hại đấng thiêng thần này sao? Ta phải đốt lửa địa ngục trong lòng nàng hay sao? (*Quay lại với Luydơ, mạnh mẽ và kiên quyết*). Ta muốn đưa nàng đến trước toà đấng Phán xét tối cao, và bắt Chúa phải trả lời ta: tình yêu của ta là tội ác chăng? (*Nắm tay Luydơ, đỡ nàng đứng dậy*) Nào, em yêu dấu của anh, em hãy can đảm lên! Trong trận chiến đấu này em là

kết thắng cuộc. Anh đã chiến thắng một trận đáng sợ nhất, anh đã trở về cùng em đây!

LUYDO

- Không, không, anh đừng giấu em nữa. Anh hãy đọc lời tuyên án khủng khiếp ấy đi! Anh vừa nói đến cha anh! Anh vừa nói đến phu nhân... Hơi gió lạnh ngắt của cái chết đang trùm lên ta!... Người ta đồn rằng bà ta sắp kết hôn...

FÉCDINĀNG

- Tội nghiệp em tôi! Ư, bà ta phải kết hôn với anh.

LUYDO

(Sau một lát ngừng lặng, giọng run rẩy và trầm xuống, mặt bình tĩnh một cách ghê sợ) Thế thì... tôi còn phải sợ gì nữa? Cha già của tôi vẫn thường xuyên bảo tôi... mà tôi có chịu nghe cha tôi bao giờ đâu... (Ngừng lặng gheo mình vào lòng Minle nức nở khóc) Cha ơi, con gái cha đã trở về đây! Cha tha tội cho con, nào con có biết đâu giấc mơ thì tươi đẹp, mà bây giờ tỉnh dậy thì ghê sợ vô cùng.

MINLE

- Luydo! Luydo! Trời đất ơi, con tôi

ngất đi rồi! Con ơi, con gái tội nghiệp
của cha! Xin Chúa nguyễn rửa kẻ đã
quyến rũ con tôi! Xin Chúa nguyễn
rửa con mụ đàn bà đã giúp nó hại con
tôi!

BÀ MINLE

- Con ơi, mẹ có đáng phải chịu nguyễn
rửa như thế này không? Tôi cầu Chúa
tha tội cho công tử! Con cùu non này
đã làm gì ông để đến nỗi ông muốn
sát hại nó thế này?

FÉCDINĂNG

(*Lùi bật ra khỏi Luydơ, giọng rất kiên
quyết*) Nhưng ta muốn phá tan những
âm mưu này. Ta sẽ đập tan xiềng xích
của mọi thiêん kiếp. Ta tự do như một
người xứng đáng với danh hiệu tự do,
ta muốn tự ta lựa chọn, để cho linh
hồn sâu bọ của chúng nó phải choáng
váng rụng rời trước tình yêu cao cả
của ta! (*Định đi*).

LUYDO

(*Run rẩy đứng lên, với theo
Fécdinăng*) Ồ lại! Ồ lại! Anh định đi
đâu? Mẹ ơi, cha ơi, anh ấy định bỏ
chúng ta trong giờ phút ghê sợ này!...

BÀ MINLE

(*Chạy theo giữ Fécdinăng lại*) Tế

tướng sắp đến... người sẽ hành hạ con tôi... Người sẽ hành hạ chúng tôi... mà định bỏ chúng tôi ư, ông Vante?

MINLE

(*Cười gần*) Ông ấy bỏ đi à? Ừ, mà ông ta còn ở lại đây làm gì? Con ta có còn gì để hiến cho ông ta nữa đâu? Hãy chờ một chút, ông Vante! Ông muốn ra khỏi nhà tôi thì phải bước qua cái xác này đã... Nếu mày không phải là một thằng khốn kiếp, thì mày hãy ở lại đây đợi cha mày đã! Đồ lường đảo! Hãy kể cho cha mày biết mày đã dùng cách nào để len lỏi vào trái tim con ta... Nếu không thì... thề có Chúa làm chứng... (*Dứt dội đầy con vào tay Fécdinăng*) Đây, mày hãy chà đạp lên cái con sâu yếu đuối rên xiết này đi đã, hãy chà đạp lên cái kẻ vì yêu mà chịu nhục nhã này đi đã.

FÉCDINĂNG

(*Trở lại, dáng rất suy nghĩ*) Đã hẳn rồi, quyền thế của tể tướng rất mạnh... quyền làm cha cũng là một sức mạnh ghê gớm... mà tội ác có thể náu mình trong đó. Nhưng chỉ tình yêu là có sức mạnh đi tới cùng... Nào,

Luydơ ơi, em hãy đặt tay em vào tay anh. (*Nắm chặt tay Luydơ*) Giốn như ta cầu xin Chúa đừng bỏ ta trong giây phút ta thở hơi thở cuối cùng, ta thề rằng cái giờ phút chia rẽ hai bàn tay này cũng sẽ là giờ phút cắt đứt mọi sợi dây ràng buộc ta với thế gian.

LUYDO

- Em sợ! Anh đừng nhìn em như vậy!
Sao môi anh run rẩy thế kia! Mắt anh long lên khủng khiếp!

FÉCDINĂNG

- Không, Luydơ! Em đừng run sợ! Những lời anh vừa nói ra khỏi miệng anh không phải là những lời điên dại đâu! Đó là ơn quý trọng Chúa ban. Đó là sự quyết định trong một giờ phút trọng đại, trong giờ phút ấy, chỉ có một hành vi cực kỳ táo bạo mới giải thoát được lòng ta khỏi cơn đè nén nặng nề... Anh yêu em, Luydơ, em sẽ mãi mãi ở cùng anh... Và bây giờ, chúng ta hãy đi tìm cha anh! (*Chạy ra cửa, vấp phải té túng vừa vào*).
(*Té túng vào, cùng những người hầu*).

- TẾ TUỚNG** - Ta ở đây rồi!
(Mọi người lui lại, kinh sợ).
- FÉCĐINĂNG** (*Lùi lại mấy bước*) Ở trong một gia đình thanh bạch...
- TẾ TUỚNG** - Mà ở đó có lẽ đưa con học biết vâng lời cha.
- FÉCĐINĂNG** - Cha cho phép con nói rõ...
- TẾ TUỚNG** - (*Ngắt lời, hỏi Minle*) Anh là bố, có phải không?
- MINLE** - Tôi là nhạc sĩ Minle.
- TẾ TUỚNG** (*Quay sang bà Minle*) Còn mụ, mụ là mẹ?
- BÀ MINLE** - Than ôi, vâng, là mẹ!
- FÉCĐINĂNG** (*Quay sang với Minle*) Cha đưa con gái cha đi nơi khác đi... nàng sắp ngất đi rồi.
- TẾ TUỚNG** - Không cần lo hão! Ta sẽ tát cho nó tỉnh lại (*Với Luydơ*) Cô quen con trai quan tể tướng từ bao giờ?
- LUYDO** - Con trai quan tể tướng là gì, tôi không hề để ý tới. Nhưng tôi có thể nói rằng anh Fécdinăng Vante đến thăm tôi từ tháng Một.

- FÉCĐINĀNG** - ... Và tôi lòng kính yêu cô ấy.
- TỄ TUỐNG** - Nó đã thế ước gì với cô chăng?
- FÉCĐINĀNG** - Đúng, lời thế ước trang nghiêm nhất, trước mặt Chúa, ngay vừa đây thôi.
- TỄ TUỐNG** (*Giận dữ với con*) Cứ đợi đấy, rồi sẽ đến lượt mày xưng tội. (*Với Luydơ*) Ta đợi câu trả lời.
- LUYDƠ** - Anh ấy đã thế rằng anh ấy yêu tôi.
- FÉCĐINĀNG** - ... Và sẽ mãi mãi giữ lời thề.
- TỄ TUỐNG** - Tao phải ra lệnh cho mày câm đi chăng? (*Với Luydơ*) Cô đã nhận lời thề đó chứ?
- LUYDƠ** (*Giọng dịu dàng*) Tôi cũng đã thế.
- FÉCĐINĀNG** (*Giọng kiên quyết*) Hôn ước đã quyết định rồi.
- TỄ TUỐNG** - Ta phải quẳng cái tiếng vang khó chịu này ra ngoài kia mới được (*Ác độc, với Luydơ*) Hắn là mỗi lần nó đều trả tiền ngay cho cô chứ?
- LUYDƠ** (*Chăm chú*) Tôi không hiểu rõ ý câu hỏi.
- TỄ TUỐNG** (*Cười độc địa*) Thật à? Có gì đâu, ta chỉ muốn nói rằng nghề nào mà chăng

có chõ kiếm được lời. Ta mong rằng cô cũng không đến nỗi phải cho không chứ?... Hay là chỉ cần được ngũ với nó cũng là đủ cho cô rồi? Thế nào?

FÉCĐINĂNG (*Bật lên, điên cuồng, giận dữ*) Ma quý! Ta nghe thấy gì thế này.

LUYDO (*Với Fécdinăng, giọng tôn nghiêm và đầy bất bình*) Thưa ông Vante, bây giờ ông được giải thoát khỏi lời thề rồi.

FÉCĐINĂNG - Thưa cha! Đức hạnh dù mặc áo rách thì đức hạnh cũng phải được kính trọng.

TÊ TUỐNG (*Ha hả cười*) Nực cười chưa! Người ta lại bắt kẻ làm cha phải kính trọng cái con đĩ của đứa con mình!

LUYDO (*Gục xuống*) Trời đất ơi!

FÉCĐINĂNG (*Cùng một lúc với tiếng kêu của Luydø, tuột gươm chĩa thẳng vào tết tướng, nhưng lại xuôi tay*) Thưa cha, tôi nợ cha một mạng sống... bây giờ món nợ ấy coi như trả xong rồi. (*Tra gươm vào vỏ*) Tờ văn tự ghi món nợ hiếu thảo của kẻ làm con đã bị xé nát vứt dưới chân ông rồi đó!

- MINLE** (*Từ trước vẫn run sợ nép vào một phía xa, bây giờ lại gần, cực kỳ xúc động, môi run bần bật, nghiên chặt rắng*) Thưa ngài, đứa con là máu thịt của kè làm cha... xin ngài tha lỗi. Gọi con là con dĩ túc là tát vào mặt cha, và cái tát phải trả bằng cái tát... đó là luật lệ của chúng tôi... thưa ngài...
- BÀ MINLE** - Lạy Chúa, xin cứu vớt chúng tôi! Ông già cũng nổi nóng lên rồi... Sấm sét sắp đổ lên đầu chúng tôi.
- TẾ TƯỚNG** (*Chưa nghe rõ lời Minle*) Thế nào, đến lượt lão già dắt gái cũng phát khùng à? Chúng ta sẽ nói chuyện với nhau sau, lão già dắt gái ạ!
- MINLE** - Thưa ngài, tên tôi là Minle, nếu ngài muốn nghe một bản nhạc, thì tôi sẵn lòng chờ lệnh ngài... Nhưng mai dâm không phải là nghề của tôi... Cung đình đã quá đũ người làm nghề đó rồi, không cần phải vời đến những kẻ hèn mọn chúng tôi cung ứng nữa đâu. thưa ngài...
- BÀ MINLE** - Trời ơi, ông ơi, ông định hại vợ hại con hay sao thế này?

- FÉCDINĂNG** - Thưa ông bố của tôi, ông đang đóng một vai kịch mà đáng lẽ không nên để cho ai chứng kiến thì hơn.
- MINLE** (*Đến gần tể tướng, mạnh bạo*) Tôi xin nói to với ngài bằng thứ tiếng Đức dũng dạc của chúng ta rằng... Thưa Đức ông, ngài có toàn quyền trong cả nước này. Nhưng đây là nhà của tôi. Tôi sẽ xin cung kính cúi đầu tán tụng ngài nếu tôi cần phải thỉnh cầu ngài điều gì. Nhưng đối với một ông khách hung bạo thì tôi tống cổ nó ra khỏi cửa.
- TẾ TƯỚNG** (*Giận tái mặt*) Thế nào, mày nói gì? (*Đến gần Minle*).
- MINLE** - Tôi chỉ muốn trình bày một ý kiến, thưa ngài.
- TẾ TƯỚNG** (*Điên cuồng*) A! Đồ khốn kiếp! Cái ý kiến láo xược ấy đáng để cho tao tống cổ mày vào ngục tối. Đi! Gọi nhân viên Pháp đình đến đây cho ta!.. Tống cổ thằng bố vào ngục tối, đem bêu me nó vào con đĩ lên giá ngục hình! Pháp hình sẽ cho cơn thịnh nộ của ta mượn

cánh tay. Ta sẽ bắt tội xúc phạm này phải trả một giá đắt khủng khiếp. Những quân tôi đòi này lại dám lật đổ cả dự định của ta và xúi bầy con chống lại cha à? Quân đốn mạt! Tao sẽ nghiền nát chúng mày ra, tao sẽ tuyệt diệt cả cha, cả mẹ, cả con mày cả nòi khốn kiếp chúng mày.

FÉCDINĂNG (*Binh tinh bước tới giữa mọi người*)
Hãy khoan nào! Đừng sợ, có tôi ở đây!
(*Với tể tướng, giọng cung kính*) - Xin
cha đừng vội nóng nảy! Và nếu cha
còn chút nào tự thương tiếc cha, thì
xin đừng có hung bạo! Trong trái tim
tôi có một nơi mà tiếng "cha" không
vang tới được. Xin ông giữ mình một
chút, đừng có bước tới nơi ấy.

TỀ TƯỚNG - Câm họng, đồ khốn! Đừng có trêu
gan ta nữa!

MINLE - Hãy trông nom lấy con bà! Ta sẽ đến
tìm hoàng thân. Người may phục
trang riêng của hoàng thân là học trò
nhạc của ta, ông ấy sẽ giúp ta kêu với
hoàng thân (*Định ra*).

TẾ TƯỚNG

- Đến tìm hoàng thân à? Mày quên rằng tao là cái ngưởng cửa mà mày phải vượt qua trước đā, nếu mày không muốn ngã gãy cõi, mày quên rồi sao? Đến tìm hoàng thân! Đồ ngu xuẩn. Mày cứ thử xem! Nếu mày muốn chết mục chết rūa trong ngực tôi, dưới lòng đất, trong nơi mà đêm tối liếc mắt đưa tình với địa ngục, trong nơi mà tiếng động và ánh sáng vừa chạy đến cũng phải lập tức quay đầu trở lại, thì mày cứ việc thử xem! Đến lúc đó mày sê vật vã trong xiềng xích mà kêu gào than khóc rằng: Khốn nạn thay số kiếp của ta.

(Nhân viên pháp định vào).

FÉCĐINĀNG

(*Chạy lại đỡ Luydơ ngã ngất trong tay anh*) Luydơ! Luydơ! Trời ơi, nàng sợ hãi ngất đi rồi!

(*Minle nắm lấy gáy, che đầu, thủ thế chống cự. Bà Minle quỳ xuống chân tē tướng*).

TẾ TƯỚNG

(*Giơ huân chương, với nhân viên pháp định*) Nhân danh hoàng thân, hãy bắt

chúng nó đi! Người, con trai của ta, hãy tránh xa con đĩ áy ra! Bắt lấy nó, dù nó ngất hay nó tỉnh... Khi nào vòng sắt đeo vào cổ nó rồi, thì người ta sẽ có cách dùng đá ném cho nó tỉnh lại.

BÀ MINLE

- Trăm lạy Đức ông, xin ngài thương chúng tôi!

MINLE

(*Dữ dội, kéo vợ đứng lên*) Có quỳ gối thì hãy quỳ gối trước mặt Chúa, đừng quỳ gối trước mặt... lũ hung đố. Đằng nào thì ta cũng xuống ngục tối rồi.

TẾ TƯỚNG

(*Cán mồi*) Mày tỉnh làm rồi, thằng khốn kiếp! Giá treo cổ vẫn còn chỗ dành cho mày! (*Với nhân viên pháp đình*) Ta phải nhắc lại lệnh của ta hay sao?

(*Bọn họ xô đến*)

FÉCDINĂNG

(*Bật dậy, ngăn giữa Luydơ và bọn họ, dữ dội*) Dứa nào dám tới đây? (*Cầm gươm cả vỏ, chống lại*) Dứa nào đã bán đứt cái sọ của nó khi vào làm thuê cho pháp đình thì hãy thử động vào nàng xem! (*Với Tế tướng*) Xin ông

hãy nghĩ đến chính thân ông một chút. Đừng dồn ép tôi thêm nữa.

- TÊ TƯỚNG** (*Giọng doạ nạt, với nhân viên pháp định*) Các người có còn muốn giữ bát cơm nữa không, đồ hèn nhát!
(*Bọn họ lại xông tới*).

- FÉCĐINĂNG** - Thê độc có từ thần cùng các loài ma quỷ, lùi lại! Ta bảo: lùi lại! Tôi nhắc lại một lần nữa: hãy thương tiếc lấy thân ông một chút, đừng dồn tôi đến chỗ cùng đường!

- TÊ TƯỚNG** (*Sôi sục giận dữ*) Các ngươi tò lòng trung thành như thế đó sao?
(*Bọn tuỳ túng lại xông tới, dữ dội hơn trước*).

- FÉCĐINĂNG** - Đã vậy thì (*Tuốt gươm đâm trúng mây đúa*) Hồi Chúa công bằng, xin tha tội cho ta.

- TÊ TƯỚNG** - Ta muốn xem thử lưỡi gươm kia có nhọn chang? (*Năm láy Luydơ, tàn nhẫn kéo nàng dậy, giao cho một tên*)

- FÉCĐINĂNG** (*Cười cay đắng*) Cha ơi cha! Hành vi của cha thật là một lời cay độc chửi

vào mặt Chúa, vì Chúa đã lắn, đã mù
chọn tên đao phủ lỗi lạc đặt lên làm
tên tể tướng mạt hạng.

TẾ TƯỚNG - Lôi nó đi!

FÉCĐINĂNG - Cha nghe đây! Nếu nàng bị đem bêu
trên giá nhục hình, thì thiếu tá con
trai của tể tướng sẽ cùng đứng chịu
bêu với nàng. Cha vẫn cương quyết
không chuyển chăng?

TẾ TƯỚNG - Thế thì cuộc trưng bày sẽ càng thú vị
chứ sao? Nhanh lên, lôi nó đi!

FÉCĐINĂNG - Tôi sẽ dùng thanh gươm sĩ quan của
tôi mà che chở cho người thiếu nữ
này. Cha vẫn cương quyết không
chuyển chăng?

TẾ TƯỚNG - Thanh gươm của mày đã học được
thói quen chịu nhơ nhuốc rồi đấy...
Nhanh lên, đưa nó đi.

FÉCĐINĂNG (*Dứt dội gạt tên quân ra, một tay ôm
Luyđơ, một tay chĩa mũi gươm vào
nàng*) Thà tôi đâm lưỡi gươm này qua
xác vợ tôi, còn hơn nhìn nàng bị xỉ
nhục! Cha vẫn còn cương quyết không
chuyển chăng?

TẾ TƯỚNG - Đâm đi, nếu mũi gươm của mày đủ nhọn!

FÉCĐINĂNG (*Buông Luydơ, ngược mắt nhìn trời, ghê gớm*) Xin Chúa cao cả làm chứng cho tôi. Tôi đã dùng hết mọi thủ đoạn của loài người, bây giờ tôi chỉ còn cách dùng đến những thủ đoạn của loài ma quỷ. Được rồi, chúng mày cứ đem nàng đi! Còn ta (*Thét vào tai tể tướng*) Ta sẽ đi kể cho tất cả xứ này nghe một câu chuyện nhan đề là: người ta đã leo lên ghế tể tướng bằng cách nào.

TẾ TƯỚNG (*Như bị sét đánh*) Thế là thế nào, Fécdinăng! Buông nó ra!

(*Chạy theo thiếu tá*).

HỒI THÚ III

CẨNH I

(Một gian phòng trong lâu dài tê
tướng. Tê tướng và Đồng lý Vuôm
vào).

TẾ TUỐNG

- Rõ chuyện chó má thật!

VUÔM

- Thưa Đức ông, việc vừa xảy ra đó
chính là điều tôi vẫn lo ngại. Bạo lực
bao giờ cũng chỉ làm cho những kẻ si
mê phát khùng, chứ không bao giờ
khiến họ hồi tâm được.

TẾ TUỐNG

- Trước đây ta cứ định ninh tin chắc
vào cái mưu ấy. Ta cứ nghĩ thế này:
khi con bé đã bị làm ô nhục thì
Fécdinăng sẽ bắt buộc phải từ chối nó,
vì danh dự sĩ quan của hắn.

VUÔM

- Đúng lăm, đúng lăm. Nhưng muốn
thế thì Luydơ phải thật sự bị ô nhục
kia.

TẾ TUỐNG

- Nhưng mà... bây giờ bình tĩnh mà
nghĩ lại... đáng lẽ ta không nên chịu

nước bí như vậy. Cái điều mà con ta
nó đe doạ ta đó, chắc là không đời nào
nó dám làm đâu.

VUÔM

- Ngài chớ nghĩ như vậy. Lòng say mê
khi đã nỗi giận sê không từ bất cứ
một hành vi điên rồ nào đâu. Ngài đã
từng bảo tôi rằng thiếu tá chưa bao
giờ tán đồng phương pháp cai trị của
ngài, tôi rất săn lòng tin như vậy.
Những nguyên tắc mà thiếu tá học
được ở trường đại học về, chưa bao giờ
tôi chịu nổi. Mang những ảo mộng
hảo huyền về tâm hồn cao cả, về sự
cao quý nội tại, thì làm được cái trò
trống gì trong một triều đình mà ở đó
trí tuệ lớn lao nhất túc là biết ngẩng
đầu hoặc cúi đầu cho đúng lúc! Công
tử còn trẻ quá, còn cuồng nhiệt quá,
chưa thể ưa thích được cái con đường
gập ghềnh khúc khuỷu và chậm chạp
của cơ mưu: chỉ có những gì lớn lao và
mạo hiểm mới khuấy động nỗi cuồng
vọng của công tử thôi.

TẾ TƯỚNG

(*Bực tức*) Thật là những nhận xét

khôn ngoan, nhưng nó giúp gì được cho công việc của ta?

VUÔM

- Những nhận xét đó sẽ vạch ra hầu Đức ông là vết thương nằm ở đâu, và có lẽ còn vạch ra được cả phương thuốc để hàn gắn vết thương. Cái loại người tính cách như thế - xin ngài thứ lỗi - không bao giờ ta nên coi là kẻ tin cẩn, hoặc nếu đã chót rồi thì đừng bao giờ nên khiến hắn trở thành kẻ thù địch. Fécdinăng gớm ghét những thủ đoạn mà ngài đã dùng để thăng quan tiến chức. Cho đến nay, chắc là chũ hiểu đã ràng buộc miệng lưỡi công tử và ngăn chàng tiết lộ bí mật. Nếu ngài để cho công tử được có cơ hội chính đáng rũ thoát khỏi mình lòng hiếu kính đó; nếu bây giờ bằng cách liên tiếp đánh mạnh vào đối tượng say mê của chàng, ngài để cho công tử nghĩ rằng ngài không phải là người cha nhân từ như chàng vẫn tưởng, thì khi ấy lòng trách nhiệm của kẻ yêu nước sẽ chiếm thế mạnh hơn. Có thể tính xa hơn thế nữa: chỉ riêng cái ý

tưởng kỳ ảo muốn hiến cho công lý
một cuộc hi sinh rực rỡ như vậy, theo
tôi thấy, cũng đủ sức quyến rũ công tử
săn lòng quật ngã cha mình rồi.

TẾ TƯỚNG

- Vuôm, Vuôm, ngươi đang dẫn ta
đến bên bờ một vực thẳm khủng khiếp
đó!

VUÔM

- Ngược lại, thưa Đức ông, chính là tôi
muốn đưa ngài lánh xa cái vực thẳm
đó. Ngài cho phép tôi được nói thẳng
chứ ạ?

TẾ TƯỚNG

(Ngồi xuống) Được, cứ nói tất, như
một tội nhân vô phúc nói thẳng với
anh em đồng cảnh mạt kiếp của mình
vậy.

VUÔM

. Vậy xin phép ngài... Nếu tôi không
lầm, thì ngài làm nên tể tướng hoàn
toàn là nhờ cái tài mềm dẻo và cái
khoa vận động ở chốn cung đình của
ngài. Sao Ngài lại không ký thác
những lợi ích của một người cha cho
cái bản lĩnh ngoại giao đó? Tôi vẫn
chưa quên rằng xưa kia tể tướng chân
thành biết bao, ngài đã mời vị tể
tướng trước ngài dự một canh bài, và

suốt nửa đêm đã cùng hắn thăm thiết
cạn từng chén rượu Bourgogne - chính
vào cái đêm mà một quả mìn mãnh
liệt bố trí sẵn đã y kế nổ ra để con
người thật thà đó bắn tung lên trời...
Thế thì sao ngài lại ra mặt cừu địch
với công tử? Đáng lẽ đừng bao giờ nên
để cho chàng biết rằng ngài đã thấu
rõ chuyện yêu đương của chàng. Đáng
lẽ ngài nên mưu tính chỉ phá vỡ câu
chuyện ở riêng phía cô ả, mà tấm lòng
công tử ngài vẫn giữ được vẹn toàn.
Đáng lẽ ngài nên coi gương nhà tướng
khôn khéo đã tránh tấn công kẻ địch
vào giữa trung tâm, mà chỉ gieo rác sự
chia rẽ vào hàng ngũ của họ.

TẾ TƯỚNG

- Dùng cách nào mà đạt tới mục đích
ấy mới được chứ?

VUÔM

- Dùng cách đơn giản nhất, lạy Chúa..
Mà ván bài đã đến nỗi thua không gỡ
được đâu, ngài vẫn còn nắm trong tay
mấy con chủ bài đó. Ít nhất là trong
một thời gian nữa, xin ngài đừng ra
mặt kẻ làm cha vội. Xin ngài đừng
tìm cách đọ sức với một lòng say mê

mà sức chống đói nào cũng sẽ chỉ
khiến cho càng thêm mãnh liệt... Xin
ngài cứ giao phó công việc cho tôi, tôi
sẽ ủ cho nở ra ngay trong ngọn lửa
say mê đó một giống sâu đục khoét nó
huỷ hoại lòng say mê ấy đi.

- TẾ TƯỚNG** - Ta rất muốn biết người mưu tính thế
nào.
- VUÔM** - Hoặc là tôi bắt mạch lòng người rất
kém, hoặc là thiếu tá máu ghen cũng
cuồng bạo như tình yêu. Xin ngài hãy
sắp đặt cách nào khiến thiếu tá phải
nghi ngờ cô bé, việc dù hợp lý hay
không, không sao. Chỉ cần một hạt
men là đủ làm cho cả đống bột lên
mốc đến bị tiêu huỷ đi.
- TẾ TƯỚNG** - Nhưng tìm đâu ra hạt men ấy được?
- VUÔM** - Điều cốt tử chính là ở chỗ này đây.
Trước hết, xin Đức ông cho tôi biết
những lợi ích nào của ngài đang bị đe
doạ, và theo ý ngài, nếu thiếu tá cứ
tiếp tục chống cõng lại thì sẽ tai hại
thế nào? Nói một cách khác, xin ngài
cho tôi biết ngài cho rằng việc cát đứt

quan hệ với cô bé thường dân kia và việc nhân duyên của công tử với phu nhân Minfo quan trọng tới mức nào.

TẾ TƯỚNG

- Ngược lại còn phải hỏi sao, Vuôm? Mọi ảnh hưởng của ta trong triều sẽ bị nguy khốn nếu cuộc hôn nhân với phu nhân Minfo bị thất bại. Mặt khác nếu ta cưỡng bức thiếu tá thì chính cái đầu ta đây bị đe doạ.

VUÔM

(Đắc ý) Bây giờ xin ngài chịu khó nghe tôi đây! Ta sẽ dùng mưu mà lung lạc thiếu tá. Còn đối với cô bé, thì ta sẽ dùng quyền lực, sẽ dùng đến tất cả mọi quyền lực của ngài. Ta sẽ đọc cho cô bé viết một lá thư tình gửi cho một anh chàng thứ ba bịa đặt nào đó, và ta sẽ dùng cách khéo léo cho bức thư đó lọt vào tay thiếu tá.

TẾ TƯỚNG

- Mưu meo điên rồ! Người làm như con bé săn sàng ký ngay bản án tử hình của nó bằng cách viết bức thư ấy!

VUÔM

- Chắc chắn cô ta sẽ buộc lòng phải làm thế, nếu ngài để cho tôi được toàn

quyền hành động. Tôi thấu hiểu cái trái tim nhỏ bé dễ xúc động ấy lắm. Cô ta chỉ có hai chỗ yếu, hai chỗ duy nhất mà chúng ta có thể dựa vào để bao vây lương tâm cô ta: cha cô và thiếu tá. Thiếu tá thì ta không hòng làm gì được rồi, nhân thế ta lại càng tha hồ tự do mà đối phó với lão nhạc sĩ.

TẾ TƯỚNG VUÔM

- Chẳng hạn bằng cách nào?
- Căn cứ vào những chuyện xảy ra ở nhà cô bé mà Đức ông đã kể lại, thì không còn gì tiện hơn là uy hiếp lão già bằng cái án đại hình. Cá nhân của bậc sủng thần và của vị Chuồng ăn đại thần khác nào là hoá thân của vị chúa tể cả nước. Xúc phạm đến ngài, tức là xúc phạm đến chính hoàng thân. Ít nhất thì tôi cũng có thể dùng con ngáo ộp thần tình đó mà bắt con ranh tội nghiệp ấy dù là cái lỗ kim cũng phải có mà chui lọt qua.
- Nhưng dù sao cũng không được làm to chuyện quá đấy.

TẾ TƯỚNG

VUÔM

- Không đời nào... Chúng ta sẽ không đi xa quá cái mức cần thiết đủ uy hiếp và khiến gia đình nó hết đất cưa quậy. Vậy ta sẽ bí mật giam hãm nhạc sĩ lại... Để khiến cho tình thế càng thêm vẻ nguy kịch, ta lại bắt luôn cả con mụ nữa thì lại càng tốt... Ta sẽ gợi đến tội đại nghịch, đến đoạn đầu dài, đến hầm cấm cố chung thân, và coi bức thư mà cô bé phải viết đó là điều kiện duy nhất để ta thả ông bố.

TẾ TƯỚNG

- Khá lăm! Khá lăm! Ta hiểu rồi.

VUÔM

- Cô bé rất kính yêu cha, tôi có thể nói là yêu đắm đuối nữa. Mạng sống, hoặc ít nhất là tự do của cha cô bị đe dọa... Cô ta bị lương tâm cắn rút răng chính cô ta là nguyên do của tất cả tai hoạ... lại thấy rõ ràng không thể nào lấy được thiň tá... Cuối cùng là sự hoảng loạn của đầu óc cô ta - việc này tôi xin đảm nhiệm - thế là mưu kế chắc chắn sẽ thành công... Cô bé thế nào cũng mắc vào tròng thôi.

TẾ TƯỚNG

- Nhưng còn con ta? Chẳng lẽ nó lại

không nghe phong thanh ngay được câu chuyện sao? Nó lại sē chǎng càng thêm tức giận ư?

VUÔM

- Xin Đức ông cứ để mặc tôi lo việc áy. Ông bố và bà mẹ sē không được thả ra trước khi họ phải thề độc trên sách thánh kinh ràng sē giữ kín việc giả mạo này.

TẾ TƯỚNG

- Thê thốt thì ăn thua gì, thằng ngốc!

VUÔM

- Đối với chúng ta thì không ăn thua gì thật, thua Đức ông! Nhưng đối với bọn người như họ thì lại rất là ăn thua. Rồi ngài sē thấy, bằng cách đó chúng ta sē đạt mục đích một cách tuyệt diệu như thế nào. Cô bé vừa mất lòng yêu của thiếu tá, vừa mất cả tiếng tốt. Ông bố và bà mẹ đành ngoan ngoãn chịu ép một bề, và sau khi đã trải qua những chuyện rủi ro đó rồi, họ sē thấy rằng tôi đây chính là đã tỏ lòng thương xót mà trả lại danh dự cho cô con gái khi tôi ngỏ lời hỏi cô ta.

TẾ TƯỚNG

(Vừa cười vừa lắc đầu) Phải rồi, phải

rồi, thằng quỷ, ta xin chịu thua người; người thật có tài bầy mưu ma kế quỷ, đồ đệ đã vượt cả sư phụ rồi đó... Và vẫn đê bầy giờ là tìm xem bức thư sẽ phải gửi cho ai đây. Ai là kẻ ta phải chọn để làm mất danh dự của con bé đây?

VUÔM

- Cân thiết một người mà sự quyết định của công tử sẽ làm cho hoặc là được thì được cả, hoặc là ngã thì tay không.

TẾ TƯỚNG

(Sau một phút suy nghĩ) Ta thấy chỉ có Thị vệ trưởng.

VUÔM

(Nhún vai) Nếu tôi là Luydơ Minle thì quả thật tôi không thể nào ưa được ông ta.

TẾ TƯỚNG

- Sao lại không? Kỳ lạ nhỉ! Một cái tủ áo lộng lẫy này! Mùi nước hoa bách hương và mùi xạ hương thơm nức này! Mỗi câu nói ngó ngắn thì đã có ngay một nắm tiền vàng kèm theo này!... Tất cả những thứ đó lại không đủ sức mê hoặc nổi tính thanh cảnh của một cô bé thường dân ư? Nay bạn thân mến ạ, lòng ghen tuông không

hề biết suy xét cẩn thận quá như vậy đâu! Ta sai người đi báo cho thị vệ trưởng biết đây (*Hắn rung chuông*)

VUÔM

- Trong khi Đức ông định đoạt công việc với ngài Thị vệ trưởng và việc bắt giam lão nhạc sĩ, thì tôi xin đi thảo bức thư tình.

TẾ TƯỚNG

(*Đến bàn viết*) Thảo xong thư, người đưa cho ta đọc ngay. (*Vuông ra. Tế tướng ngồi viết. Một người hầu vào. Tế tướng đứng dậy, đưa cho hắn một tờ giấy*) Đưa ngay lệnh bắt giam này cho pháp đình. Sai một tên khác đến tìm thị vệ trưởng và mời ngài đến đây cho ta.

NGƯỜI HẦU

- Vừa đúng xe ngựa của ngài thị vệ trưởng tới đỗ trước cửa.

TẾ TƯỚNG

- Thế thì hay quá! Người nhớ căn dặn rằng việc bắt giam phải hết sức kín tiếng và chu đáo. Ta không muốn câu chuyện vỡ lở ra.

NGƯỜI HẦU

- Xin tuân lệnh.

TẾ TƯỚNG

- Người hiểu rõ chứ, mọi việc phải giữ cho hết sức êm thầm

NGƯỜI HẦU - Bẩm Đức ông, tôi hiểu rồi (*Ra*).

(*Thị vệ trưởng vào*)

THỊ VỆ TRƯỞNG (*Vội vã*) Tôi chỉ tạt qua thôi, bạn thân mến ạ! Ngài có được khoẻ không? Có thư thái không. Tôi hôm nay chúng ta sẽ được xem vở đại nhạc kịch Dido⁽¹⁰⁾. Một trận pháo hoa rất tung bừng đấy. Chúng ta sẽ được xem cả một đô thành rực lửa... Ngài cũng đến xem chứ? Thế nào?

TẾ TƯỚNG - Cái đám cháy ngay trong nhà tôi đây cũng thừa đủ rồi. Đám cháy đó đang đe doạ thiêu sạch cả vinh hoa phú quý của tôi đây này! Ngài đến đúng lúc quá, ngài thị vệ trưởng thân mến ạ, tôi đang cần ngài giúp ý kiến cho tôi về một công việc khẩn cấp, một công việc sẽ khiến cả hai chúng ta tăng thêm quyền thế, hoặc là khuynh gia bại sản. Mời ngài ngồi.

THỊ VỆ TRƯỞNG - Ngài đừng doạ tôi thế đi, ông bạn rất thân mến ơi.

TẾ TƯỚNG - Tôi xin nhắc lại: hoặc là tăng thêm quyền thế cho cả hai chúng ta, hoặc là

cả hai chúng ta phải khuynh gia bại sản. Ngài đã rõ kế hoạch của tôi về việc thiếu tá và phu nhân Minho. Ngài cũng lại đã hiểu rằng những kế hoạch đó cần thiết đến thế nào để bảo đảm cho hạnh phúc của cả hai chúng ta. Nhưng mà tất cả có lẽ đến đồ sụp mất thôi, Kabø ạ. Fécdinăng nó không ưng thuận.

THỊ VỆ TRƯỞNG - Không ưng thuận... không ưng thuận... Thế mà tôi lại đi báo tin cho toàn thành biết cả rồi! Cuộc hôn nhân ấy đang là câu chuyện đầu lưỡi của mọi người đây.

TẾ TƯỚNG - Thé thì trước mắt mọi người, ngoài không khỏi biến thành một thằng bốc phét mất thôi. Fécdinăng yêu một người khác.

THỊ VỆ TRƯỞNG - Ngài nói đùa! Chẳng lẽ đó cũng kể là một trớ ngại được sao?

TẾ TƯỚNG - Vâng, đối với cái đầu óc điên rồ và buông bình của thằng con tôi, thì đó chính là một trớ ngại khó vượt nhất.

THỊ VỆ TRƯỞNG - Chẳng lẽ công tử lại điên rồ đến

nỗi gạt bỏ cá hạnh phúc sao? Hả ngài?

TẾ TUỐNG - Ngài cứ thử đi hỏi nó và nghe nó trả lời xem!

THỊ VỆ TRƯỞNG - Nhưng mà... Lạy Chúa tôi! Công tử sẽ trả lời như thế nào được hả trời?

TẾ TUỐNG - Nó sẽ trả lời rằng nó muốn vạch ra cho mọi người biết cái tội ác mà chúng ta đã phạm để giành lấy quyền thế, rằng nó muốn tố cáo những thư tín và những giấy tờ giả mạo của chúng ta... rằng nó muốn nộp chúng ta cho đao phủ. Đây, nó sẽ trả lời như vậy.

THỊ VỆ TRƯỞNG - Ngài điên hay sao thế?

TẾ TUỐNG - Nó đã trả lời tôi như vậy đây. Tôi đã phải chịu hạ mình xuống, tôi đã phải nhẫn nhục hết sức mới giữ được nó. Ngài thấy thế nào?

THỊ VỆ TRƯỞNG - Đầu óc tôi loạn lên mất rồi

TẾ TUỐNG - Nếu chỉ có thế thôi, thì cũng chưa đến nỗi nào. Nhưng cùng lúc đó, mặt thám của tôi lại báo tin rằng viên ngự tửu quan De Bock đang sửa soạn cầu hôn với phu nhân Minfo.

THỊ VỆ TRƯỞNG - Ngài làm tôi phát điên lên mất!

Ngài vừa nói đến ai thế? De Bock ư?

Ngài lại không biết rằng nó là tử thù
của tôi ư? Mà ngài có biết vì sao nó lại
là tử thù của tôi không?

TẾ TƯỚNG - Đây là lần đầu tiên tôi nghe nói đến
chuyện này.

THỊ VỆ TRƯỞNG - Bạn rất thân mến ạ, ngài sẽ được
biết ngay tức khắc đây, và ngài sẽ
phải điên tiết lên cho mà xem. Ngài
còn nhớ cái buổi dạ hội trong triều -
 cách đây hai mươi mốt năm rồi - cái
buổi dạ hội mà người ta nhảy điệu
Ăngie đầu tiên mà, cái bữa mà những
ngọn đèn trên chiếc đèn treo cứ nhỏ
giọt lên bộ áo khiêu vũ cài trang của
bá tước Meerschaum ấy mà... Lạy
Chúa tôi, chắc ngài không thể quên
được chứ!

TẾ TƯỚNG - Ai mà quên được những ấn tượng
mạnh mẽ như vậy?

THỊ VỆ TRƯỞNG - Có thể chứ. Hôm ấy công chúa
Amélie nhảy say sưa đến nỗi tuột mất
một sợi nịt bít tất. Tất nhiên là mọi

người nào động cả lên. De Bock và tôi - hồi áy cà hai mới chỉ là thị vệ thôi - hai đứa liền bò khắp phòng khiêu vũ cố tìm một sợi nịt. Cuối cùng, chính tôi phát hiện ra nó... De Bock nhận thấy thế... Hắn liền nhảy xô tới cướp ngay mảnh sợi nịt trên tay tôi, ngoài tính! Hắn đem dâng ngay cho công chúa, và thế là hắn ranh mãnh phỗng tay trên mảnh của tôi câu chúc tụng đã nhầm săn từ trước. Đây! Xem ngài nghĩ thế nào nào?

TỄ TƯỚNG - Thằng láo xược!

THỊ VỆ TRƯỞNG - Nó ăn cắp lời khen đáng lẽ tôi được hưởng. Suýt nữa thì tôi ngất đi! Thật là nham hiểm chưa từng thấy! Cuối cùng, tôi cố trấn tĩnh, lại gần công chúa và thưa rằng: Kính bẩm công chúa. De Bock đã có phước được dâng lên người sợi nịt của Người, nhưng cái kẻ đã phát hiện ra nó đầu tiên này thì lại chỉ dành im thin thịt mà hưởng phúc lộc trong thâm tâm mình vậy.

TẾ TƯỚNG - Tuyệt quá, ngài Thị vệ trưởng ạ!
Tuyệt một cách phi thường!

THỊ VỆ TRƯỞNG - ... Đành im thin thít mà hưởng trong thâm tâm. Nhưng tôi oán cái thằng De Bock cho đến tận ngày Phán xét cuối cùng ⁽¹¹⁾. Đồ nịnh thần đê tiện! Nào phải chỉ có thể thôi đau! Cái lúc cả hai đứa chúng tôi trông thấy sợi nịt, bò đến vồ lấy nó, thì De Bock quét sạch mắt cả lớp phấn phủ bên phải bộ tóc của tôi, làm cho tôi sương mặt suốt cả buổi khiêu vũ.

TẾ TƯỚNG - Ấy thế mà nó lại là kẻ sắp kết hôn cùng phu nhân Minfo và trở thành một nhân vật đầu triều đây.

THỊ VỆ TRƯỞNG - Thật là ngài cầm dao đâm vào tim tôi không bằng! Nó trở thành?... Nó sẽ?... Sao lại thế? Sao lại cứ phải chính là nó?

TẾ TƯỚNG - Bởi vì thằng Fécdināng con tôi không ưng thuận và bởi vì không còn ai khác nộp đơn nữa.

THỊ VỆ TRƯỞNG - Thế ngài không có cách nào bắt thiếu tá phải quyết định ư? Một cách

nào quái gở nhất, tuyệt vọng nhất cũng được. Để chèn ngã cái thắng De Bock đáng ghét ấy, thì đối với chúng ta còn có thủ đoạn nào trên đời này là xấu xa đến nỗi không đáng ta hoan nghênh?

TẾ TƯỚNG - Tôi chỉ biết có một cách, cách đó chính ngài nắm trong tay.

THỊ VỆ TRƯỞNG - Tôi nắm? Cách gì vậy?

TẾ TƯỚNG - Phải, tôi chỉ biết có một cách, là gãy chia rẽ giữa thiếu tá và đứa con gái mà hắn yêu.

THỊ VỆ TRƯỞNG - Chia rẽ thiếu tá với người mà hắn yêu? Ý ngài là thế nào? Và tôi có thể làm gì được trong việc này?

TẾ TƯỚNG - Ván bài sẽ thắng khi nào con bé khiến cho gã thiếu tá phải nghi ngờ.

THỊ VỆ TRƯỞNG - Nghi ngờ cái gì chứ? Tôi ăn cắp chǎng?

TẾ TƯỚNG - Đâu phải thế! Đời nào nó chịu tin được chuyện ấy. Không cần phải làm cho nó ngờ rằng con bé chơi nước đói với một anh tình nhân khác.

THỊ VỆ TRƯỞNG - Và cái anh tình nhân khác đó,
là...

TẾ TƯỚNG - Là chính ngài đấy, hầu tước thân
mến ạ.

THỊ VỆ TRƯỞNG - Là tôi? Tôi ấy ư ... Nhưng con bé
là người quý tộc chứ?

TẾ TƯỚNG - Sao lại thế? Ngài nghĩ gì lạ vậy? Nó
là con một lão nhạc sĩ.

THỊ VỆ TRƯỞNG - Kẻ thường dân? Thế thì không
được.

TẾ TƯỚNG - Sao lại không được? Dớ dẩn thật!
Lạy Chúa, ở đời này có kẻ nào lại đi
đời một đời mà xinh tươi phải mang
tước hiệu quý tộc nhỉ?

THỊ VỆ TRƯỞNG - Nhưng ngài thử nghĩ xem, tôi là
người đã có vợ! Lại còn danh tiếng của
tôi trong triều nữa.

TẾ TƯỚNG - Nếu vậy thì lại là chuyện khác. Xin
ngài tha lỗi. Tôi có biết đâu rằng ngài
coi trọng cái danh tiếng làm một
người đứng đắn hơn cả cái ảnh hưởng
của ngài trong triều. Thôi, ta gạt
chuyện áy đi, ngài nhé!

THỊ VỆ TRƯỞNG - Ngài điên đáy à, hầu tước? Ý tôi không phải là như vậy.

TẾ TƯỚNG (*Lanh leo*) Thôi, thôi! Ngài nói đúng lăm. Tôi đã chán ngấy tất cả cái việc này lăm rồi. Tôi mặc kệ cho cái xe cứ việc sa lầy. Tôi xin chúc cho De Bock gặp mọi điều may mắn mà leo lên chức thượng thư đầu triều. Người ta có thể đi tìm hạnh phúc ở nơi khác được lăm. Tôi sẽ xin hoàng thân cho tôi từ chức.

THỊ VỆ TRƯỞNG - Thế còn tôi? Ngài nói vậy thì dễ lăm. Ngài, ngài là người có học. Nhưng còn tôi!... Lạy Chúa, nếu hoàng thân thải hồi tôi thì tôi sẽ hoá ra cái gì được?

TẾ TƯỚNG - Sẽ hoá ra một câu duyên dáng lỗi thời, một kiểu phục trang cũ rích.

THỊ VỆ TRƯỞNG - Ông bạn rất thân mến ạ, ông bạn vàng ngọc của tôi ơi, tôi van ngài. Xin ngài hãy bóp chết cái ý nghĩ ấy đi cho. Ngài muốn gì tôi cũng xin vâng.

TẾ TƯỚNG - Ngài có bằng lòng cho mượn tên của ngài vào một cuộc hẹn hò mà con bé sẽ báo cho ngài bằng thư chăng?

THỊ VỆ TRƯỞNG - Vâng thì tôi xin bằng lòng cho
mượn cái tên của tôi.

TẾ TƯỚNG - Thêm nữa, ngài có bằng lòng đánh
rơi bức thư đó ở nơi mà có thể khiến
thiếu tá phải nhìn thấy chăng?

THỊ VỆ TRƯỞNG - Được, ở chỗ duyệt binh chặng
hạn. Tôi sẽ làm như tình cờ đánh rơi
bức thư đó khi tôi rút khăn tay.

TẾ TƯỚNG - Một điều cuối cùng nữa: ngài có sẵn
sàng đương đầu với thiếu tá trong vai
trò một anh tình nhân không?

THỊ VỆ TRƯỞNG - Mẹ kiếp! Tôi sẽ sạc cho hắn một
trận, và bắt cái thằng lão xược ấy phải
từ bỏ mọi ý muốn động đến ái tình
của tôi.

TẾ TƯỚNG - Vậy là mọi việc đều sắp đặt ổn thoả
rõi, Bức thư sẽ thảo xong ngay hôm
nay. Ngài cần phải đến nhận thư
trước ban đêm, và cùng tôi xác định
mọi chi tiết về vai trò của ngài.

THỊ VỆ TRƯỞNG - Vâng, hoàn thành xong mười sáu
cuộc yết kiến tối ưu quan trọng là tôi
xin đến đây ngay. Xin Ngài thứ lỗi, tôi
phải đi ngay lập tức đây. (*Hắn ra*)

TẾ TƯỚNG (*Nói với theo*) Tôi tin ở tài khôn ngoan
và ở ý tú của ngài đó, ngài thị vệ
trưởng ạ.

THỊ VỆ TRƯỞNG - (*Vừa quay lại vừa kêu to*) A, lạy
Chúa! Ngài cũng thừa hiểu tôi đây là
người thế nào!
(*Vuông vào*).

VUÔM - Vợ chồng lão nhạc sĩ vừa bị bắt và
tống giam một cách rất êm thầm. Bây
giờ có thể xin Đức ông duyệt bức thư
mà tôi thảo được chăng?

TẾ TƯỚNG (*Sau khi đọc*) Khá lầm, tuyệt lầm, ông
Đồng lý ạ. Thị vệ trưởng cũng đã cắn
câu rồi. Liều thuốc độc cù khôi này
nhất định là đủ sức khiến cho cả đến
hiện thân của sức khoẻ cũng phải biết
thành một cái nhọt bọc vỡ mủ - ta hãy
đi mặc cả ngay với anh bố, rồi đến
thẳng nhà cô con.

(*Hẹn ra, bằng hai lối khác nhau*).

HỒI THÚ BA

CẨNH I

(Trong nhà nhạc sĩ Minle. Luyđơ và Fécdinăng).

LUYĐƠ

- Em van anh, đừng nói nữa. Em không còn tin ở những ngày hạnh phúc nữa rồi. Hết thấy mọi hy vọng của em đã sụp đổ.

FÉCDINĂNG

- Nhưng hi vọng của anh lại chỉ càng lớn lên. Cha anh đang giận giữ. Cha anh sẽ dùng đến mọi thủ đoạn sấm sét để chống lại chúng ta. Cha anh muốn ép buộc anh phải đóng vai một đứa nghịch tử. Được rồi, anh sẽ không cần giữ lòng hiếu thảo nữa. Cầm giận và tuyệt vọng sẽ lôi bật ra khỏi miệng anh điều bí mật đen tối của tội mưu sát mà cha anh đã phạm. Đứa con sẽ nộp cha vào tay tên đao phủ. Nguy cơ đã tới cực điểm rồi. Phải đứng trước mỗi nguy ghê gớm đó, tình yêu của

anh mới đủ sức làm một việc cuồng bạo như vậy. Em nghe đây, Luydø! Một ý nghĩ lớn lao và chiếm cứ linh hồn anh: anh chỉ còn biết có em, và anh, và tình yêu... Đó chẳng phải đã bao gồm cả trời đất rồi sao? Em còn đòi hỏi một điều thứ tư nào nữa?

LUYDO

- Thôi, anh đừng nói thêm một lời nữa! Chỉ nghĩ tới điều anh muốn nói mà em đã thấy run sợ.

FÉCDINĀNG

- Chúng ta còn cần đòi hỏi thế gian điều gì nữa đâu? Thế thì chúng ta cần gì phải cầu xin sự đồng tình của thế gian? Cần gì phải đánh cuộc nữa, khi chúng ta chỉ có thể mất hết mà không thể được gì! Đôi mắt em trước mặt anh đây, dù soi vào nước sông Rhin hay nước sông Elbe hay nước Địa Trung Hải, lại chẳng vẫn long lanh ánh yêu đương êm dịu hay sao? Tổ quốc của anh, là nơi mà Luydø yêu anh. Dẫu chân em trên bãi hoang vu nơi sa mạc còn quyến rũ mắt anh hơn là ngôi nhà thờ ở quê hương anh,

chúng ta còn luyến tiếc gì cảnh huy hoàng của đô thị? Emơi! Dù chúng ta ở đâu, thì nơi ấy mặt trời vẫn mọc và mặt trời vẫn lặn, và ở bên cảnh tượng đó, những công trình lộng lẫy nhất của nghệ thuật cũng phải mờ nhạt đi. Nếu ta không được thờ phụng Chúa trong đền thờ, thì ta sẽ thờ phụng Chúa trong nguồn rung động bát ngát của những đêm thanh⁽¹²⁾ mặt trăng khi khuyết khi tròn sẽ giảng cho ta nghe bài kinh sám hối, đắm rước trang nghiêm thành kính của những ngôi sao sẽ cầu nguyện cùng ta - và những lời tình tự của chúng ta có bao giờ cạn! Một nụ cười của Luydơ đủ cho anh sống no đầy bao nhiêu thế kỷ, và giấc mộng cả đời anh sẽ qua đi trước khi anh hiểu thấu ý nghĩa giọt lệ mà anh nhìn thấy long lanh trong mắt của em.

LUYDƠ

- Ngoài tình yêu của anh, anh không còn nghĩa vụ nào khác ư?

FÉCĐINĂNG (*Ôm Luydơ*) Làm cho tâm hồn em

bình yên, đó là nghĩa vụ thiêng liêng nhất của anh.

LUYDO

(Vé mặt rất trang nghiêm) Thế thì anh đừng nói nữa, và hãy xa lìa em đi! Em có một người cha, cha em chỉ còn mỗi một thứ tài sản là đứa con gái độc nhất của người. Một người cha ngày mai vừa tròn sáu mươi tuổi, và đang bị tể tướng đuổi theo báo thù...

FÉCDINĀNG

(Vội vã ngắt lời) Cha em sẽ cũng đi với chúng ta - Thôi nhé, em đừng cưỡng lại nữa. Anh sẽ đổi những vật quý của anh lấy tiền mặt, anh sẽ rút lấy một số tiền trong tài khoản của cha anh. Tước đoạt của kẻ cướp đâu có phải là phạm tội, vì tài sản ấy đã kiểm được bằng xương máu của đất nước này. Đúng một giờ đêm nay, xe ngựa sẽ đến đón em và cha em! Chúng ta sẽ trốn đi.

LUYDO

- Và lời rủa nguyền của cha anh sẽ đuổi theo chúng ta... Anh quắn trí mất rồi! Dù là của một tên sát nhân, thì lời rủa nguyền ấy vẫn có hiệu lực.

Dù lời rủa nguyền áy bật ra từ miệng
một tên ăn trộm bị trói trên bánh xe
cực hình, thì sự báo ứng của trời cũng
sẽ hoàn thành lời rủa nguyền áy. Nó
sẽ như một bóng ma tàn nhẫn đuổi
theo chúng ta trên mọi nẻo đường tha
hương... Không, anh ơi! Nếu em chỉ
giữ được anh bằng một tội ác, thì em
tự thấy em còn đủ sức để chịu mất
anh.

FÉCĐINĂNG (*Ngây người, lảm bảm*) Thật thế ư?

LUYDO

- Vâng, mất anh! Ôi, ý nghĩ khủng
khiếp... vô cùng khủng khiếp ... khủng
khiếp đến chết cả linh hồn bất tử và
tái nhợt đôi má rực hồng của niềm
vui... Mất anh, ôi Fécdinăng. Nhưng
mà không, ta chỉ có thể mất cái gì
thuộc về ta, mà trái tim anh thì thuộc
về dòng dõi của anh ... Em đã ước ao
có anh, đó là một điều bạo nghịch...
ước ao áy bây giờ em xin từ bỏ.

FÉCĐINĂNG (*Đau đớn cắn môi*) Em nói em từ bỏ?

LUYDO

- Không, anh hãy nhìn em đây, anh
Fécdinăng yêu dấu. Anh đừng nghiến

rắng dữ dội như thế! Xin anh
cho phép em nêu gương để cứu sống
lòng can đảm đang hấp hối của anh.
Xin anh cho phép em nêu gương để
gọi hồi tỉnh lòng can đảm đang
nghiêng đổ của anh. Trong giây phút
này, em muốn làm một người liệt nữ
⁽¹³⁾... Em muốn đem trả lại cho một
người cha một kẻ làm con đang trốn
chạy. Em muốn từ chối một cuộc kết
hợp sẽ lay đổ cả nền tảng xã hội, và
đảo lộn cả luật lệ của một trật tự lâu
đời. Chính em là kẻ có tội... Lòng em
đã nuôi những ước muốn táo tợn,
những ước muốn ngu xuẩn... Nỗi đau
khổ của em chính là hình phạt em
phải chịu. Nhưng bây giờ xin anh để
cho em còn được chút ảo tưởng em dịu
dàng nỗi đau khổ này là do em tự
nguyễn hi sinh. Anh lại không muốn
cho em hưởng chút vui đó hay sao?

*(Fécđinăng trong một lúc giận dữ
bàng hoàng, nắm lấy cây đòn Vilon,
định kéo, bật đứt dây, ném xuống đất,
và phá lên cười).*

LUYDO

- Anh Vante! Trời ơi! Ta nhìn thấy gì thế này. Xin anh trán tinh lại! Giờ phút chia tay này đòi hỏi chúng ta phải vững vàng tự chủ... Em hiểu lòng anh, anh Vante thân yêu... Tình yêu của anh nồng nàn như sự sống, tình yêu của anh bao la vô cùng vô tận. Xin anh hãy dành tình yêu ấy cho một người cao quý và xứng đáng hơn em. Con người ấy sẽ không còn phải thèm muốn gì những người hạnh phúc nhất trong các chị em của mình nữa. (*Cố nén khóc*) Anh không nên gấp em nữa. Hãy để cho đứa con gái rồ dại thất vọng tội nghiệp này thầm khóc nỗi thương đau trong những bức tường vắng lạnh, không có ai bận tâm đến những giọt nước mắt của ta... Tương lai em trông rỗng và lạnh lẽo như sự chết... Nhưng em sẽ cho phép em thỉnh thoảng được tự an ủi bằng hương thơm của bó hoa tàn là những ngày đã qua. (*Đưa bàn tay run rẩy cho Fécdinăng, quay mặt đi*) Xin vĩnh biệt, ông Vante!

- FÉCĐINĂNG** (*Bừng tỉnh*) Anh trốn đi đây, Luydơ!
Thật em không trốn đi cùng anh ư?
- LUYDO** (*Lùi lại, ngồi ở một góc phòng - hai tay ôm mặt*) Nghĩa vụ của tôi ra lệnh cho tôi ở lại và chịu đau khổ.
- FÉCĐINĂNG** - Con rắn độc! Người nói dối! Có một nguyên nhân khác giữ người ở lại đây.
- LUYDO** (*Giọng đau đớn âm thầm*) Hãy giữ lấy ảo tưởng đó... Có thể nó sẽ làm cho ông đỡ khổ.
- FÉCĐINĂNG** - Đây là nghĩa vụ lạnh ngắt đối đầu với lòng say mê cuồng nhiệt ư?... Ta chịu để cho câu chuyện hoang đường này mê hoặc được ta sao?... Không! Có một đứa tình nhân nào giữ người ở lại đây! Liệu hôn người và nó, nếu điều nghi ngờ của ta được chứng thực. (*Ranhanh*).
- (*Sau một hồi lâu ngừng lặng, Luydơ đứng dậy, khắc khoải nhìn xung quanh*).
- LUYDO** - Không biết cha mẹ ta bây giờ ở đâu? Cha ta đã hẹn sẽ trở về ngay, thế mà đã qua năm tiếng đồng hồ ghê sợ. Hay

là có tai nạn gì chẳng? Ta làm sao thế này? Sao hơi thở ta hồi hộp thế này?

(*Vuôm vào, đứng ở cuối phòng, Luydơ không nhìn thấy*).

Không, không có gì đâu... Đây chỉ là những ảo tưởng hãi hùng của lòng ta đang bứt dứt... khi hồn ta run sợ thì mắt ta nhìn đâu cũng thấy những hình thù quỷ quái yêu ma.

VUÔM

(*Lại gần*) Xin chào cô

LUYDƠ

- Trời! Ai nói đó? (*Quay lại, nhìn thấy Vuôm, lùi lại, sợ hãi*) Ghê gớm, ghê gớm quá! Những dự cảm đen tối của ta đã khủng khiếp hiển hiện ra đây rồi. (*Khinh bỉ nhìn Vuôm*) Chắc là ông đến tìm tể tướng? Ông ta về rồi.

VUÔM

- Không, thưa cô, tôi đến tìm cô.

LUYDƠ

- Lạ nhỉ, thế thì sao ông không ra ngoài chợ?

VUÔM

- Sao lại ra ngoài chợ?

LUYDƠ

- Để tìm vị hôn thê của ông trên giá nhục hình.

VUÔM

- Thưa cô, cô ngờ sai rồi...

- LUYDO** (*Có dồn lại một câu hỏi*) Tôi có thể
hầu ông việc gì đây?
- VUÔM** - Cha cô cử tôi đến đây.
- LUYDO** (*Sợ hãi*) Cha tôi? Cha tôi bây giờ ở
đâu?
- VUÔM** - Ở một nơi mà cha cô không muốn ở.
- LUYDO** - Trời ơi! Một sự cảm ghê gớm đè nặng
lòng ta! Ông nói nhanh lên, cha tôi ở
đâu?
- VUÔM** - Cô muốn biết thì tôi xin nói: ở trong
ngục tối
- LUYDO** - Lại thêm một tai họa nữa! Nhưng
tại sao lại ở trong ngục tối?
- VUÔM** - Theo lệnh của hoàng thân.
- LUYDO** - Lệnh của hoàng thân?
- VUÔM** - Vâng, Hoàng thân muốn trừng phạt
kẻ đã xúc phạm tới ngài qua vị đại
biểu của ngài.
- LUYDO** - Thế nào, thế nào? Trời đất ơi!
- VUÔM** - Ngài đã quyết định nghiêm trị để
làm gương.
- LUYDO** - Chỉ còn thiếu nước ấy nữa thôi!
Ngoài thiếu tá ra, ta chỉ còn một

người mà ta yêu kính, người ấy cũng không thoát khỏi tai nạn nữa rồi. Lạy Chúa, xin cứu lấy lòng tin của tôi đang muốn sụp đổ! Thế còn Fécdinăng?

VUÔM

- Công tử được quyền tự do lựa chọn, hoặc là phu nhân Minfo, hoặc là bị nguyên rủa và bị tước quyền thừa kế.

LUYDO

- Cái quyền tự do mới ghê gớm làm sao!... Thế mà trong hai ta, chàng lại là kẻ hạnh phúc hơn, vì chàng không có một người cha để mà mất, tuy rằng không có cha cũng là một số kiếp thảm. Cha ta bị kết tội đại nghịch, người yêu của ta bị ép buộc phải chọn hoặc là phu nhân hoặc là số phận một kẻ làm con bị nguyên rủa bị từ bỏ ... Tất cả những mưu mô ấy thật là đáng kính phục! Vì sự bỉ ổi cực độ cũng có thể coi là một thú hoàn mỹ... Hoàn mỹ rồi ư? Không, vẫn còn thiếu một chút... Mẹ tôi ở đâu?

VUÔM

- Ở trong nhà giam nữ phạm nhân.

LUYDO

(*Cười đau đớn*) Tai họa của ta thế là

toàn vẹn! Ừ, thật là toàn vẹn. Vậy là ta hoàn toàn tự do... Ta được giải thoát khỏi mọi nghĩa vụ... khỏi mọi nước mắt... khỏi mọi vui sướng... khỏi mọi lo âu... khỏi cả ơn phù hộ của Chúa... mà ta cũng chẳng cần đến nó nữa làm gì!

(Im lặng khùng khiếp).

Chắc là ông còn có tin gì báo thêm cho tôi nữa chứ? Nói đi, bây giờ thì điều gì tôi cũng nghe được cả.

VUÔM

- Những việc đã xảy ra, cô đều biết cả rồi.

LUYDO

- Thế thì chắc tôi còn được biết những việc sẽ phải xảy ra (*Lại ngừng lặng. Trong khi ấy, Luydơ chăm chăm nhìn Vuôm từ đầu đến chân*). Khốn nạn cho người, người đang theo đuổi một nghề nghiệp thê thảm, trong đó người sẽ thua lỗ mất linh hồn của người. Làm cho người ta khốn khổ, như thế cũng đủ ghê gớm rồi; nhưng lại còn đến tia tách cho người ta thấu hiểu nỗi khốn khổ, mà người ta phải chịu

thì thật là kinh tỤm!... Trong khi một trái tim đẫm máu đang quằn quại dưới mũi thép nhọn của sợi mệnh, trong giờ phút mà chính kẻ ngoan đạo cũng phải ngờ vực cả Chúa, thì người đến hát bài ca của loài cú vọ... Xin Chúa giữ ta! Dù mỗi giọt mồ hôi khắc khoải mà người đã làm đổ ra sẽ đổi được một kho vàng, thì ta cũng chẳng thèm nhận cái địa vị của ngươi!... Còn việc gì phải xảy ra nữa?

VUÔM

- Tôi không biết.

LUYDO

- Ông không muốn biết đây!... Kẻ đưa tin hắc ám này đang sợ hãi cả âm thanh của những lời đưa tin. Nhưng trên nét mặt câm lặng như nấm mồ của ông, tôi đã nhìn thấy yêu quỷ hiện hình. Tôi còn phải nghe tin gì nữa? Lúc nãy, ông nói rằng hoàng thân quyết định nghiêm trị để làm gương... Như thế nghĩa là thế nào?

VUÔM

- Cô đừng hỏi tôi nữa.

LUYDO

- Nghe đây, đồ khốn kiếp! Người thật đã theo học ở trường dạy đao phủ.

Nếu không thì người đã học ở đâu cái mánh khoé dùng mũi thép nhọn dai dẳng lách dần dần một cách tinh vi vào những vết thương rách nát như vậy? Người đã đang đau thắt lại, phải uống công chờ đợi một nhát đâm cuối cùng kết liễu cơn đau? Số phận nào đang chờ cha ta? Ta thấy có sự chết trong những lời mà người đã cười cợt nói ra. Những điều người không muốn nói ra là những tin gì? Nói đi, nói đi! Để cho ta nhận ngay một lúc tất cả cơn sét lửa phải giáng xuống đầu ta! Số phận nào đang chờ cha ta?

VUÔM

- Một cuộc thảm phán đại hình.

LUYDO

- Thế nghĩa là gì? Ta là một đứa con gái dại dột và dốt nát, ta không hiểu nổi những tiếng thông thái quái gở của các người. Thảm phán đại hình là cái gì?

VUÔM

- Là một cuộc thảm phán quyết định sự sống hay là chết của phạm nhân.

LUYDO

(*Ngang tàng*) Được rồi, ta cảm ơn người! (*Đi nhanh vào buồng trong*).

- VUÔM** (*Ngắn người vì sưng sốt*) Thế là thế nào? Hay là con bé định... Ma quỷ! Cầu cho nó đừng liều... Mau... Ta phải bảo toàn sinh mệnh của nó... (*Định đi theo*).
- LUYDO** (*Trở lại đã khoác áo choàng*) Ông Đồng lý, xin lỗi ông, tôi phải khoá cửa.
- VUÔM**
- Cô định đi đâu mà vội vã thế?
- LUYDO**
- Đi tìm hoàng thân. (*Định đi*).
- VUÔM**
- Sao, đi đâu? (*Giữ Luydơ lại*).
- LUYDO**
- Đi tìm hoàng thân. Ông chưa nghe rõ ư? Đi tìm cái vị hoàng thân đang muốn pháp đình phán quyết cha tôi được sống hay là phải chết? Không, không, nói là muốn thì không đúng. Nói là *phải* mới đúng. Hoàng thân phải ra lệnh xử cha tôi, bởi vì đó là ý muốn của mấy thằng khốn kiếp. Trong cái án đại nghịch này, không có một tài liệu nào khác để xét xử, ngoài cái cá nhân của Đức ông và chữ ký hoàng thân của ngài.
- VUÔM** (*Ha hả cười*) Đi tìm hoàng thân!

LUYDO

- Tôi hiểu ông cười cái gì!... Không, tôi không đến tìm lòng thương hại. Chúa gìn giữ tôi chờ để tôi làm việc đó. Tôi biết, tôi biết những tiếng kêu gào thảm thiết của tôi ở đó sẽ chỉ gây được sự ghê tởm. Người ta thường bảo tôi rằng những bậc quyền quý của thế gian này không hề biết thế nào là sự khốn khổ, rằng họ không muốn biết thế nào là khốn khổ. Được rồi, tôi sẽ đến nói cho ngài biết thế nào là sự khốn khổ. Tôi sẽ vẽ ra trước mắt ngài tất cả những nét rãy chết có rút bi thảm trên bộ mặt của khốn khổ. Bằng những tiếng kêu xé ruột xé gan, tôi muốn gào lên cho hoàng thân biết thế nào là sự khốn khổ. Và nếu bức tranh tôi vẽ ra chưa đủ khiến tóc ông ta phải dựng ngược trên đầu, thì tôi sẽ thét vào tai ông ta rằng, đến giờ hấp hối, lồng ngực của tất cả mọi đấng vua chúa trên trái đất này cũng rền rĩ chẳng khác gì lồng ngực của những kẻ khốn khổ, và cuộc phán xét cuối cùng sẽ sàng tất cả những vị vương hầu

cũng như những người khốn khổ ở
trên cùng một cái sàng⁽¹⁴⁾ (*Định đì*).

VUÔM

(*Giọng ôn tồn, nhưng ác độc*) Ô, đi đi,
cô cứ đi đi. Ủ, mà cô cũng không thể
làm gì khôn ngoan hơn được nữa đâu.
Tôi khuyên cô nên đi tìm hoàng thân,
và tôi xin bảo đảm với cô rằng hoàng
thân sẽ nghe lời cô đấy.

LUYDO

(*Tức khắc dừng lại*) Ông nói sao?
Chính là ông lại khuyên tôi điều đó?
(*Trở vào*) Hừ, ta định làm gì thế này?
Chắc chắn là phải có điều gì kinh tởm
lắm đây, vì chính kẻ này lại cũng
khuyên ta!... Nhưng tại sao ông biết
rằng hoàng thân sẽ nghe lời tôi?

VUÔM

- Bởi vì hoàng thân sẽ chẳng phải cho
không đâu.

· LUYDO

- Chẳng phải cho không? Liệu ngài sẽ
đòi cho hành vi nhân đạo của ngài
phải được trả bằng một giá nào?

VUÔM

- Bản thân cái người đẹp đến thỉnh
cầu là một giá quá đủ rồi.

LUYDO

(*Đứng sững rồi kêu to, giọng tan vỡ*)
Chúa công bằng ơi!

- VUÔM** - Tôi mong rằng được trả một giá êm dịu như vậy để cứu lấy mạng sống cho cha thì cô cũng không đến nỗi cho là dắt quá, phải không?
- LUYDO** (*Cuồng giận*) Ủ, ừ, đúng rồi! Bạn quyền quý các người đã dùng tội lỗi của chính các người làm một thứ vũ khí mạnh mẽ như gươm lửa của các thiên thần⁽¹⁵⁾ để chống lại chân lý. Cha ơi, xin Chúa quyền phép trên trời giúp đỡ cha. Để cứu cha, con gái cha xin vui lòng chịu chết, nhưng không thể nào phạm tội.
- VUÔM** - Cái tin này mang về, chắc chắn sẽ làm cho ông già tội nghiệp bị mọi người bỏ rơi kia không khỏi ngạc nhiên.. Ông cụ cứ bảo tôi rằng: "Luydơ của ta đã đẩy ta xuống vực thẳm, thì Luydơ của ta sẽ kéo ta dậy!"... Thưa cô, tôi xin mang câu trả lời của cô về ngay cho ông cụ. (*Làm ra vẻ định đi*)
- LUYDO** (*Chạy theo giữ hắn lại*) Ở lại, ở lại đã! Chờ tôi một chút. Khi cần bắt người ta thất vọng, thì sao mà thắng quy

Xatāng này nhanh nhẹn đến thế!
Đúng rồi, chính là tôi đã hại cha tôi,
vậy chính tôi phải cứu người. Nào, ông
nói đi! Hãy khuyên tôi một câu! Tôi
nên làm gì! Tôi phải làm gì bây giờ?

- VUÔM** - Tôi chỉ biết có một cách.
- LUYDƠ** - Cách ấy là...?
- VUÔM** - Là cách mà chính cha cô cũng ước
ao...
- LUYDƠ** - Chính cha tôi?... Cách gì vậy?
- VUÔM** - Một cách rất dễ dàng đối với cô.
- LUYDƠ** - Ngoài sự xỉ nhục, đối với tôi không
có gì là khó.
- VUÔM** - Nếu cô băng lòng trả lại tự do cho
thiếu tá.
- LUYDƠ** - Trả lại tự do cho chàng? Giải thoát
chàng khỏi tình yêu? Ông định chế
nhạo tôi đây ư? Lại còn phải muốn tôi
tự nguyện làm cái điều mà tôi đã bị ép
buộc phải làm nữa sao?
- VUÔM** - Thưa cô, ý tôi không phải là như vậy.
Cần phải làm cho thiếu tá hoàn toàn
tự ý buông cô ra trước!

- LUYDO** - Không khi nào chàng chịu đau!
- VUÔM** - Hình như đúng là thế. Nhưng thật ra, chỉ có cô mới là người đạt tới kết quả ấy. Cô thử nghĩ xem, nếu không phải vì thế thì chúng tôi đến tìm cô làm gì?
- LUYDO** - Liệu cô có thể ép buộc chàng phải ghét tôi chăng?
- VUÔM** - Chúng ta cứ thử xem. Mời cô ngồi xuống đây.
- LUYDO** - (*Sưng sốt*) Quân khốn kiếp! Người định mưu toan gì đây?
- VUÔM** - Mời cô ngồi xuống và viết đi! Bút đây, giấy đây, mực đây.
- LUYDO** - Ta phải viết gì? Ta phải viết cho ai?
- VUÔM** - Cho tên đao phủ của cha cô.
- LUYDO** - Trời! Người thật có tài hay dày vò linh hồn người ta (*Cầm bút*).
- VUÔM** (*Đọc*) "Thưa lang quân"...
- LUYDO** - (*Run rẩy viết*).
- VUÔM** - "Đã qua ba ngày khắc khoải... ba ngày không được gặp chàng".
- LUYDO** (*Sưng sốt hạ bút*) Bức thư này gửi cho ai?

- VUÔM** - Cho tên đao phủ của cha cô.
- LUYDO** - Trời ơi!
- VUÔM** (*Đọc tiếp*) "Chàng có trách thì xin hãy trách thiếu tá... hắn cứ suốt ngày hau háu kèm riết bên em".
- LUYDO** - (*Bật lên*) Bỉ ơi khùng khiếp! Bức thư này gửi cho ai?
- VUÔM** - Cho tên đao phủ của cha cô.
- LUYDO** (*Bồn chồn, vẩn hai bàn tay*) Không, không! Không! Sao lại bạo ngược đến thế này, trời ơi! Nếu loài người xúc phạm đến Chúa, thì xin Chúa hãy trừng trị loài người bằng những hình phạt của loài người. Nhưng sao Chúa nỡ thắt buộc tôi giữa hai nỗi kinh hoàng? Sao Chúa nỡ quăng quật tôi giữa sự sống và xỉ nhục? Sao Chúa nỡ đặt con quỷ địa ngục khát máu này lên đầu tôi? Người muốn làm thì làm! Không bao giờ ta chịu viết bức thư này!
- VUÔM** (*Cầm mõ*) Xin tùy cô!... Thưa cô, tôi xin tùy ý cô. Cô muốn viết hay không, đó hoàn toàn là do ý thích của cô.

LUYDO

- Ý thích của ta, hù, ý thích của ta!
Loài man rợ! Người đem treo một kẻ khốn khổ trên vực thẳm địa ngục, bắt họ làm theo ý người đòi hỏi, rồi người lại xỉ mạ Chúa bằng cách hỏi kẻ khốn khổ kia rằng làm như vậy có thích không? Ủ, người thừa hiểu rằng lòng ta bị những tình cảm tự nhiên ràng buộc chặt chẽ như những dây xiềng. Thôi bây giờ ta không cần gì nữa! Đọc tiếp đi. Ta không cần suy nghĩ gì nữa! Ta chịu cúi đầu trước sức mạnh của mưu mô địa ngục hiểm độc! (*Ngồi*).

VUÔM

(*Đọc tiếp*) "Hắn cứ suốt ngày hau háu kèm riết bên em" Cô đã viết câu ấy chưa?

LUYDO

- Đọc tiếp đi, đọc tiếp đi!

VUÔM

- "Hôm qua tể tướng đã đến nhà em. Cái anh chàng thiếu tá dũng cảm ấy cứ ra sức mà bảo vệ danh dự cho em, thế có buồn cười không".

LUYDO

- Đáng phục thay! Đáng phục thay!
Đọc nữa đi!

- VUÔM** - "Em phải giả vờ ngất đi... ngất đi để khỏi phá lén cười..!"
- LUYDO** - Trời ơi!
- VUÔM** - "Nhưng cứ phải đeo māi cái mặt nạ áy, em không thể chịu được nữa. Giá mà em thoát được hǎn..."
- LUYDO** (*Đột nhiên ngừng viết, đứng dậy bước đi, bồn chồn, đầu cúi xuống như muốn tìm vật gì trên đất rồi lại ngồi viết tiếp*). "Giá mà em thoát được".
- VUÔM** - "Ngày mai đến phiên hǎn thường trực. Xin chàng đợi đến khi nó từ giã em, và chàng hãy đến nơi mà chúng ta vẫn hẹn nhau..." Cô đã viết câu ấy chưa? "Mà chúng ta vẫn hẹn nhau".
- LUYDO** - Viết cả rồi!
- VUÔM** - "Đến nơi mà chúng ta vẫn hẹn nhau, đến bên Luydơ yêu dấu của chàng".
- LUYDO** - Chỉ còn thiếu địa chỉ nūa thôi.
- VUÔM** - "Gửi ông thị vệ trưởng Kabo".
- LUYDO** - Chúa cao cả làm chứng cho ta, đây là một cái tên cung xa lạ với tai ta như những dòng chữ bỉ ổi này xa lạ với

lòng ta. (*Đứng dậy, chăm chăm nhìn tờ giấy mà nàng vừa viết, hồi lâu, rồi đưa cho Vuông. Giọng lạc đi, như người hấp hối*) Đây, ông cầm lấy! Danh dự của ta. Số phận của Fécdinăng... tất cả hạnh phúc của đời ta... ta trao cả cho ông. Böyle giờ ta không còn gì nữa, ta chỉ còn là một kẻ hành khất ở thế gian này.

VUÔM

- Đâu có phải thế! Cô ơi, cô đừng tuyệt vọng. Tôi đây vẫn thương cô với tất cả tấm lòng thành! Có thể... Ủ, ai biết đâu đấy. Có lẽ tôi cũng có thể bỏ qua một vài điều nào đó...! Lạy Chúa, thật vậy, tôi thương cô lắm.

LUYDO

(*Mắt sắc như dao, nhìn thẳng vào mặt hắn*) Ông đừng nói nữa! Ông đang sắp cầu mong một điều đáng ghê sợ cho ông đấy!

VUÔM

(*Định hôn tay Luydơ*) Nếu điều đáng ghê sợ ấy lại là bàn tay xinh đẹp này thì sao? Cô nghĩ thế nào hở cô?

LUYDO

(*Giọng ghê gớm*) Ta nghĩ rằng ta sẽ bóp chết ngươi trong đêm tân hôn, để

rồi sau đó ta khoái trá bước lên giá
cực hình ⁽¹⁶⁾. (*Định đi nhưng lại quay
vào*). Ông đã làm xong việc chưa,
thưa ông? Con chim bồ câu bây giờ
được phép bay đi rồi chứ?

VUÔM

- Thưa cô, chỉ còn một việc nhỏ này
thôi. Cô phải đi cùng tôi và nhân
danh Chúa mà thế độc với tôi rằng
bức thư này do cô hoàn toàn tự
nguyện viết ra.

LUYDO

- Ôi, lạy Chúa! Chính Chúa lại đóng
dấu ấn của người vào những việc làm
của địa ngục này chăng. (*Vuông đưa
nàng đi*).

HỎI THÚ TƯ CÀNH I

(Một gian phòng trong lâu dài tết tường. Fécdinăng cầm lá thư mở sẵn trong tay, từ phía ngoài xông vào. Lúc đó một người hầu cũng bước vào, từ lối cửa khác).

FÉCDINĂNG - Thị vệ trưởng đến đây, có phải không?

NGƯỜI HẦU - Thưa thiếu tá, tể tướng cho đòi thiếu tá.

FÉCDINĂNG - Đồ khốn! Ta hỏi: thị vệ trưởng đến đây, có phải không?

NGƯỜI HẦU - Ngài đang đánh bài ở trên kia.

FÉCDINĂNG - Vào bảo với ngài rằng, nhân danh mọi loài ma quỷ, ngài hãy ra đây ngay.

(Người hầu ra. Fécdinăng một mình. Đọc thư. Lúc thì ngừng lại như sững sốt, lúc thì cuồng giận đi lại trong phòng).

FÉCDINĂNG - Không thể có chuyện như vậy được! Không thể! Trong cái hình dáng thiên thần ấy không thể nào lại ẩn náu một trái tim ma quỷ đến thế được! Vậy mà... Vậy mà... Dù tất cả thiên thần từ các tầng trời kéo xuống đây làm chứng rằng nó trong sạch... Dù trời và đất, dù tạo vật và Tạo hoá hùa nhau lại để làm chứng rằng nó trong sạch, thì đây vẫn là chữ viết của nó đây. Ôi lường đảo khủng khiếp kinh tợn mà loài người chưa từng thấy!... Thì ra đây là nguyên nhân khiến cho nó cố chết cưỡng lại dự định trốn đi của ta... Đây chính là nguyên nhân. Ôi trời ôi, ta đã tỉnh dậy rồi đây, mọi việc đã lột trần ra trước mắt ta rồi đây! Thì ra đây là nguyên nhân khiến nó cự tuyệt không thèm hưởng tình yêu của ta một cách anh hùng như vậy, thế mà chỉ chút nữa là cái mặt nạ thiên thần ấy lửa được ta! (*Lồng lộn đi đi lại lại, rồi lại ngừng, suy nghĩ*) Hừ! Đã thấu hiểu đến tận đáy xác hồn ta! ... Đã đáp lại tất cả những tình cảm táo bạo

nhất, những rung động sâu kín nhất, thiết tha nhất, những kích động nồng nàn của ta... Cảm thấu linh hồn ta trong những âm hưởng thoảng qua nhát, trong những rung cảm tinh vi nhất - thấu hiểu tận đáy trái tim ta qua một loạt nước mắt của ta - thể sê theo ta lên đến tận những đỉnh cao cheo leo nhát của lòng mê say, và cùng ta đi tới tận bờ những vực thẳm hãi hùng...! Ôi trời ôi! Trời ôi! Thì ra tất cả chỉ là cái mặt nạ, chỉ là trò gian dối ư? Ôi, nếu gian dối lại được nhuộn bằng những màu bền chặt khó phai như vậy, thì sao chưa có một con quỷ nào tìm được cách lén vào thiên đàng bằng lừa đảo và xảo quyệt?

Khi ta vạch ra những gian nguy mà tình yêu của chúng ta đang gặp, thì sao mà nó biết vờ tái mặt đi tài tình đến thế! Nó đã đánh gục nổi sự láo xược trâng tráo của cha ta bằng một vẻ tôn nghiêm ngang tàng biết chừng nào; vậy mà chính trong khi đó, cái con người ấy cũng tự cảm thấy nó là

kẻ có tội! Sao? Chính nó đã chịu được cơn thử lửa của sự thực đấy thôi! Con giả dối ấy ngã ngất đi! Hồi tình cảm sâu thật của trái tim, từ nay người sẽ dùng ngôn ngữ nào mà tự biểu lộ đấy? Bởi vì những con dâm phụ cũng biết ngất đi! Người sẽ tự biện bạch cách nào đây, hồi trinh tiết! Bởi vì những con đĩ cũng biết ngất đi.

Nó biết rằng nó đã khiến được ta trở thành như thế nào. Nó đã nhìn thấu tỏ cả linh hồn ta. Trong cơn xúc động nhuộm hồng đôi má của cái hôn đầu tiên, lòng ta đã dâng trào lên đôi mắt cho nó nhìn thấy. Vậy mà khi ấy nó không cảm thấy gì chăng? Hay là nó chỉ cảm thấy sự thắng lợi của những mánh khoé của nó? Khi hạnh phúc ngất ngây của ta tưởng rằng đã ôm được cả trời đất trong vòng tay ta ôm nó, khi những dục vọng thô bạo nhất của ta câm lặng đi, và trong trái tim ta chỉ còn lại ý nghĩ suy nhất là thời gian vô tận và người mà ta yêu - thì khi ấy nó không cảm thấy một chút gì

ư? Nó không cảm thấy gì khác, ngoài sự thắng lợi của những mưu toan của nó ư? Nó không cảm thấy gì khác ngoài sự tôn sùng sắc đẹp của nó sao? Nó phải chết, ta phải báo thù! Chỉ có thế thôi... trừ khi ta đã lầm.

(*Thị vệ trưởng, bước những bước ngắn, và với vā, vào*).

THỊ VỆ TRƯỞNG - Kia, bạn thân mến! Bạn đã tỏ ý muốn...

FÉCĐINĂNG (*Nói riêng*) Ý muốn bẻ gãy cổ một tên vô lại (*nói to*) Thị vệ trưởng, đây là bức thư ông đánh rơi ở chỗ duyệt binh... May mắn làm sao lại chính là tôi (*cười cay đắng*) Nhật đi.

THỊ VỆ TRƯỞNG - Ông?

FÉCĐINĂNG - Vâng, thật là một sự tình cờ thú vị. Ông hãy thu xếp việc này với Chúa quyền phép trên trời đi vậy!

THỊ VỆ TRƯỞNG - Ông làm tôi sợ quá, hầu tước ơi!

FÉCĐINĂNG - Đọc đi, đọc đi! (*Lùi xa hǎn*) Nếu ta không đáng làm một anh tình nhân, thì có lẽ ta càng thích hợp với việc làm mồi hơn! (*Khi hǎn đọc thư, Fécdinăng*

tháo hai khẩu súng ngắn treo trên tường).

THỊ VỆ TRƯỞNG (*Ném thư lên bàn, định chạy*) Ma quý!

FÉCĐINĂNG (*Túm lấy tay hắn, giữ lại*) Khoan đã, ông thị vệ trưởng thân mến! Những điều viết trong thư này khiến cho tôi rất vui lòng. Tôi phải được quyền đòi trả công vì đã nhặt được nó. (*Đưa súng cho hắn*).

THỊ VỆ TRƯỞNG (*Lùi lại sợ hãi*) Kìa, ông nên biết điều một chút, ông bạn thân mến.

FÉCĐINĂNG (*Dứt dội*) Tao thừa biết điều để tổng một thằng khốn kiếp như mày sang thế giới bên kia. (*Ấn một khẩu súng vào tay hắn, đồng thời rút khăn tay*) Cầm lấy! Giữ lấy một đầu khăn! Đây là chiếc khăn mà con ấy đã tặng tao đây!

THỊ VỆ TRƯỞNG - Đầu súng qua chiếc khăn à ⁽¹⁷⁾? Ông điên hay sao thế? Ông định làm gì thế này?

FÉCĐINĂNG - Cầm lấy một đầu khăn, tao đã bảo! Không thì mày bắn trượt mất, đồ hèn

nhát! Sao mà tay nó run bắn lên thế kia, thằng hèn nhát. Mày phải cảm ơn Chúa đã cho mày lần đầu tiên được nhận một cái gì vào trong cái sọ rỗng không của mày, đồ hèn nhát! (*Hắn định chạy*) Khoan đã nào! Tao không cho phép mày làm thế đâu! (*Tóm lấy hắn. Khoá cửa lại*).

THỊ VỆ TRƯỞNG - Thế nào, thiếu tá? Ở ngay trong gian phòng này ư?

FÉCĐINĂNG - Mày làm như mày đáng cho ta mắt công ra ngoài thành chǎng? Nào, hối vật trang sức xinh xắn của ta, trong gian phòng này, tiếng nổ sẽ càng vang ròn rã hơn, và đây sẽ là lần đầu tiên ngươi gây được chút náo động ở đời... Nào, nhầm đi!

THỊ VỆ TRƯỞNG (*Lau mồ hôi trán*) Ông định liều cái mạng quý báu của ông như thế này sao, hả người trai trẻ chưa chan hi vọng kia?

FÉCĐINĂNG - Tao đã bảo: Nhầm đi! Tao không còn thiết gì ở đời này nữa.

THỊ VỆ TRƯỞNG - Nhưng tôi thì lại vẫn còn thiết lắm, lạy ngài!

FÉCĐINĂNG - Mày, đồ khốn, mày còn sống để làm gì? Để nhận lấy những việc mà bắt cứ người nào xứng đáng gọi là người đều ghê tởm ư? Để học cách co gập lại rồi lại duỗi dài ra cái lưng của mày liền bấy lần trong một phút đồng hồ như con sâu cẩm vào cái kim chǎng? Để chuyên giữ quyển sổ ghi quần áo trong tủ của ông quan thầy mày, và để làm cái bụng xung chịu những lời chê nhạo của hắn chǎng? Thà để tao xách cổ mày đi với tao làm một con thú vật ngộ nghĩnh còn hơn. Ở đó, ở dưới địa ngục, mày sẽ đóng vai một con khỉ làm trò, mày sẽ nhảy múa theo tiếng gào khóc của những kẻ bị hành hình, mày sẽ lăng xăng tâng công như một con chó, mày sẽ tha hồ làm duyên làm dáng, và dùng tài nịnh thần của mày mà giải trí cho sự tuyệt vọng muôn đời của địa ngục.

THỊ VỆ TRƯỞNG - Thưa ngài, tôi xin hoàn toàn tuân lệnh của ngài, ngài muốn bắt làm gì tôi cũng xin vâng, nhưng xin ngài làm phúc cát súng đi cho!

FÉCDINĂNG - Nhìn nó kìa, cái thằng nhãi khóc lóc trước mặt ta!... Chỉ riêng sự có mặt của nó trên đời này đã là một sự xỉ nhục đối với ngày sáng tạo thứ sáu⁽¹⁸⁾. Hình như là có một tên lái sách độc ác nào ở Tübingen⁽¹⁹⁾ đã in lại cái nguyên bản của Chúa trời! Ta chỉ tiếc thay cho cái lạng óc đã bị hạ giá đỗi vì phải nằm trong cái sọ bạc bẽo này. Đáng lẽ chỉ một lạng óc ấy cũng có thể nâng một con khỉ lên hàng một con người, thế mà bây giờ cũng lạng óc ấy lại chỉ làm thành một mẫu trí khôn què quặt - Vậy mà con bé có thể hiến trái tim cho một kẻ như nó được! Một kẻ sinh ra để khiến cho mọi người ghê tởm tội lỗi hơn là để mọi người hùa theo tội lỗi! Khủng khiếp, quái gở, không thể tha thứ được!

THỊ VỆ TRƯỞNG - Lạy Chúa tôi, nó đang nói mỉa mai đây này!

FÉCDINĂNG - Thôi! Tha cho nó đi thôi! Cũng nên cho nó hưởng sự khoan dung như đối với một con sâu bọ. Trông thấy cái

mặt nó, người ta chỉ còn biết nhún vai thán phục đáng tạo hoá khôn ngoan tiết kiệm đã tìm được cách nuôi sống loài tạo vật bằng những thứ cặn bã, đã lấy giá treo cổ làm bữa tiệc cho loài quạ đói, và lấy bùn nhơ của cung đình làm bữa tiệc cho lũ nịnh thần. Cuối cùng, người ta còn phải thán phục đáng tạo hoá khôn ngoan tiết kiệm đã nuôi dưỡng loài rắn rết và loài nhện độc trong cõi linh hồn để chúng truyền nọc độc nằm sẵn trong đó ra ngoài. Nhưng mà (*Lại nổi giận*) con sâu bọ này chớ có cả gan bò lên đoá hoa của ta nữa, nếu không thì (*Nấm chặt cánh tay hắn, lắc mạnh*) tao sẽ đập tan mày ra, như thế này, như thế này, như thế này!

THỊ VỆ TRƯỞNG (*Thở dài, nói một mình*) Lạy Chúa tôi, ước gì tôi thoát xa được nơi này, dù phải vào nhà thương diên Bicéptre gần Paris, cách đây trăm dặm cũng được, đi đâu cũng được, miễn là không phải ở cạnh con người này!

FÉCĐINĂNG - Quân vô lại! Nếu vì mày mà nàng không còn trong trắng nữa, nếu mày đã dám ngồn ngẫu vẻ đẹp mà trước đây ta chỉ dám tôn thờ... (*Càng nổi giận*) nếu mày đã dám dở trò truy lạc cuồng loạn với người mà trước đây ở cạnh nàng, ta tự thấy ta là một thiên thần (*Đột nhiên ngừng lại, rồi tiếp tục, giọng dữ dội*) thì, đồ khốn, thà mày trốn xuống địa ngục còn hơn là gặp cơn giận của ta ở trên đời. Mày với nó đã đến bước nào rồi?... Thế nào, khai ra!

THỊ VỆ TRƯỞNG - Ngài buông tôi ra! Tôi xin thú thật hết với ngài!

FÉCĐINĂNG - Trời! Chung chạ với đứa con gái này hẳn là phải vui thú hơn cả hưởng những phút say đắm thanh cao với những người thiếu nữ khác... Nó mà thú thích truy lạc, thì nó đủ sức làm hư hỏng cả linh hồn, nó biết khoác cho nhục dục một cái vỏ đức hạnh!... (*Chia súng vào ngực thị vệ trưởng*) Nào! Nói cho tao biết, mày với nó đã đến bước nào rồi? Khai ra, không thì tao bắn!

THỊ VỆ TRƯỞNG - Không, không có gì đâu mà,
không có gì hết, xin ngài chịu khó
bình tĩnh một chút! Ngài bị lừa đấy!

FÉCĐINĂNG - Mày lại còn dám trάng tráo nhắc lại
cho tao biết là tao bị lừa à, đồ khốn...
Mày với nó đã đến bước nào rồi? Khai
ra, không thì mày chết!

THỊ VỆ TRƯỞNG - Trời ơi, trời ơi! Tôi xin nói ngay
đây... Vâng... nhưng xin ngài hãy
nghe tôi... đó là do cha của... chính là
do cha của ...⁽²⁰⁾.

FÉCĐINĂNG (*Càng giận dữ*) ... Cha của nó đã bán
nó cho mày? Nhưng mày với nó đã...
Nói đi, không thì tao giết mày?

THỊ VỆ TRƯỞNG - Ngài cứ như người điên áy thôi,
ngài chẳng chịu nghe gì hết. Tôi chưa
từng gặp cô ấy, tôi không biết cô ấy là
ai. Tôi không rõ điều gì về cô ấy cả.

FÉCĐINĂNG (*Lùi lại*) Mày chưa từng gặp nàng?
Mày không biết nàng là ai? Mày
không rõ điều gì về nàng cả? Nàng đã
hư hỏng vì tội lỗi của mày. Vậy mà
mày lại dám chối nàng luôn ba lần
trong một câu?... Xéo đi, đồ mặt hàng!

(Dùng bán súng đánh thị vệ trưởng và tống hắn ra ngoài) Người ta phát minh ra thuốc súng, không phải để dùng cho cái nòi khốn nạn như mày! (Fécdinăng một mình. Im lặng hồi lâu. Một ý nghĩ ghê gớm dần dần hiện rõ trên nét mặt chàng).

FÉCDINĂNG - Hết rồi! Ừ, con khốn kiếp!... Đời ta thế là hết rồi... Nhưng đời ngươi cũng chẳng còn. Ừ, phải, thề có Chúa cao cả, nếu đời ta thế là hết rồi, thì đến lượt ngươi cũng chẳng còn đời!... Hỡi Chúa công - thằng trên trời, xin đừng tranh nàng với ta nữa! Người thiều nữ ấy thuộc về ta. Vì nàng, ta đã bỏ cả thế gian bao la của Người. Vì nàng đã từ chối cả tạo vật huy hoàng của Người. Ôi hỡi Đáng Phán xét cao cả, hãy dành nàng cho ta. Muôn vàn linh hồn đang kêu van Người, xin Người hãy ngoảnh mặt thương xót của Người mà nhìn tới họ, và để mặc cho cả sự việc của ta (*Chắp hai bàn tay, trong một cử chỉ ghê tởm*). Đáng tạo hoá giàu sang quyền phép vô cùng lại

nỡ tranh với ta một linh hồn hèn hạ nhất trong các linh hồn mà người đã sáng tạo ra ư? Người thiếu nữ này là của ta, xưa kia ta là Chúa của nàng, bây giờ thì ta là quý của nàng. (*Mắt nhìn trùng trùng, tàn ác*) Phải, ta săn lòng nhận tất cả: ta săn lòng chịu trói làm một cùng nàng trên bánh xe cực hình cho đến muôn đời... mắt sói vào mắt, đầu sát bên đầu... kề nhau hai mái tóc dựng ngược của chúng ta... hoà cùng nhau những tiếng rên rỉ âm thầm của hai chúng ta... Và khi ấy ta sẽ nói lại cho nàng nghe những lời âu yếm của ta, ta sẽ nhắc lại những lời nàng đã thề thốt cùng ta!... Ôi trời ôi, trời ôi! Đây là một cuộc kết duyên khủng khiếp, nhưng mà vĩnh viễn! (*Định chạy ra ngoài, lúc đó, té túng bước vào*).

FÉCĐINĂNG (*Lùi lại*) Cha!

TẾ TƯỚNG - May mắn thay, cha gặp con đây rồi! Cha đến báo cho con một tin vui, con yêu quý ạ! Cha chắc chắn rằng cái tin

này sẽ khiến con phải ngạc nhiên.
Con ngồi xuống đây.

FÉCĐINĂNG (*Chăm chăm nhìn cha hồi lâu*) Cha ơi!
(*Lại gần, cảm động nắm tay hắn*) Cha
ơi! (Hôn tay, và quỳ gục xuống chân
hắn) Ôi, cha ơi!

TẾ TƯỚNG - Con làm sao thế con! Con đứng dậy
đi con. Tay con nóng rực và run rẩy
quá.

FÉCĐINĂNG (*Sôi nổi*) Xin cha tha tội vong ân bội
nghĩa cho con. Con là thằng khốn
kiếp. Con đã phụ lòng tốt của cha.
Cha đối với con thật là thương yêu
nhân từ... Ôi, lòng cha thật đã nhìn
thấu cả tương lai... Bây giờ thì muộn
quá rồi... Cha tha tội cho con! Tha tội
cho con! Xin cha chúc phúc cho con đi,
cha ơi!

TẾ TƯỚNG (*Vờ không hiểu*) Đứng lên, con! Con
nói gì, cha không hiểu.

FÉCĐINĂNG - Thưa cha, cái con Minle áy... Ôi, cha
thật thấu hiểu lòng người... Sự giận
dữ lúc áy của cha rất đúng, rất cao
thượng và chứa chan tình thương yêu

con. Có điều, đáng lẽ cha nên dùng cách khác thì hơn (21). Cái con Minle ấy...

TẾ TƯỚNG

- Con đừng dày vò cha nữa. Cha nguyên rùa sự nghiêm khắc của cha. Cha tìm con để xin con tha lỗi cho cha.

FÉCĐINĀNG

- Chính là con phải xin cha tha tội. Chính là con mới đáng nguyên rùa. Lời thống trách của cha là sự sáng suốt. Sự nghiêm khắc của cha là lòng thương yêu cao cả. Thưa cha, con Minle là một đứa...

TẾ TƯỚNG

- ... Là một đứa con gái cao thượng và đáng yêu, cha hiểu rồi con ạ. Cha thừa nhận rằng cha đã nghi ngờ quá vội vàng. Luydơ đã chiếm được lòng yêu quý của cha rồi.

FÉCĐINĀNG

(Bật lên, xúc động) Sao?... Cha cũng... cả cha cũng?... Có phải không, cha ơi, nó thật y như là hiện thân của sự thơ ngây trong trăng ấy thôi... ai mà chẳng phải yêu nó!

TẾ TƯỚNG

- Phải nói rằng không yêu nó thì thật là một tội ác.

FÉCDINĂNG - Ghê gớm chưa! Con quý!... Cả đến cha là người vẫn thấu hiểu lòng người, là người trước đây vẫn căm ghét nó, cả đến cha cũng phải... Thật là sự giả dối chưa từng thấy... Thưa cha, con Minle là một đứa...

TẾ TƯỚNG - ... rất xứng đáng làm con dâu của cha. Theo ý cha, đức hạnh của nó chỉ để thay cho tước hiệu, và sắc đẹp của nó còn quý hơn vàng ngọc. Trước tình yêu của con, những nguyên tắc của cha đã chịu lùi bước rồi đó... Con hãy cưới nó đi... nó là của con đấy.

FÉCDINĂNG (*Xúc động cực độ, chạy vút ra phía cửa*) Trời ơi! Đến thế này nữa là cùng! Xin vĩnh biệt cha! (ra)

TẾ TƯỚNG (*Đuổi theo*) Đứng lại, đứng lại đã! Con chạy đi đâu thế? (Ra).

CẢNH II

(Một gian phòng lộng lẫy trong lâu đài của phu nhân Minho).

- MINFO** - Thế nào, con đã gặp cô ta rồi chứ? Cô ta sắp đến chưa?
- XÔPHI** - Đến ngay bây giờ. Khi con tới, thì cô ta còn mang thường phục. Cô ta xin phép thay áo xong là đến đây ngay.
- MINFO** - Đừng nói gì về cô ta nữa... Con im đi! Ta thấy run sợ như một tên ác phạm khi nghĩ rằng ta sắp sửa gặp cái con người hạnh phúc, cái con người mà tình cảm hoà hợp một cách đáng sợ với những tình cảm của lòng ta... Cô ấy nhận lời mời như thế nào?
- XÔPHI** - Cô ta có vẻ bối rối, suy nghĩ, chỉ mở to mắt nhìn con mà không nói gì. Con đang tưởng cô ta sẽ từ chối, thì thấy cô ta nhìn con một cách kỳ lạ, và bảo con rằng: "Điều mà chủ cô ra lệnh cho tôi, chính là điều mà tôi định ngày mai sẽ thỉnh cầu người".

MINFO

(Rất lo lắng) Đi đi, Xôphi, để mặc ta.
Hãy thương ta! Xấu hổ thay cho ta,
nếu người thiếu nữ này chỉ là một
người bình thường. Và tuyệt vọng
thay cho ta, nếu càng cao hơn một kẻ
bình thường.

XÔPHI

- Nhưng thưa phu nhân, phu nhân
tiếp xúc kẻ tình địch mà tâm trạng
như thế này thì thật là bất lợi... Xin
phu nhân hãy nhớ phu nhân là ai!
Xin người hãy nghĩ đến dòng dõi của
người, địa vị của người, và quyền thế
của người. Để cho lòng kiêu hãnh tăng
thêm vẻ uy nghiêm của người.

MINFO

(Lơ đãng) Con bé rồ dại này đang nói
gì thế?

XÔPHI

(Ranh mãnh) Chẳng lẽ chỉ là tình cờ
mà con nhìn thấy phu nhân hôm nay
đeo những viên kim cương quý nhất?
Tình cờ mà phu nhân hôm nay mặc bộ
áo lông lẫy nhất?... Mà phòng đợi của
phu nhân nhanh nhảm những kẻ hầu
người hạ? Và cũng tình cờ mà phu
nhân chọn gian phòng sang trọng

nhất để tiếp cô bé bình dân ấy chăng?

MINFO (*Đi đi lại lại, vẻ chua chát*) Ma quý!
Không thể tha thứ được! Con mắt đàn bà
nhìn vào sự yếu đuối của đàn bà
sao mà tinh quái đến thế được!... Ta
đã sa đoạ đến thế nào để đến nỗi con
ranh này mà cũng nhìn thấu được tận
đáy lòng ta như vậy!

(*Một người hầu vào*):

NGƯỜI HẦU - Tiểu thư Minle đã tới...

MINFO (*Với Xôphi*) Ra đi! Xéo đi! (*Thấy Xôphi
ngập ngừng, giọng đe doạ*) Đi đi! Ta
ra lệnh cho ngươi! (*Xôphi ra, Minfo đi
quanh phòng một lượt*) Tốt! Tốt lắm!
May mà cơn thịnh nộ của ta đã nỗi lên
rồi! Ta đang ở trong tâm trạng mà ta
mong muốn đây! (*Với người hầu*) Có
thể cho cô ta vào!

(*Người hầu ra, Minfo ngả người trên
divan, và giữ một dáng thờ ơ trê nải
nhưng cao nhã. Luydq vào, rụt rè,
dừng lại cách xa Minfo. Minfo quay
lưng lại nàng, chăm chú ngắm nàng
trong tấm gương trước mặt*).

- (*Một lát*).
LUYDO - Thưa phu nhân, tôi chờ lệnh người.
MINFO (*Quay ra, khẽ gật đầu, vẻ cao xa và gìn giữ*) A! Cô đấy ư! Chắc cô là tiểu thư... gì nhỉ?... Tên cô là gì thế nhỉ?
LUYDO (*Hơi phật ý*) Cha tôi tên là Minle, và phu nhân đã cho đòi con gái của người.
MINFO - Phải rồi, phải rồi, ta nhớ ra rồi! Cô bé con ông nhạc sĩ nghèo mà gần đây người ta thường nói đến... (*Một lát nói riêng*) Vẻ người khá xinh xắn đây, tuy không thể gọi là một nhan sắc! (*Với Luydơ*) Lại gần đây, con! (*Nói riêng*) Đôi mắt này đã quen khóc lóc đây... Sao mà ta yêu đôi mắt này! (*Với Luydơ*) Lại gần đây chút nữa nào... gần nữa... Hình như con sợ ta, phải không?
LUYDO (*Giọng cao quý và quả quyết*) Không, thưa phu nhân. Tôi khinh thường sự xét đoán của số đông. Tôi không giống mọi người đâu.
MINFO (*Nói riêng*) Thấy chưa!... Thái độ vững

vàng và cái giọng thách thức này đúng là của Fécdinăng truyền cho... (*Với Luydơ*) Có người đã tiến dẫn cô với ta. Hình như cô là người có học thức và lịch thiệp nữa. Ta muốn tin như vậy. Ta không đời nào muốn kết tội nói dối cho cái người đã nhiệt thành nói giúp cô.

LUYDO'

- Nhưng mà, thưa phu nhân, tôi không quen ai là người có thể mất công tìm hộ tôi một người che chở.

MINFO

(*Kênh kiệu*) Mất công dối với ai? Đối với người được tiến dẫn hay dối với người che chở⁽²²⁾.

LUYDO'

- Thưa phu nhân, những lời nói này vượt quá sức hiểu của tôi.

MINFO

- Thật không thể đoán được rằng bộ mặt cởi mở này lại chứa đựng nhiều điều giảo hoạt đến thế! Tên cô là Luydơ? Còn trẻ lắm, nhưng mà bao nhiêu tuổi?

LUYDO'

- Tôi vừa tròn mười sáu tuổi.

MINFO

(*Đứng phắt dậy*) Ta hiểu hết rồi! Mười sáu tuổi! Nhịp đập đầu tiên của lòng

say mê. Những tiếng nhạc dạo đầu trong sáng của một phím đàn chưa tay ai động tới. Không còn gì quyến rũ hơn được nữa. Ngồi xuống đây, cô em thân mến! Ta chí muốn điều lành cho cô. Và cả chàng nữa, chàng cũng là yêu lân đầu tiên. Có lạ gì đâu, nếu hai tia sáng của một bình minh đã gặp nhau! (*Nắng tay Luyda, rất thân thiết*) Thế là thỏa thuận rồi, ta muốn làm cho cô hạnh phúc, em ạ. Có gì đâu mà phải lo, đây chỉ là một giấc mơ êm dịu thoảng qua, rất dễ tan biến thôi! (*ngón tay đập nhẹ trên má Luyda*) Xô phi của ta đi lấy chồng. Em sẽ thay nó, mười sáu tuổi! Không có chuyện gì là nghiêm chỉnh và bền vững được đâu?

LUYDA

(*Kính cẩn hôn tay Minfo*) Thưa phu nhân, tôi xin cảm tạ ân huệ của người. Tôi xin cảm tạ phu nhân một cách chân thành như khi tôi có thể nhận được ân huệ ấy.

MINFO

(*Đổi giọng, giận dữ*) Trông kìa, trông

bà lớn cao kỳ chưa kìa! Các cô gái trong tầng lớp của cô thường vẫn vui sướng khi tìm được người chủ ... Còn cô thì cô đòi hỏi cái gì nữa hả cô tiểu thư đài các? Những ngón tay này kiêu mị quá đỗi với mọi việc làm ư? Hay là bộ mặt xinh xắn của cô đã khiến cho cô kiêu hanh đến thế?

LUYDO

- Thưa phu nhân, tôi không hề để ý đến nguồn gốc của tôi, cũng như không hề để ý đến bộ mặt của tôi.

MINFO

- Hay là cô tưởng rằng chút nhan sắc ấy sẽ vững bền mãi mãi? Cô bé tội nghiệp ơi! Kẻ nào hồi cái ý nghĩ đó vào óc của cô là đã lừa dối cô và tự lừa dối cả hắn nữa! Đôi má này đâu có bền bằng ánh rực rỡ của một nước vàng mạ? Tâm gương soi đã đánh lừa cô rằng cái lớp vàng mạ mỏng manh ấy chính là một khối hoàng kim không thể rỉ nát. Cái lớp bụi vàng ấy sớm muộn thế nào rồi cũng phai mờ đi trong tay cái kẻ tôn sùng cô thôi. Đến lúc ấy thì cô sẽ làm thế nào?

- LUYDO** - Thưa phu nhân, tôi sẽ lấy làm tiếc thay cho kẻ tôn sùng, hắn đã mua viên kim cương chỉ vì thấy nó được nạm trong một cái khung vàng.
- MINFO** (*Không muốn để ý đến lời Luydơ*) Mỗi cô bé vào tuổi cô đều có hai cái gương soi: một cái gương thật, và một cái là con mắt nhìn của người yêu. Sự dịu ngọt và những lời khen của cái thứ hai đã chữa lại sự thăng thắn tàn nhẫn của cái thứ nhất. Cái này thì chỉ trích một nốt rõ xấu xí trên da mặt, còn cái kia thì nói rằng "Ngược lại thì có, đây chính là một lúm đồng tiền xinh đẹ". Mà các cô em thì chỉ tin hình ảnh in trong tấm gương thứ nhất khi nó được tấm gương thứ hai xác nhận. Các cô cứ chuyển vùn vụt từ cái này qua cái kia, cho đến khi lẩn lộn cả hai cái... Sao cô lại ngăn người nhìn ta như vậy?
- LUYDO** - Xin phu nhân thứ lỗi! Tôi đang thương hại thay số phận của viên đá minh châu mà tôi nhìn thấy lóng lánh

trên đầu phu nhân, nó không biết rằng chủ nó đang sôi nổi mắng nhiếc sự huênh hoang hơm hĩnh.

MINFO (*Đỗ mặt*) Đừng có đánh trống lảng?... Nếu không vì những lời hứa hẹn của sắc đẹp của cô thì cái gì trên đời này đã khiến cô từ chối cái điều kiện duy nhất` có thể cho cô học biết cách sống cao sang và những điều xã giao lịch thiệp. - là cái điều kiện duy nhất có thể giải thoát cô khỏi những thành kiến của tầng lớp bình dân?

LUYDO - ... Và đồng thời cũng giải thoát tôi khỏi cả sự trong trắng của bình dân, phải không, thưa phu nhân?

MINFO - Cô ngốc lăm (*ngớ ngắn lăm*)! Một anh chàng táo bạo nhất cũng phải rụt rè không dám láo xược ngỏ ý với ta nếu ta không khuyến khích anh ta trước bằng thái độ của ta. Hãy tỏ ra mình là người thế nào? Hãy giữ vững danh dự và vẻ cao quý của mình, thế là ta có thể đảm bảo cho tuổi trẻ của cô chống lại mọi sự cám dỗ.

LUYDO

- Xin phu nhân cho phép tôi dám ngờ một chút. Lâu đài của nhiều vị phu nhân cao quý lại chính là nơi ẩn náu của những cuộc hành lạc trác tráo nhất. Vậy ai dám mong rằng cô con gái của một nhạc sĩ nghèo lại có đủ gan góc tự ném mình vào giữa vòng ôn dịch mà vẫn tránh khỏi truyền nhiễm? Ai dám gán cho phu nhân Minfo cái ý định điên rồ này, là nuôi dưỡng một lương tâm khắc nghiệt như con bọ cạp ở trong trái tim của người, và vung phí tiền của chỉ để được cái lãi duy nhất, là đỏ mặt hổ thẹn mỗi khi liêm sỉ phải hối hận?... Thưa phu nhân, tôi thích nói thẳng ... Mỗi khi phu nhân ra đi tìm cuộc hành lạc, liệu sự có mặt của tôi sẽ làm cho phu nhân vui sướng được chăng? Liệu phu nhân sẽ chịu nổi sự có mặt của tôi khi người trở về chăng? Ô, thà rằng có muôn vàn khoảng cách vô tận ngăn giữa chúng ta thì hơn, thà rằng nghìn trùng biển cả chia rẽ chúng ta ra thì hơn!.. Hãy cẩn thận đây, phu nhân:

Giờ phút tĩnh cơn say, giờ phút mệt mỏi chán chường sê đến... Sự hối hận sê như một con rắn độc cắn xé trái tim phu nhân và khi ấy thì, đôi với phu nhân, còn cực hình nào độc địa hơn là phải nhìn thấy trên nét mặt của kẻ hầu phòng này sự bình yên thanh thản nó là phần thưởng cho những tấm lòng trong trắng (*Lùi lại một bước*) Một lần nữa, tôi cúi xin phu nhân tha tội.

MINFO

(*Bị kích động mạnh*) Ta không thể nào chịu để nó nói ta như vậy! Mà nó lại nói đúng, điều đó ta càng không thể chịu nổi. Này cô bé, đau trí với ta, người không thể nào thắng được đâu! Trong giọng nói của người, ta nghe có một sức cuồng nhiệt mà những ý kiến bình thường không thể nào có. Đằng sau những lời dạy khôn mà người vừa nói ra đây có ẩn náu một lợi ích mãnh liệt nào đó, khiến cho người nhìn cái việc mà ta muốn trao cho người làm bên cạnh ta trở thành đặc biệt ghê gớm. Chính là cái lợi ích ấy đã đốt

trong lời nói của người sức lửa mãnh liệt như vậy. Lợi ích ấy là gì, ta cần phải tìm cho ra.

LUYDO

(*Bình tĩnh và cao thượng*) Và nếu phu nhân tìm ra nó thì sao nào? Nếu gót chân khinh miệt của phu nhân lại đánh thức dậy một con sâu tức giận, một con sâu mà tạo hoá đã ban cho cái ngòi độc để chống lại sự xỉ nhục, thì sao?.. Thưa phu nhân, tôi không sợ phu nhân báo thù đâu! Trên giá cực hình của tên đao phủ, kẻ tội nhân hèn mọn này dám cười nhạo cả tai hoạ tận thế mà không hề sợ hãi... Nỗi đau khổ của tôi đã lớn đến nỗi sự thăng thắn của tôi không thể nào tăng thêm tai hoạ cho nó được nữa đâu. (*Ngừng một chút. Rồi tiếp tục, giọng rất trang nghiêm*) Phu nhân muốn kéo tôi ra khỏi nguồn gốc nghèo nàn của tôi. Tấm lòng tốt đáng ngờ ấy, tôi không muốn phân tích làm gì. Tôi chỉ xin hỏi: Phu nhân dựa vào đâu mà cho rằng tôi là đứa rõ大理 đến nỗi lấy làm

hổ thẹn vì nguồn gốc của mình? Cái gì
đã cho phu nhân cái quyền tự nhận
mình là kẻ tạo ra hạnh phúc cho tôi,
trước khi biết rằng tôi muốn hay
không muốn nhận hạnh phúc ấy từ
tay phu nhân? Tôi đã từ chối cái
quyền được hưởng những nỗi vui
sướng trần gian của con người, là cái
quyền đã được ấn định bằng những
luật lệ vĩnh cửu... Tôi đã tha thứ cho
sự hấp hối của hạnh phúc... Thì sao
phu nhân còn nhắc tôi phải nhớ lại
nó? Khi Chúa ở trên trời cũng còn che
bớt đi ánh hào quang chói loà của
Người trước mặt tạo vật, để cho ngay
cả những thiên thần sáng láng của
Người cũng khỏi phải kinh sợ vì thấy
mình còn tối tăm quá, thì sao loài
người lại cứ ác độc thích làm ra từ bi
đến thế? Sao phu nhân đã có một
hạnh phúc vẫn được mọi người tán
tung, mà lại cứ cầu xin sự thèm khát
và sự thán phục của người khốn khổ?
Hay là phu nhân cần đến sự tuyệt

vọng của người khác để làm nên, để hạnh phúc của Người dễ nổi bật lên chăng! Được rồi, phu nhân muốn hỏi tôi có hạnh phúc không? (*Ngừng lại. Rồi đến trước mặt Minfo và hỏi đột ngột*) Nhưng ngay cả phu nhân, phu nhân có hạnh phúc không? (*Bị đánh trúng, Minfo vội lánh xa Luyda, Luyda đi theo và đặt tay lên ngực Minfo*). Trong trái tim phu nhân liệu có ánh sáng và tiếng cười như ở cuộc sống bề ngoài của phu nhân không? Và nếu bây giờ chúng ta phải đánh đổi trái tim cho nhau, đánh đổi số kiếp cho nhau... nếu tôi đem lòng thơ ngây của con trẻ đến hỏi lương tâm phu nhân, như là tôi đến hỏi mẹ tôi rằng tôi nên làm thế nào, thì phu nhân có khuyên tôi đánh đổi không?

MINFO

(*Xúc động dữ dội*) Không, không, ta không thể nào tưởng tượng được. Không, người không thể có sẵn một tâm hồn cao cả như vậy ngay từ khi mới sinh ra. Mà nói rằng đó là của cha

người cho, thì cũng không thể được, vì tâm hồn ấy lại tươi trẻ quá! Đừng nói dối ta nữa! Ta nghe tiếng một vị giáo sư khác nói qua miệng người.

LUYDO

(Đãm đầm nhìn Minfo, sắc sảo và tinh)
Thưa phu nhân, tôi lấy làm ngạc nhiên rằng đến bây giờ người mới nghĩ tới vị giáo sư ấy và lấy làm lạ rằng ngay từ trước khi nghĩ đến, mà người đã sắp đặt cái địa vị làm con hầu cho tôi rồi.

MINFO

(Bật đứng dậy) Không thể nào chịu được nữa! Thôi được rồi. Ta đã không thể tránh thoát người, thì ta nói thẳng cho người biết.. Ta biết chàng... Ta biết hết rồi... Ta còn biết nhiều hơn cả những điều ta muốn biết! Nhưng mà cô bé tội nghiệp kia ạ, nếu người còn dám yêu chàng, hoặc là để cho chàng yêu... Ta nói gì nhỉ?... dám để cho chàng nghĩ đến người, thì... Ta có quyền thế, ta là một người ghê gớm... Thế có Chúa làm chứng, nếu người còn dám... thì người hết đời rồi!

LUYDO

(Giọng vũng vàng) Vâng, đời tôi đã
hết rồi, đã hết không cứu vãn được
nữa từ khi phu nhân cưỡng ép chàng
phải yêu phu nhân.

MINFO

- Ta hiểu ý người... nhưng ta không
cần chàng yêu ta nữa. Ta muốn chiến
thắng lòng say mê đáng hổ thẹn của
ta. Ta muốn bắt trái tim ta phải
khuất phục, ta muốn xéo mát trái tim
người. Ta muốn chông chát đá tảng và
vực sâu ngăn giữa các người. Ta sẽ
làm cơn sấm sét giận dữ xé toang bầu
trời yêu đương của các người. Như
một bóng ma xua đuổi kẻ ác phạm,
danh hiệu của ta sẽ len vào tách rời
làn môi của các người ra khỏi những
cái hôn. Thân thể tươi trẻ như hoa
của người sẽ phải tàn rụi đi như một
cái xác ướp trong cánh tay của kẻ yêu
người... Ta không thể được sống hạnh
phúc bên chàng... Được rồi! Nhưng mà
người cũng không thể! Người nhớ lấy
điều đó! Con khốn kiếp! Hừ! Phá huỷ
hạnh phúc, đó cũng là một thứ hạnh
phúc!

LUYDO - Một thứ hạnh phúc mà có người đã lấy đi trước phu nhân rồi. Xin phu nhân đừng tự xỉ mạ lòng mình nữa... Phu nhân không thể thực hiện nổi những lời đe doạ mà phu nhân đã chồng chất lên đầu tôi đâu! Phu nhân không thể nào hành hạ cái kẻ chỉ có mỗi một tội là đã mang trong lòng mình những tình cảm giống như tình cảm của phu nhân. Nhưng mà, thưa phu nhân, tôi yêu phu nhân vì lòng say mê cuồng nộ của người.

MINFO (*Gắng bình tĩnh lại*) Ta ở đâu thế này? Ta vừa mới ở đâu thế này? Ta đã tiết lộ ra điều gì đây? Ta đã tự bộc lộ ra với ai đây? Ôi Luydơ, hỡi linh hồn cao cả vĩ đại, hỡi linh hồn thần thánh! Hãy tha lỗi cho một kẻ điên rồ. Ta sẽ không động đến một sợi tóc nào trên đầu em đâu. Hãy nói cho ta biết em muốn ước điều gì, hãy truyền lệnh cho ta! Ta sẽ bồng em trên cánh tay ta, ta sẽ làm người bạn của em, người chị của em... Em nghèo khổ ư?... thì đây, em nhìn đây... (*dứt ra mấy viên ngọc*)

ta sẽ bán nũ trang của ta, ta sẽ bán áo
quần của ta, ngựa xe của ta... em hãy
nhận lấy tất cả, nhưng xin em hãy
buông chàng ra!

LUYDO

(*Lùi lại kinh ngạc*) Bà ấy định cười
nhạo một kẻ tuyệt vọng, hay là quả
thật bà ấy không dự gì vào cái âm
mưu man rợ đang chia vào ta? A, đã
vậy thì ta còn có thể tự khoác cho
mình cái vỏ một người liệt nữ, và
khiến cho sự bất lực của ta trở thành
điều đáng trọng chăng? (*Sau một lát
suy nghĩ, đèn gần, nắm tay Minfo, và
chăm chú nhìn nàng*) Thôi được! Phu
nhân hãy nhận lấy chàng. Tôi săn
lòng nhường phu nhân người con trai
mà người ta đã dứt ra khỏi trái tim tôi
bằng những móc sắt của địa ngục... Có
thể là phu nhân không biết gì hết.
Nhưng phu nhân đã phá huỷ cả bầu
trời của hai người yêu, đã tàn nhẫn xa
rời hai trái tim mà Chúa đã buộc lại
cùng nhau. Phu nhân đã xé nát cả
một con người cũng yêu Chúa như
phu nhân, một con người mà Chúa đã

sinh ra để hưởng hạnh phúc cũng như phu nhân, một con người trước kia cũng đã từng ngợi khen Chúa như phu nhân, và từ nay không còn được ngợi khen Chúa nữa!... Thưa phu nhân, tiếng kêu hấp hối của con sâu đất bị dày xéo vang lên tận tai Chúa sáng suốt ở trên trời. Chúa sẽ không thể ngồi yên nhìn người ta sát hại những linh hồn mà Người nắm giữ trong tay. Bây giờ Fécdinăng là của phu nhân rồi đó! Phu nhân hãy nhận lấy chàng! Hãy chạy vào cánh tay chàng đi!... Hãy lôi chàng đến trước bàn thờ đi!... Nhưng phu nhân chớ quên rằng trong đêm tân hôn, bóng ma của một người bạc mệnh sẽ hiện ra giữa hai làn môi sắp gắn vào nhau trong cái hôn động phòng!... Xin Chúa tha tội cho tôi!... Tôi không còn biết trốn đi đâu khác nữa rồi! (*Chạy ra ngoài*).

MINFO

- Sao thế này? Ta đã gặp điều gì đây?
Cô bé khốn khổ ấy vừa nói gì?.. Trời ơi! Những lời nguyên rúa ghê gớm vẫn

còn gào xé bên tai ta: Hãy nhận lấy
chàng!... người bảo ta nhận lấy ai, hỡi
cô bé khốn khổ? Nhận lấy món quà
của tiếng rên rỉ hấp hối của người ư?
Nhận lấy của di chúc ghê sợ của lòng
người tuyệt vọng ư? Ôi trời ôi! Trời ôi!
Ta đã sa đoạ đến thế này rồi sao? Từ
trên ngai vàng của lòng kiêu ngạo đột
ngột bị ném xuống đất, ta phải khát
khao mong chờ cái mà một kẻ hành
khất rộng lượng ném cho ta trong giờ
hấp hối sao? Trời! Giọng nói của nó...
cái nhìn của nó...! Hỡi Emilie, thì ra
người đã vượt qua giới hạn của nữ
tính, người đã ước ao cái danh hiệu
huy hoàng là một người đàn bà nước
Anh có tâm hồn cao cả, là cốt để cho
lâu dài danh dự cao ngất của người
phải sụp đổ trước đức hạnh còn cao
hơn của một cô bé bình dân hèn mọn
ư? Không, không, hỡi cô bé kiêu hãnh!
Người ta có thể ép buộc Emilie Minfo
này phải hổ thẹn, nhưng không thể
bắt nó sa đoạ! Ta đây, ta cũng đủ sức
từ chối! - Hãy trốn đi, hãy biến đi, hỡi

người đàn bà yếu đuối mà lòng dịu dàng và đau khổ! Hãy tan đi, hỡi những hình ảnh rực rỡ của tình yêu! Hỡi ánh sáng cao cả của tâm hồn, từ nay người hãy làm kẻ dẫn đường duy nhất của ta. Hoặc là đôi tình nhân kia phải chết, hoặc là Minfo này phải khuất từ tất cả mọi ước muôn của mình, và tự xoá bỏ mình khỏi trái tim của hoàng thân. (*Một lát, nói dòn dập*) Thôi được rồi! Trở lực đáng sợ nhất đã phá được rồi! Đã dứt rồi, những sợi dây ràng buộc ta với hoàng thân. Mỗi tình đên cuồng kia đã bị dứt ra khỏi trái tim ta. Hỡi đức hạnh, ta đến gieo mình vào cánh tay người! Hãy nhận lấy Emilie, đứa con gái ăn năn hối lỗi của người... Sao mà ta thấy khoan khoái, sao bỗng nhiên lòng ta nhẹ nhàng và trào lên niềm hoan lạc. Ngày hôm nay rời bỏ đỉnh núi vinh hoa, ta muốn đi xuống núi uy nghi như mặt trời hoàng hôn hạ xuống chân trời. Hỡi ánh hào quang của số mệnh ta, hãy tắt đi theo tình yêu của

ta. Và trên chặng đường tới nơi đây ai
kiêu hãnh của ta, hãy chỉ để cho trái
tim ta cùng đi với ta. (*Nàng kiên quyết
bước tới bên bàn viết*) Ta phải hành
động tức khắc, ngay bây giờ, trước khi
ma lực ngọt ngào của người con trai
yêu dấu kia kịp trở lại một lần nữa
khuấy động cuộc dǎng xé trong lòng
ta và làm cho trái tim ta lại chảy
máu. (*Ngồi xuống viết thư. Người hầu,
rồi Xôphi vào*).

NGƯỜI HẦU - Thưa phu nhân, thị vệ trưởng mang
lệnh của hoàng thân tới, hiện đang ở
ngoài phòng đợi.

MINFO (*Tiếp tục viết*) Lão Hoàng thân bù
nhìn ấy sắp sửa ngắn ngơ tinh mộng
đây! Ủ, thật vậy! Ý định của ta cũng
khá thú vị đủ để làm nổ tung một cái
sọ vương hầu. Bọn nịnh thần của hắn
sắp phải choáng váng... cả nước này
sắp phải náo động lên đây.

NGƯỜI HẦU - Thưa phu nhân, thị vệ trưởng...

MINFO - Ai? Cái gì?... Ủ, càng tốt! Hạng người
như hắn sinh ra là để è cổ vác nặng
mà! Mời ông ta vào.

(*Người hầu ra*).

XÔPHI

(*Lại gần Minfo, vẻ lo lắng*) Nếu không phải vì con lo ngại cho phu nhân thì không đời nào con dám hôn xược trình phu nhân rằng... (*Minfo vẫn tiếp tục viết*) Cô bé Minle vừa chạy như điên như cuồng qua phòng đợi... Phu nhân thì mặt đỏ bừng lên như lên cơn sốt; con thấy phu nhân cứ mê sảng nói một mình. (*Minfo vẫn tiếp tục viết*) Con sợ quá... Có việc gì xảy ra thế, phu nhân?

(*Thị vệ trưởng vào*).

THỊ VỆ TRƯỞNG (*Lia lịa cúi nhìn chào. Minfo vẫn quay lưng lại hắn, không để ý. Hắn đến gần, đứng sau ghế, lén nâng gáu váy Minfo lên mà hôn, rồi sợ sệt nói*) Kính bẩm phu nhân tôn quý...

MINFO

(*Rắc bột thám khô những dòng chữ mình vừa viết xong*) Hắn sẽ kết tội ta là đứa bội bạc đây... Khi xưa ta là một kẻ không nơi nương tựa. Hắn đã kéo ta ra khỏi cảnh khốn cùng... Ra khỏi cảnh khốn cùng ư?... Ôi cuộc đời chác

kinh tởm. Hồi quân bợm chài, hãy xé sổ nợ của ngươi đi! Dáu vết nhục nhā muôn đời đó bừng trên mặt ta đã trả nợ gấp bội cho ngươi rồi.

THỊ VỆ TRƯỞNG (*Sau khi đã chạy lảng xăng không kết quả quanh Minfo*) Hình như phu nhân hơi đăng trí. Ta phải liều mới được. (*Nói to*) Kính bẩm phu nhân, hoàng thân điện hạ sai tôi đến hỏi xem tôi nay phu nhân muốn đi dạo công viên hay muốn đi xem hát ạ?

MINFO (*Vừa cười vừa đứng đây*) Cái gì cũng được, vì thiên sứ của ta ạ. Trong khi chờ đợi, xin ông đưa cho Hoàng thân bức thư này, coi như đó là món ăn tráng miệng của ngài. (*Với Xôphi*) Còn ngươi, Xôphi, hãy ra lệnh sửa soạn xe ngựa cho ta, và đi gọi tất cả mọi người trong nhà ta đến tụ tập trong phòng này.

XÔPHI (*Kinh hãi*) Trời! Có việc gì thế này(*chạy đi*).

THỊ VỆ TRƯỞNG - Thưa phu nhân, người có vẻ xúc động quá?

MINFO

- Thế thì những điều mà sắp nói đây chỉ càng thành thực chứ sao! Hura, thưa ngài Thị vệ trưởng, trong triều sấp có một chỗ trống. Đây là cơ hội thuận lợi cho những kẻ luôn lọt mõi manh dãy! (*Thấy hắn nghi ngại liếc nhìn tờ giấy*) Đọc đi, đọc đi! Ta muốn rằng những hàng chữ này không chỉ dành riêng cho bốn con mắt.

THỊ VỆ TRƯỞNG (*Đọc thư - trong khi đó, những người hầu của Minfo đến tụ tập ở cuối phòng*).

"Thưa Đức ông"

"Tờ giao kèo mà ngài là kẻ đầu tiên đã huỷ bỏ một cách tuỳ tiện như vậy, không còn ràng buộc tôi được nữa. Hạnh phúc của đất nước ngài là điều kiện của tình yêu của tôi. Sự lừa đảo kéo dài đã ba năm. Tấm vải bịt mắt tôi đã rơi xuống rồi. Những ân huệ đầm nước mắt thần dân của ngài khiến cho tôi ghê tởm. Bây giờ tôi không thể dám lại tình yêu của ngài được nữa, tôi xin ngài hãy giành tình

yêu áy cho đất nước đau thương khốn khổ của ngài, và hãy đọc ở người công chúa nước Anh này lòng thương xót đối với dân chúng nước Đức. Một giờ nữa tôi sẽ vượt biên giới".

"Johanna Norfolk".

NHỮNG NGƯỜI HẦU (*Sủng sót, thi thảm*) Vượt biên giới?

(*Thị vệ trưởng đặt bức thư lên bàn, kinh hãi*).

THỊ VỆ TRƯỞNG - Lạy Chúa, xin phù hộ cho tôi! Kính bẩm phu nhân rất thân mến và rất tôn quý, truyền đạt bức thư này thì nguy hiểm có khác gì chính tay mình viết thư!

MINFO

- Vậy ra đó là điều người lo sợ, hối con người bạc vàng châu báu kia! Buồn thay, ta biết rằng chỉ cần nghe kể lại những hành vi mà người khác dám làm, là người và cái lũ như người đã hoảng sợ rụng rời. Theo ý ta thì người nên giàu bức thư này vào giữa một món ăn, để cho đức ông hoàng thân tự tìm thấy nó trên đĩa thức ăn của ngài.

THỊ VỆ TRƯỞNG - Trời! Thật là liều mạng! Nhưng xin phu nhân hãy nghĩ lại... hãy nghĩ đến cái tai họa thát súng mà người đang tự chuốc lấy cho người đó.

MINFO

(Quay lại với những người hâu, giọng rất xúc động) Hồi những người ngay thẳng, các người sững sờ đứng đây, khắc khoải chờ xem điều bí ẩn này sắp được gỡ ra như thế nào. Hãy lại gần đây, hồi những con người chân thật mà ta yêu mến. Các người đã hâu hạ ta với một tấm lòng lương thiện và nhiệt thành. Các người đã gắng tìm cách đọc thấy ý muốn của ta trong mắt ta, hơn là tìm cách làm lợi cho túi tiền của mình. Vâng lời ta, đó là sự say mê của các ngươi. Ân huệ ta ban đó là niềm kiêu hãnh của các ngươi... Sao bây giờ đối với ta, kỷ niệm về lòng trung thành của các ngươi đồng thời lại phải là kỷ niệm về sự sa sút của ta! Một số mệnh bi thảm đã muốn rằng những ngày u ám nhất đời ta lại là những ngày hạnh phúc nhất đời các ngươi. (Mắt rưng rưng lệ) Các con ơi,

ta cho các con về. Phu nhân Minfo đã không còn nữa rồi, mà Johanna Nofolk thì lại nghèo quá không trả được nợ nữa đâu... Ta muốn rằng người thủ quỹ của ta sẽ chia cho các con tất cả của cải của ta. Cái lâu đài này thì trả lại cho hoàng thân... Kẻ nghèo khó nhất trong các con sắp ra khỏi nơi này giàu có hơn là chủ mình đó. (*Đưa bàn tay, mọi người lần lượt nồng nhiệt hôn tay nàng*) Các bạn ơi, ta hiểu những tình cảm nào đang náo động trái tim các bạn. Thôi, vĩnh biệt... mãi mãi vĩnh biệt các bạn của ta. (*Gắng gạt bỏ cơn xúc động đè nén nàng*) Ta nghe tiếng xe ngựa tới đây rồi. (*Định ra, Thị vệ trưởng Kabo ngăn lại*) Con người thảm hại kia, người còn đứng đó ư?

THỊ VỆ TRƯỞNG (*Trong suốt thời gian Minfo nói cùng những người hầu, vẫn ngày dài nhìn tờ giấy*) Vậy là tôi phải trực tiếp đưa thư này đến tận bàn tay rất tôn quý của Ngài Ngụ sao?

MINFO

- Ừ phải, con người thảm hại kia ạ!
Đưa tận bàn tay rất tôn quý của Ngài
Ngự và nói thêm vào tận cái tai rất
tôn quý của Ngài Ngự rằng, bởi vì
hiện nay ta không thể đi chân đất đến
chuộc tội ở đất thánh Loretto được,
cho nên ta sẽ dùng hai bàn tay này
mà làm việc, để rửa sạch nỗi nhục
nhã bấy lâu nay đã cầm giữ Ngài Ngự
dưới quyền thống trị của ta. (*Đi ra
nhanh. Mọi người phân tán đi, rất xúc
động*).

HỒI THỨ NĂM

(Trong nhà Minle, hoàng hôn xuống.
Luydơ lặng lẽ ngồi trong góc phòng,
đầu gục trên cánh tay - Sau một hồi
lâu ngừng lặng, Minle bước vào
phòng, tay cầm một cái đèn, soi quanh
phòng, vẻ mặt khiếp sợ, - Không nhìn
thấy Luydơ - Rồi đặt mũ lên bàn, và
đặt cái đèn xuống đất).

MINLE

- Con ta không ở đây... Cả ở đây cũng
không... Ta đã đi khắp các phố các
nẻo, ta đã tìm ở nhà tất cả bạn bè ta;
ta đã hỏi những người lính gác ở mọi
cổng thành... Không có ai trông thấy
con ta ở đâu. (Một lát) Hãy nhẫn耐, hỡi
người cha tội nghiệp, hỡi người
cha khốn khổ! Hãy đợi cho đến khi
trời sáng. Có khi đến lúc ấy đưa con
một yêu dấu của lòng người sẽ được
dòng nước đầy trôi dạt lên bờ một con
sông nào đó mà trả lại cho người...
Trời ơi, trời ơi! Ta chẳng dã coi con ta

như thần tượng của lòng ta sao? Hình phật sao mà khắc nghiệt nặng nề! Lạy Chúa, thật là quá đỗi nặng nề. Tôi đâu muốn thở than, Lạy Chúa, nhưng thật là quá đỗi khắc nghiệt nặng nề. (*Ngồi xuống ghế, rũ rượi và đau buồn*).

LUYDO

(*Từ góc phòng, nói với cha*) Phải đó, cha già tội nghiệp của con ơi! Bây giờ vẫn còn kịp, cha hãy tập chịu cho quen mất mát cái mà cha yêu dấu đi.

MINLE

(*Đứng bất động*) Con ở đây ư, con? Có phải con thật đấy không? Nhưng sao con lại ngồi cô đơn trong bóng tối như vậy?

LUYDO

- Con đâu có cảm thấy cô đơn trong nơi vắng lặng. Khi nào vây bọc quanh con chỉ toàn một màu tăm tối, là khi ấy con đang đón tiếp những người thân yêu nhất của con.

MINLE

- Xin Chúa giữ gìn con! Chỉ có niềm hối hận rủa mòn cùng con sâu ăn năn đục khoét là thích hoà điệu mơ màng với loài cú vọ. Chỉ có tội lỗi và quỷ ác mới sợ ánh mặt trời.

- LUYDO**
- Và cả vĩnh cửu nữa chứ, cha ơi! Vĩnh cửu chuyện trò thăng với linh hồn mà không cần môi giới.
- MINLE**
- Con ơi, ôi con ơi! Con nói gì lạ lùng vậy?
- LUYDO**
- (Đứng dậy, ra phía trước sân khấu)
- Con đã phải đương đầu với một cuộc vật lộn gian nan, cha cũng biết đấy. Chúa đã ban sức mạnh cho con. Cuộc chiến đấu kết thúc rồi. Cha ơi, người ta vẫn thường nói rằng đàn bà chúng con là giống yếu đuối và mỏng manh. Con không tin như vậy nữa. Thật vậy, chúng con run sợ khi nhìn thấy một con nhện, nhưng chúng con lại không ngại đùa rỡn ấp ôm con quỷ đen thui là cái chết và sự rữa nát của thây ma. Đó là điều con xin mách cho cha biết. Cha ơi, Luydơ của cha thấy vui quá.
- MINLE**
- Con nghe đây, con gái của cha! Thà được nghe con kêu rên than thở, cha lại thấy vui lòng hơn.
- LUYDO**
- Rồi cha xem con sẽ thăng hẵn bằng mưu trí như thế nào, con sẽ đánh lừa

cái tên bạo chúa kia như thế nào!
Tình yêu vẫn khôn ngoan và bạo gan
hơn sự ác độc... Đó là điều cái kẻ đeo
chiếc huân chương thảm hại trên
ngực kia không thể nào hiểu nổi...
Vâng, chừng nào chỉ phải dùng đến
trí óc, thì bọn bất lương quả thật là
tinh khôn, nhưng khi phải đọ sức với
trái tim, thì chúng nó trở thành ngu
dại. Nó chẳng đã tưởng nó khoá kín
nỗi những mưu mô quỷ quyết của nó
bằng một lời thề đó sao? Cha ơi, lời
thề chỉ ràng buộc được kẻ sống.
Nhưng cái chết sẽ làm tiêu tan được
xích sắt của cả những lời thề độc trước
bàn thờ. Rồi Fécdinăng sẽ hiểu Luydơ
của chàng... Cha ơi... cha có chịu giúp
con đưa bức thư này đến tận tay
người nhận được không? Cha có từ
tâm làm việc này cho con không?

MINLE

- Người nhận là ai, con?

LUYDO

- Sao cha lại hỏi lạ vậy? Cả cõi vô cùng
tận hợp lại với trái tim con đây cũng
chưa đủ bao la để chứa nổi một ý nghĩ

về chàng... Vậy thì con còn viết thư này cho ai khác được nữa?

- MINLE** (E ngại) Luydơ! Cha phải mở ra đọc trước đây.
- LUYDƠ** - Xin tuỳ ý cha. Nhưng cha sẽ không biết rõ được gì thêm về điều mà cha đang tìm hiểu đâu. Trên mảnh giấy này, cha sẽ thấy những dòng chữ xếp năm lạng ngắt như những thây ma, chỉ có con mắt của tình yêu mới biết làm cho sống động được.
- MINLE** (Đọc thư) "Fécdinăng ơi, anh đã bị phản bội. Một mưu mô độc địa thâm hiểm xưa nay chưa từng thấy đã xé nát tình nghĩa giữa đôi ta. Một lời thề khủng khiếp đã buộc lưỡi em lại, và cha anh đã bố trí mật thám ở khắp nơi... Tuy vậy, anh yêu của em, nếu anh dũng cảm thì em biết có một nơi mà không lời thề nào ràng buộc nổi chúng ta, và không một tên mật thám nào theo tới được" (Minle ngừng lại, nghiêm nghị nhìn con).
- LUYDƠ** - Sao cha lại nhìn con như vậy? Xin cha hãy đọc hết đi.

MINLE

- "Nhưng anh cần phải có đủ dũng cảm để đi theo cái con đường tối tăm mà ngoài Chúa và Luydơ của anh, không còn ánh sáng nào khác soi đường anh nữa... Chỉ có tình yêu dẫn bước anh đi. Mỗi hi vọng của anh, mọi ước nguyện ráo riết của anh, anh phải trút bỏ lại nhà tất cả, chỉ lòng anh mới giúp được anh thôi. Anh bằng lòng ư? Thì xin anh hãy trỗi dậy và hãy ra đi khi chuông nhà thờ điểm mười hai tiếng giữa đêm khuya. Còn nếu anh sợ, thì hãy gác hai chữ "cường dũng" kèm theo danh hiệu "nam nhi" của anh đi thôi, vì có một kẻ nữ nhi đã làm cho anh phải hổ thẹn rồi đó!".

(*Minle đặt thư lên bàn, đau đớn nhìn đăm đăm phía trước mặt rồi quay lại con gái, giọng trầm xuống và lạc đi.*)

Cái nơi mà con nói đó là nơi nào, Luydơ?

LUYDO

- Cha không biết sao? Cha không biết thật sao? Cha ơi, kỳ lạ thật! Con

dường đã vạch rõ rồi, và nơi đó rất dễ tìm thấy. Fécdinăng sẽ tìm được tôi nơi.

MINLE

- Hừm! Con nói rõ thêm cho cha nghe.

LUYDO

- Con không biết dùng lời nào dễ thương để nói về cái nơi ấy đâu... Nếu con phải gọi nó bằng một cái tên xấu xa, thì xin cha đừng sợ. Nơi ấy là... Ôi, tại sao tình yêu lại chưa sáng tạo thêm được ra những tên gọi? Đáng lẽ tình yêu phải dành cho nơi ấy một cái tên đẹp nhất. Cha ơi, nơi ấy là... xin cha để cho con nói hết - nơi ấy là nấm mồ.

MINLE

(Rũ xuồng ghê) Trời đất ơi!

LUYDO

(Lại gần ôm lấy cha) Không, cha ơi, không! Chỉ có hai tiếng "nấm mồ" là gây nên khiếp sợ thôi. Cha hãy gạt cái tên gọi đó ra, là sẽ thấy trước mắt cha một cái giường tân hôn với tấm nệm vàng rực rõ, trên đó các mùa xuân đã trải rèm hoa thắm tươi. Chỉ có kẻ khốn nạn tội lỗi đầy mình trong cơn quằn quại rên la của giờ hấp hối mới

độc miệng gọi cái chết là một bộ xương khô. Không, cái chết là một chàng trai xinh đẹp và dịu hiền, là một em nhỏ tươi sáng tuổi hoa giống như hình tượng hài đồng của thần tình yêu(23), nhưng lại không tráo trở tai ác đến thế. Đó là một vị thần yên lặng và đầy nhiệt tâm, sẵn sàng đưa tay nâng đỡ linh hồn - kẻ lữ khách nản bước đường đời - dùu dắt linh hồn bước qua cái hố thời gian, mở rộng cửa cung điện thiên tiên của vẻ Tráng lệ Muôn đời, thân ái ngả đầu chào, rồi lui gót đi.

MINLE

- Con ơi, con đang rắp tâm làm điều gì vậy?... Con muốn tự huỷ hoại mạng sống của con sao?

LUYDO

- Không, xin cha đừng gọi việc này như thế. Con muốn rời bỏ một xã hội mà ở đó người ta không yêu mến con. Con muốn mau đi tới một nơi mà con không thể nào chờ đợi lâu hơn được nữa, trước khi số mệnh gọi con đi... Chẳng lẽ đó là phạm tội sao?

MINLE

- Trong các thứ tội thì tự sát là tội

gớm ghiếc nhất, con ơi! Chỉ có thứ tội này là không thể ăn năn vào đâu được, vì cái chết sẽ đến ngay khi ta phạm tội.

LUYDO

(*Kinh hãi, sững sờ*) Ghê sợ quá!... Nhưng mà mọi việc sẽ không xảy ra nhanh như vậy đâu. Cha ạ, con định nhảy xuống sông, và trong khi con chìm xuống, thì con sẽ kêu van Chúa quyền phép vô cùng tha tội cho con.

MINLE

- Như vậy thì khác nào nói rằng con rắp tâm hối tội ăn cắp ngay sau khi con yên tâm rằng của ăn cắp đã giấu kỹ rồi. Con ơi, con ơi, con chó nên diều cợt Chúa trong khi con đang cần đến Người hơn bao giờ hết! Ôi, con đã chìm đắm quá sâu vào trong tội lỗi... Con đã ném bỏ lời cầu và Chúa nhân từ đã ngoảnh mặt đi rồi.

LUYDO

- Vậy ra yêu thương là phạm tội ư cha?

MINLE

- Nếu con thật lòng yêu Chúa, thì không bao giờ con lại liều mình phạm tội. Con ơi, con gái yêu duy nhất của cha, con đã dìm cha xuống quá sâu

rồi. Ủ có lẽ con đã dìm cha xuống tận nấm mồ... nhưng cha không hề muốn làm cho lòng con phải đau đớn nặng nề thêm nữa... Con ạ, lúc nãy cha cứ tưởng chỉ có một mình cha, cha đã nói ra lời... Con cũng nghe thấy rồi. Tâm sự cha, cha còn giấu kín làm chi nữa? Con vẫn là thần tượng của cha từ xưa. Luydơ ơi, nếu lòng con vẫn còn chỗ dành cho nỗi niềm của một người cha, thì con hãy nghe cha... Con là tất cả của cha. Nếu bây giờ con tự huỷ mình con, thì không phải là con chỉ hoang phí mất riêng đời con đâu, mà cả cha đây, cha cũng không còn gì nữa. Con nhìn đây, tóc cha đã bắt đầu bạc rồi. Dần dần cha đã đến cái thời mà những kẻ làm cha muốn được hưởng kết quả của bao nhiêu của cải mà ta đã gom góp mãi trong lòng các con ta. Con định thầm lén cướp đi của cải đó của cha ư, Luydơ? Con định mang theo tất cả sự giàu sang, tất cả tài sản của cha con mà trốn đi sao?

LUYDO

(*Hôn tay cha, xúc động cực độ*) Không,

cha ơi! Con lìa bỏ đời này, lòng con nặng trĩu món nợ vô cùng vô tận đối với cha, món nợ ấy con xin đến lại cha gấp bội ở đời sau vậy.

MINLE

- Hãy cẩn thận, chờ có tính lầm đầy con ạ. (Giọng rất trang nghiêm) Liệu cha con ta có gặp lại nhau ở đời sau được chăng? Kìa, con tái mặt đi rồi! Luydơ của cha cũng tự biết rằng cha không thể nào gặp được con ở cái nơi mà con đã vội vã tự tìm đến trước cả cha. (Luydơ rùng mình kinh sợ, nép chặt vào cánh tay Minle. Minle ghì con vào lòng, giọng van nài). Ôi con ơi, con gái của cha ơi! Hỡi con gái sa ngã của cha, con gái không chừng hết cơ cứu vớt của cha! Hãy nghe và hãy kính trọng lời khấn cầu trang nghiêm của một người cha! Cha không thể nào ngăn giữ con được. Dù cha giấu dao nhọn đi, thì con vẫn có thể tự sát bằng một mũi kim đan. Cha có thể ngăn con uống thuốc độc, nhưng con vẫn tự thắt cổ được bằng một chuỗi dây chuyền... Luydơ, Luydơ ơi! Cha

chỉ còn bắt chước cho con thôi. Liệu con muốn liều lĩnh đánh cuộc rằng khi con đi trên giải cầu vồng đáng sợ bắc giữa cõi thời gian và cõi vô tận, thì bóng ma tình ái tráo trở và lường đảo kia vẫn không lìa bỏ con chăng? Con dám cả gan đến nói dối trước ngai vàng của Chúa sáng suốt vô cùng rằng: "Hỡi Đáng Tạo hoá, chính là vì Người mà tôi đến đây" trong khi đôi mắt tội lỗi của con vẫn dõi tìm cái thần tượng trần tục của con chăng? Và khi cái thần linh mảnh dẻ của tâm trí con đó, đã trở thành con sâu đất hèn mọn cũng như con, đang giãy giụa dưới chân Đáng Phán xét, khi hắn sẽ phản bội lòng tin mạn thương của con, và phó mặc sự trông chờ tuyệt vọng của con cho lòng thương xót của Chúa, trong khi chính hắn cũng còn chưa dám chắc được Chúa rู้ lòng thương thì khi ấy con còn biết làm thế nào? (*Nói to thêm, giọng gặng hỏi*) Phải, đến khi ấy con sẽ làm thế nào, hỡi con gái khốn khổ của cha?

*(Năm chắt láy con, đầm đầm nhìn,
cấp mắt soi mói. Rồi đột ngọt lia xa
con) Cha không còn gì nói thêm nữa!...
(Giơ tay lên trời) Lạy Chúa công bằng,
tôi không dám mang trách nhiệm về
linh hồn này nữa rồi. Con, con gái của
cha, con muốn làm gì thì làm. Hãy
hiến dâng linh hồn làm lẽ hi sinh cho
người con trai mà con mê tám thân
hình thanh tú kia đi, lẽ hi sinh ấy
khiến cho giỗng quý reo mừng và
thiên thần phải kinh hãi trốn chạy...
Đi đi! Hãy chất lên lương tâm cho tất
cả mọi tội ác, và cả tội ác cuối cùng, cả
tội ác kinh khủng nhất này nữa đi; và
nếu vẫn còn nhẹ quá thì hãy nhận
thêm lời nguyền rủa của cha cho trọn
vẹn gánh nặng! Đây, dao đây... Hãy
tự đâm vào trái tim con đi, và đâm
luôn vào trái tim cha của con nữa.
(Nức nở nghẹn ngào, định chạy ra
ngoài).*

LUYDO

*(Vội vàng đứng dậy, chạy theo cha)
Đứng lại! Xin cha đứng lại đã! Lòng
thương yêu của người làm cha thật*

trói buộc kẻ làm con lại còn hà khắc tàn nhẫn hơn cả cơn giận hung cuồng của kẻ bạo chúa. Con phải làm gì đây? Con không thể... con phải làm gì đây?

MINLE

- Nếu những cái hôn của thiếu tá còn nóng bỏng trên má con hơn cả những giọt nước mắt của cha con, thì... con chết đi!

LUYDO

(Sau một cuộc vật lộn đau đớn, giọng nói đã lấy lại chút sức mạnh) Cha ơi, hãy nắm lấy tay con đây!... Con muốn rằng... Ôi trời ơi, trời ơi! Con biết làm thế nào? Con muốn gì được đây?... Cha ơi, con xin thề... Trời ơi, khốn khổ, khốn khổ thay cho tôi!... Dù quay về phía nào, tôi cũng vẫn là một kẻ ác phạm. Thôi được rồi, cha ơi... Anh Fécdinăng ơi!... Chúa trên trời hãy làm chứng cho tôi! Đây, tôi xin huỷ nốt cái kỷ niệm cuối cùng về chàng! (Xé bức thư).

MINLE

(Ôm lấy cổ con, ngày ngắt mừng rỡ) Đây mới thật là con gái của cha! Con ơi! Hãy ngẩng đầu nhìn cha đây! Con

mất một người yêu, nhưng con đã tạo ra một người cha sung sướng. (*Ôm con, vừa cười vừa khóc*) Con của cha! Con yêu dấu của cha! Suốt đời cha nào có gì xứng đáng với con đâu! Chỉ có Chúa biết vì sao một kẻ khốn khổ như tôi lại được giữ lấy một đấng thiên thần như con! Luydơ của cha, thiên đường của cha! Trời ơi, tôi chẳng hiểu mấy về tình yêu, nhưng nỗi dứt ruột nát gan vì phải dứt tình thì tôi hiểu lắm.

LUYDƠ

- Nhưng cha ơi, cha con ta phải rời bỏ chốn này thôi. Hãy xa lìa cái đô thành này đi, ở đây bạn bè cười nhạo con, ở đây danh dự của con đã mất không bao giờ cứu lại được nữa rồi. Hãy đi xa, đi thật xa khỏi nơi này, khỏi cái nơi mà hạnh phúc mất rồi còn để lại bao nhiêu là đau vết luôn luôn nhắc nhở dày vò con. Nếu con có thể đi được, thì cha con ta hãy đi đi thôi.

MINLE

- Con muốn đi đâu cũng được con ạ. Ở đâu Trời cũng có lúa mọc, thì ở đâu ta

cũng sẽ có ăn. Và ở đâu Trời cũng sẽ tìm cho tiếng đàn của cha có được tai nghe. Ừ, dù phải mất hết chặng nữa... Cha sẽ đem chuyện thương đau của con soạn thành bản nhạc, cha sẽ hát bài ca về người thiếu nữ đã phải xé nét trái tim mình để báo hiếu cha. Cha con ta sẽ hát bài ca ấy từ cửa này qua cửa khác mà xin ăn. Và ngọt ngào thay là tiếng cõm bố thí của những người mà tiếng hát chúng ta làm rơi nước mắt.

(Fécđinăng vào).

LUYDO

(Trông thấy Fécđinăng trước tiên, ôm chặt lấy cha kêu lên) Trời ơi! Chàng đến kìa! Hại ta rồi!

MINLE

- Đâu? Ai?

LUYDO

(Chỉ tay về phía Fécđinăng, quay mặt đi, ôm chặt lấy cha hơn nữa) Chàng! Chính chàng đấy!... Cha quay lại mà xem... Chàng tới đây giết con đó!

MINLE

(Nhìn thấy Fécđinăng, bật lui lại) Sao? Ông đến đây ư, hùu tước?

FÉCĐINĂNG

(Từ từ bước đến gần, đứng sững trước

*mặt Luydơ đăm đăm nhìn soi mói.
Một lát) Hỡi cái lương tâm bị ta thình
linh bắt chọt kia, ta cảm ơn người...
Lời tự thú cung khai ra ngay ở sự
hoảng hốt của người thực là gớm ghê,
nhưng nhanh chóng và chắc chắn, nó
đã tránh cho ta cái cực hình phải chất
vấn người... Chào ông, ông Minle.*

MINLE

- Nhân danh Chúa, tôi xin lỗi, hầu
tước muốn gì? Có nguyên nhân nào đã
đưa ông tới đây? Ông tới đây bất ngờ
như vậy là nghĩa thế nào?

FÉCDINĂNG

- Tôi biết có một thời kỳ mà người ta
đã chia sẻ ngày dài thành từng giây
phút nhỏ, thời kỳ mà nỗi đợi chờ say
đắm của một trái tim khát khao mong
mỏi tôi hằng bám chặt vào cái quả lắc
quá chậm chạp của thời gian, thời kỳ
mà người ta rình rập cho trúng cái
nhịp đập của huyết mạch đánh dấu
phút giây tôi tới... Thế thì tại sao bây
giờ gặp tôi lại cho là bất ngờ?

MINLE

- Đi đi, hầu tước đi đi!... Nếu trong
trái tim ông còn một đốm lửa nhân

tính nào, nếu ông không muốn làm tên hung thủ của người con gái mà ông vẫn cho rằng ông yêu, thì hãy đi ngay đi, đừng ở lại đây thêm một giây phút nào nữa. Từ khi ông đặt chân tới đây, thì nơi trú ngụ hèn mọn của tôi đã mất bình yên rồi. Ông đã gieo tai họa vào nhà tôi, vào cái nơi trước đây vốn là một tổ ấm yên vui. Ông còn chưa lấy làm đủ ư? Ông còn muốn xoáy mãi mũi dao trong cái vết thương mà trái tim con gái tôi đã phải mang từ cái ngày rủi ro nó gặp ông hay sao?

FÉCDINĀNG - Ông thật là một người cha kỳ quái! Hôm nay tôi tới đây chỉ cốt mang đến cho con gái ông một tin mừng.

MINLE - Mang đến cho nó những hi vọng mới, mầm mống của những thắt vọng mới chứ gì? Đi đi, hối con người gieo tai rắc hoạ. Bộ mặt của người sẽ rõ rõ người mang tới đây những điều thảm họa tới bậc nào rồi!

FÉCDINĀNG - Hi vọng của ta rốt cuộc đã tới lúc

thực hiện được rồi. Phu nhân Minfo
trở lực đáng sợ nhất của tình duyên
chúng ta, vừa mới trốn đi khỏi nước
này. Cha ta thì đã ưng thuận cái
người mà lòng ta lựa chọn. Số mệnh
cũng chịu thua không truy nã chúng
ta nữa. Ngôi sao hạnh phúc chiếu
mệnh chúng ta đã mọc lên rồi. Và ta
tới đây để làm trọng lời ước của ta và
để dẫn người cùng đính ước với ta tới
trước bàn thờ.

MINLE

- Con đã nghe rõ chưa, con gái của
cha? Con đã nghe hắn đang đem
những ước mong bị mắc lận của con ra
làm trò diễu cợt chưa? Thật vậy, hầu
tước ạ. Đối với một kẻ bợm chài (đối
với một tên quyền oanh rủ yến) còn có
gì hợp hơn là sau khi tác ác rồi lại còn
cay độc liếc mũi dao mai mỉa lên kẻ
nạn nhân của hắn!

FÉCDINĂNG

- Người tưởng rằng ta diễu cợt ư?
Không, ta thề có danh dự! Lời nói của
ta cũng thật y như tình yêu của
Luydơ của ta vậy. Và ta sẽ giữ lời một
cách kính cẩn thiêng liêng cũng y như

là Luydơ giữ lời hứa... Ta không còn
biết còn có gì thiêng liêng hơn được
nữa - Người vẫn còn ngờ vực ư? Kỳ
quái thật! Sao ta lại chưa thấy bừng
lên đôi má người vợ đẹp của ta màu
hồng tươi vui sướng nhỉ? Thôi, hẳn là
trong cái nhà này, sự gian dối vẫn lưu
hành như những đồng tiền thông
dụng, cho nên sự chân thật mới bị coi
rẻ đến thế! Người không tin lời ta nói
ư? Vậy thì người hãy tin cái chứng cô
viết trên giấy này vậy. (*Ném cho
Luydơ bức thư gửi thị vệ trưởng.
Luydơ giở bức thư, và ngã xuống ghế,
mặt tái nhợt như xác chết*).

MINLE

(*Không nhìn thấy, với thiếu tá*) Thế
nghĩa là thế nào? Tôi không hiểu ý
ông.

FÉCĐINĂNG

(*Đưa Minle đến gần Luydơ*) Cô ta thì
hiểu thấu đáo ý ta lắm!

MINLE

(*Quỳ vội xuống bên Luydơ*) Trời ơi, con
tôi!

FÉCĐINĂNG

- Mặt cô ta tái nhợt đi như thần chết
kia! Ta nói thật, con gái ông như thế
này mới thật hợp ý ta. Chưa bao giờ

cô gái ngoan đạo và chính trực này lại đẹp bằng bấy giờ, khi cô ta mang bộ mặt xác chết này. Hơi gió của ngày Phán xét cuối cùng có sức xoá sạch mọi lớp sơn giả dối đã thổi bay mất lượt phấn son mà con nữ phù thuỷ này đã dùng để đánh lừa cả các thiên thần sáng láng... Đây chính là bộ mặt đẹp nhất của nó! Đây chính là bộ mặt thật đầu tiên của nó! Hãy để cho ta hôn lên bộ mặt này!

(*Định tới gần Luydơ*).

MINLE

- Lùi lại, lùi lại! Người trẻ tuổi kia, đừng có động đến trái tim một người cha nữa! Ta đã không bảo vệ nổi con gái ta chống lại sự vuốt ve của người, nhưng ta đủ sức bảo vệ con ta chống lại sự tàn bạo của người.

FÉCDINĀNG

- Lão già, người muốn gì vậy? Không việc gì đến người! Người đừng dại dột lao vào một canh bạc chắc chắn thua không gỡ được nữa đi! Hay là người đã đem dùng vào chuyện trăng hoa của con gái người những kinh nghiệm sáu

mươi năm sống của ngươi, và bôi bẩn
lên mái đầu bạc đáng kính kia bằng
cái nghẽ dắt mồi? Ô, nếu không phải
như vậy thì, hỡi lão già hẩm hiu kia
ơi, hãy nằm xuống và hãy chết đi!...
Ngươi vẫn còn kịp ngủ đi trong giấc
yên nghỉ muôn đời đang khi lòng còn
được mang cái ảo tưởng rằng "Ta là
một người cha có phúc". Chỉ chậm một
lát nữa thôi, là ngươi sẽ phải ném trả
con rắn độc này cho nơi quê hương địa
ngục đã sinh ra nó, ngươi sẽ phải
nguyễn rùa cả món quà tặng lẫn kẽ
tặng quà là thằng chúa quỷ Xatăng.
Và ngươi sẽ phải vừa chui xuống mồ
vừa xỉ mạ Chúa - Nói đi, con khốn
kiếp. Có phải ngươi đã viết bức thư
này không?

MINLE

(Với Luydơ, giọng cảnh cáo) Con ơi,
nhân danh Chúa, con đừng có quên!
Đừng có quên lời thề!...

LUYDO

- Ôi, cha ơi, bức thư này...

FÉCDINĀNG

- Bức thư này đã lâm lõi lọt vào
những bàn tay không nên nhặt được

nó, phải không? Đáng thay là sự tình cờ! Nó đã làm được những việc lớn lao hơn hết thảy mọi lý trí tinh vi nhất trên đời, và đến ngày Phán xét cuối cùng nó sắp xếp ứng đối được cuộc thử thách còn giỏi hơn trí tuệ của tất cả mọi bậc hiền triết... Tình cờ ư? Ta đã nói vậy ư? Nếu các con chim sẻ rơi xuống đất cũng đều là do tay Tạo hoá, thì khi cần mặt nạ một con quỷ, sao lại không phải là do Tạo hoá ra tay?

MINLE

(*Riêng với Luydơ, giọng van nài*) Can đảm lên! Con ơi, can đảm lên! Chỉ cần nói một tiếng "phải" là xong cuộc thử thách.

FÉCDINĂNG

- Thú vị thật! Cả cha nó cũng bị lừa! Mọi người đều bị nó lừa! Nhìn nó kia, con khốn kiếp! Hãy nhìn nó ngồi kia, miệng lưỡi nó cũng từ chối không chịu vâng theo lời nói dối cuối cùng của nó! Nào, hãy thề đi! Hãy nhân danh Chúa uy nghiêm đáng sợ và thắng thắn chân thật mà thề đi! Có phải ngươi đã viết bức thư này không?

LUYDO

(Sau một cuộc vật lộn đau đớn, trong khi ấy nàng trao đổi bằng mắt với cha, giọng vững vàng và quả quyết)
Chính tôi đã viết bức thư này!

FÉCDINĂNG

(Ngừng lại, kinh sợ) Không, không, Luydơ! Có linh hồn hăng sống của anh chứng thực: em nói dối thực rồi!...
Ngay bản thân sự vô tội khi ngồi trên ghế cực hình cũng thường phải nhận lấy cái tội ác mà mình không hề phạm... Chắc hẳn là những lời anh chất vấn hung bạo quá, phải không Luydơ? Sự hung bạo của những lời anh chất vấn đã dồn em phải nhận, có phải không?

LUYDO

- Tôi đã nhận sự thực.

FÉCDINĂNG

- Không, không, không! Em không viết bức thư này! Đây không phải là chữ của em! Và dù đây là do tay em viết, thì chẳng lẽ giả mạo chữ viết lại có thể khó khăn hơn là làm bại hoại tâm hồn được sao? Em nói thật cùng anh đi, Luydơ! ... Không, không, khoan đã! Nếu em nói "phải" thì đời anh thế là

hết rồi. Em nói dối đi, Luydơ! Một lời nói dối thôi! Ước gì em bịa ra một lời: ước gì bằng một vẻ thảng thắn như thiên thần, em ném lời đố cho anh như ném đồ ăn cho loài vật; ước gì em bằng lòng thuyết phục lỗ tai và con mắt anh, dù cho lòng anh phải chịu đựng một sự lừa đảo ghê tởm, anh cũng cam lòng. Ôi, Luydơ, trong khoảnh khắc ấy, anh xin săn lòng thừa nhận cho tất cả mọi sự thật phải trốn chạy khỏi cả tạo vật này. Anh xin thừa nhận cho chân lý phải uốn cái cổ bướng bỉnh của nó xuống và bắt nó cúi gập đầu hèn hạ như lỵ nịnh thần. (*Giọng sợ hãi và run rẩy*) Em có viết bức thư này không?

LUYDO

- Thề có Chúa... Tôi xin thề có Chúa uy nghiêm, đáng sợ và thảng thắn chân thật rằng chính tôi đã viết bức thư này.

FÉCĐINĂNG

(*Sau một lát ngừng lặng, giọng vô cùng đau đớn*) Ôi đàn bà, đàn bà!... Xem cái bộ mặt của người trước mặt

ta kìa!... Với bộ mặt đó, dù người có
dạm bán thiêng đàng ở ngay trong cõi
trầm luân địa ngục thì cũng không
thể tìm được ai mua! - Luydơ, cô có
biết cô là gì đối với tôi không? Không,
cô không thể nào biết được! Cô không
thể biết rằng cô là tất cả đối với tôi.
Tất cả... tất cả!... Chỉ hai tiếng nghèo
nàn nhỏ mọn thế thôi, nhưng cả vô
tận của thời gian cũng khó mà bao
quanh nổi nó, vì nó bao la vĩ đại vô
cùng, hàng bao nhiêu vũ trụ đã xoay
vần trong nó... Tất cả! Thế mà cô đã
diễn cợt hai tiếng đó một cách tội ác
đến mức này! Ôi, kinh khủng!

LUYDƠ

- Thưa ông Vante, ông đã được lời thú
nhận của tôi rồi. Tôi đã tự kết tội tôi.
Bây giờ xin ông đi đi! Hãy ra khỏi cái
nơi đã khiến ông đau khổ này đi.

FÉCDINĂNG

- Được rồi, được rồi! Ta bình tĩnh rồi
đây! Người ta chẳng thường nói rằng
cái địa phương rùng rợn hãi hùng mà
ôn dịch đã đi qua, là một nơi bình tĩnh
đó sao? Ta bình tĩnh rồi đây! (Sau một

lát suy nghĩ) Tôi còn một điều thỉnh cầu nữa, cô Luydơ... một điều cuối cùng. Đầu óc tôi nóng rực, tôi cần chút gì cho nó dịu mát... Em vui lòng pha cho tôi một cốc nước chanh, được không?

(Luydơ ra. Minle và Fécdinăng lặng lẽ đi đi lại lại ở hai phía đối nhau trong gian phòng. Một lát).

MINLE

(Đứng lại, buồn rầu nhìn Fécdinăng) Thưa hầu tước thân mến, có lẽ tôi sẽ làm cho ông dịu bớt đau buồn được chút nào chăng, nếu tôi thú thật rằng tôi rất ái ngại cho ông?

FÉCDINĂNG

- Thôi, thôi, ông Minle ạ! *(Lai bước đi mấy bước) Ông Minle, tôi không nhớ lại được vì sao tôi đến nhà ông đây! Ừ, hồi đó không hiểu vì duyên cớ nào mà tôi lại đến đây nhỉ?*

MINLE

- Thế nào, hầu tước không nhớ rằng hồi đó hầu tước muốn tôi dạy thổi sáo ư?

FÉCDINĂNG

*(Giọng tan vỡ) Tôi gặp con gái ông *(lại ngừng)*. Ông bạn ơi, ông không giữ*

đúng lời hứa với tôi rồi! Đáng lẽ ông phải cho tôi được giải trí và nghỉ ngơi trong những giờ phút cô đơn của tôi - có phải chúng ta đã giao ước với nhau như vậy không? - Thế mà ông lại đánh lừa tôi và bán cho tôi những con bọ cạp. (Thấy Minle xúc động) Đừng, ông già ơi, ông đừng sợ (*Ôm lấy cổ Minle*) Ông không có lỗi gì hết.

MINLE (*Lau nước mắt*) Điều áy có Chúa sáng suốt vô cùng biết cho tôi.

FÉCĐINĀNG (*Đi đi lại lại, u uất suy nghĩ*) Ôi, cái trò chơi mà Chúa đùa rỡn với chúng ta thật kỳ quái và khó hiểu. Những gánh nặng ghê gớm lại thường treo trên những sợi dây mỏng manh, những sợi dây vô hình... Con người ta có biết đâu rằng khi ăn quả táo cấm, tức là ăn cái chết của chính mình. (24) Hừ!... Con người có biết như vậy không? (*Càng bút rút đi đi lại lại. Rồi nắm tay Minle, rất xúc động*) Ông già ơi, mấy bài sáo mà ông dạy cho tôi, tôi phải trả giá đắt quá... mà ông cũng

chẳng lời lải già đâu... Chính ông cũng thua thiệt mất hết nữa đây! (Rời xa Minle, lòng nặng nề) Chao ôi! Mấy bài sáo khốn khổ ấy giá đừng bao giờ tôi nghĩ đến chuyện học nó có hơn không?

MINLE (*Cố néo cảm động*) Có mỗi một cốc nước chanh mà sao nó pha lâu quá! Ông cho phép tôi vào xem qua một chút nhé!

FÉCDINĀNG - Không cần phải vội, ông Minle thân mến ạ (*lắm bẩm một mình*) nhất là đối với một người cha thì càng không nên vội... Hãy ở lại đây... Ta vừa định hỏi gì nhỉ?... À phải rồi! Cô Luydơ là con một của ông ư? Ông không còn người con nào khác sao?

MINLE (*Sôi nổi*) Không, thưa hầu tước, tôi không còn đứa con nào khác, và tôi cũng không ước ao đứa con nào khác nữa. Một mình Luydơ cũng đã đầy chứa cả trái tim kẻ làm cha này rồi. Bao nhiêu vốn liếng yêu thương, tôi đều đặt cả vào con gái tôi rồi.

FÉCĐINĀNG (*Xúc động dữ dội*) A!... Ông hãy vào
xem nước chanh đã pha xong chưa,
ông Minle!

(*Minle ra*)

Con mệt của ông ta!... Hồi tên sát
nhân, người có hiểu như thế nghĩa là
gì không? Con mệt của ông ta đây, tên
giết người à! Người đã nghe rõ chưa?
Con mệt!... Trong vũ trụ bao la của
Chúa tất cả tài sản của con người này
chỉ là cây đàm và dứa con mệt đó mà
thôi. Dứa con ấy, người định cướp đi
ư? Người cướp đi ư?... Cướp đi đồng xu
cuối cùng của kẻ hành khất ư? Ném
xuống chân kẻ tàn tật cái nạng mà
người đã bẻ gãy? Sao? Ta nỡ lòng nào
phạm tội ác đó ư? Và khiến cho hắn
khi trở về nhà nóng vội muốn thu
lượm trên nét mặt của con tất cả
nguồn vui của hắn, thì chỉ còn thấy
dứa con mệt của hắn, nguồn hy vọng
độc nhất, nguồn hi vọng cuối cùng,
nguồn hi vọng không thể gì sánh được
của hắn, đã trơ trơ nằm kia như bông

hoa tàn hết, chết rū... bị xéo nát dưới cái gót chân láo xược! Trời! Hắn sē đứng trước cái xác kia, sē ngơ ngác thấy tất cả cảnh vật thiên nhiên đồi với hắn đều không còn gì là sinh khí nữa; con mắt đờ đẫn của hắn sē tìm hoài bóng Chúa trong cõi mênh mông vắng ngắt mà không thấy bóng Chúa ở đâu. Trời ơi, trời ơi! Cha ta cũng chỉ có một đứa con... Ủ, ta cũng là đứa con độc nhất, nhưng ta không phải là của cái độc nhất của cha ta... (*Một lát*) Nhưng ta nghĩ gì vậy? Người cha này có mất gì đâu? Một đứa con gái coi những tình cảm thiêng liêng nhất của tình yêu như là đồ chơi, đứa con gái ấy có bao giờ làm cho cha mình sung sướng được chăng? Không, không, không bao giờ! Người cha ấy phải biết ơn ta mới đúng, vì ta đã đập nát đầu con rắn độc trước khi nó cắn cả cha nó.

(*Minle vào*).

MINLE

- Thưa ông, nước chanh sǎp pha xong

rồi. Tôi nghiệp con bé cứ đứng ngoài kia mà khóc hết nước mắt. Trong cốc nước chanh nó sẽ mang ra đây cho ông, có cả nước mắt của nó đấy!

FÉCDINĂNG - Ước gì cái cốc ấy chỉ toàn là nước mắt!... Ông Minle, chúng ta vừa nói chuyện âm nhạc... (Rút ra một túi tiền) Tôi mới nhớ ra rằng tôi còn nợ ông.

MINLE - Sao? Cái gì? Thôi đi hầu tước! Ông coi tôi là người thế nào? Tôi biết rằng món nợ ấy gửi trong tay một người chắc chắn. Ông đừng làm nhục tôi như thế đi! Nhờ ơn Chúa, tôi mong rằng hôm nay không phải là ngày chúng ta gặp nhau lần cuối cùng.

FÉCDINĂNG - Ai biết đâu? Ông cứ cầm lấy đi. Ai dám chắc mình có thể sống được bao lâu!

MINLE (*Cười*) Ô, tưởng là gì! Đối với hầu tước, tôi không lấy nợ ngay thì cũng chẳng phải là điều mạo hiểm gì.

FÉCDINĂNG - Mạo hiểm thật đấy, ông ạ. Thật ông chưa bao giờ nghe nói đến những

thiếu niên và thiếu nữ, đang là những đứa con hi vọng mà bỗng dừng chết đi, phá tan ảo mộng rực rỡ của cha họ hay sao? Cái điều mà tuổi già và sâu bọ dưới đất không làm nổi, thường lại là điều mà một tiếng sét nổ làm được rất dễ dàng. Luydơ của ông cũng không phải là bất tử.

MINLE

- Luydơ của tôi là của Chúa ban cho.

FÉCDINĂNG

- Ông nghe đây... Tôi đã bảo ông rằng cô ta không phải là bất tử. Người thiếu nữ này là con người mắt của ông. Ông đã gửi gắm vào đó tất cả trái tim, tất cả linh hồn ông. Phải cẩn thận đây, ông Minle! Chỉ có kẻ máu mê tuyệt vọng mới đặt tất cả tài sản vào một canh bạc. Người ta vẫn gọi cái anh chàng lái buôn dám cả gan phó thác tất cả tài sản cho một chiếc tàu là kẻ liều mạng đấy. Ông nên nghe tôi, hãy suy nghĩ về lời cảnh cáo đó! Nhưng sao ông lại không nhận tiền đi thôi.

MINLE

- Thế nào, cả túi tiền khổng lồ này là của tôi ư! Ngài nghĩ gì vậy, thưa ngài?

FÉCĐINĂNG - Tôi nghĩ đến món nợ của tôi... Đây!
(*Ném túi tiền lên bàn*) Tôi không thể
đời đời giữ mãi mãi cái tội nợ này
trong tay được.

MINLE (*Ngạc nhiên, sững sót*) Cái gì thế này?
Lạy Chúa! Nghe tiếng thì không phải
là bạc. (*Lại gần bàn, kinh hãi kêu lên*)
Nhân danh Chúa, thế này là thế nào?
Ngài nghĩ gì thế, hầu tước? Ngài làm
gì vậy? Thế này mới thật đáng gọi là
đăng trí đây! Ta trông thấy nó rành
rành trước mặt ta, hay là ta bị ma quỷ
mê hoặc đây? Chúa phạt tội! Đúng là
vàng đây rồi, vàng thật sự, vàng chói
ngời nằm trong tay ta đây rồi...
Không, hỡi quỷ Xa tăng, ngươi đừng
hòng bắt được ta bằng cái bẫy này!

FÉCĐINĂNG - Ông say rượu rồi, ông Minle! Rượu
mới hay rượu cũ đây?

MINLE (*Giọng thô bạo*) Sấm sét đổ lên đầu
tôi! Ông nhìn đây này!... Vàng!

FÉCĐINĂNG - Ủ, vàng, thì sao nào?

MINLE - Nhân danh đao phủ... ông nên biết...
tôi van ông... Nhân danh Chúa Cứu
thế... Vàng thật!

FÉCDINĀNG - Ô, chuyện lạ quá nhỉ!

MINLE (*Sau một lát im lặng, đến gần Fécdināng, giọng xúc động*) Thưa ngài, tôi là một người lương thiện, giản dị ngay thật, và nếu ngài định dù dỗ tôi giúp ngài làm một việc đốn mạt nào đó, thì... bởi vì, có Chúa biết, làm những việc ngay thẳng thì không thể kiếm nhiều tiền đến thế này được!

FÉCDINĀNG (*Rất cảm động*) Ông Minle thân mến, ông cứ yên tâm! Ông rất xứng đáng hưởng số tiền này. Có Chúa gìn giữ tôi, không đời nào tôi dám mua lương tâm trong sạch của ông bằng cái giá này đâu!

MINLE (*Nhảy lên, vui sướng như điên*) Lạy Chúa, vậy là thánh ý Chúa muốn rằng tất cả túi vàng này là của tôi ư? (*Chạy về phía cửa gọi to*) Bà nó ơi..! Con ơi! Ra đây nhanh lên! (*Trở lại*) Lạy Chúa nhân từ, sao đột nhiên tôi lại được hưởng số tiền to lớn khủng khiếp này? Tôi đã kiếm được nó như thế nào? Tôi có xứng đáng được hưởng nó không? Hử?

FÉCĐINĂNG - Ông Minle, không phải ông đã kiểm
được nó bằng những bài học âm nhạc
của ông đâu! Bằng số tiền này, tôi trả
ông... (*Rùng mình ngừng lại*) Tôi trả
ông... (*Nhưng lại, giọng đau đớn*) giá
tiền giấc mơ hạnh phúc ba tháng trời
bên cạnh con gái ông.

MINLE (*Năm lấy tay Fécdinăng*) Thưa ngài,
nếu ngài chỉ là một kẻ bình dân nghèo
hèn... (*nói với vā*) mà con gái tôi
không yêu ngài, thì tôi sẽ cắt cổ nó đi!
(*Quay lại với túi vàng, buồn rũ rượi*)
Nhưng thế là tôi được tất cả, mà ông
thì không còn gì. Chẳng lẽ tôi lại nên
phục hồi tất cả niềm vui của tôi sao?
Thưa ngài...

FÉCĐINĂNG - Ông bạn ơi, ông đừng tự dày vò mình
như thế nữa. Tôi sắp đi xa, và ở nơi
tôi định đến trú ngụ, cái thứ tiền bạc
này là của vô dụng.

MINLE (*Mắt vẫn chăm chăm nhìn túi vàng,
chưa chan vui sướng*) Vậy là tôi được
hưởng cả cái kho vàng này ư? Nó là
của tôi ư? Tôi chỉ buồn rằng ông lại đi

xa... Nào, xem ta sắp được sống như thế nào đây! Xem ta có biết lên mặt với thiên hạ không nào! Từ nay ta sẽ dạy nhạc ở ngay giữa đô thị, từ nay ta sẽ hút thuốc lá thượng hảo hạng! Và từ nay đi xem hát mà ta còn thèm mua cái vé ba xu, thì ma quỷ cứ bắt ta đi! (*định ra*).

FÉCDINĂNG - Ô lại đã! Ông im đi! Và cất chõ tiền kia đi! Ông im đi, chỉ trong một buổi tối này thôi! Và nếu ông muốn cho tôi vui lòng, thì từ nay về sau xin ông đừng dạy âm nhạc nữa!

MINLE (*Càng sôi sục, nắm chặt vạt áo Fécdinăng*) Con gái tôi! Ông ơi, con gái tôi (*Buông Fécdinăng*) Đã hắn rồi, tiền bạc không thể làm nên con người... Ủ, không phải là tiền bạc... Dù tôi ăn khoai ăn củ hay là ăn cao lương mì vị thì đàng nào tôi cũng sống được no nê như mọi người, và chừng nào mà ánh mặt trời chưa luồn qua những lô rách thì bộ quần áo này vẫn cứ tốt như thường. Tôi cứ mặc bộ áo tā

của tôi... Nhưng con gái tôi thì phải
được hưởng tất cả của cải này... Tất cả
bao nhiêu ước muôn mà tôi đọc thấy
trong đôi mắt con tôi, tôi nhất quyết
phải biến nó thành sự thật.

FÉCĐINĂNG (*Vội vã ngắt lời*) Đừng nói nữa, tôi van
ông, đừng nói nữa!

MINLE (*Càng sôi nổi*) Tôi muốn con gái tôi
phải lâu thông tiếng Pháp, lại thạo
khiêu vũ, lại giỏi đơn ca, rồi lại được
nêu trên các báo chí. Tôi muốn con tôi
được đội cái mũ cao sang như con cái
các vị nhất phẩm triều đình, được mặc
toute gấm vóc nhung lụa. Tôi muốn
bàn dân thiên hạ ở cả xứ này phải
trầm trồ mà nói đến con gái của lão
nhạc sĩ quèn này.

FÉCĐINĂNG (*Nắm tay Minle, xúc động cực độ*)
Đừng nói nữa! Đừng nói thêm một lời
nào nữa! Trời đất ơi, ông im đi! Chỉ
xin ông im đi một bữa này thôi! Ông
muốn trả ơn tôi, thì đấy, tôi chỉ xin
ông có thể thôi!

(Luydơ mang cốc nước chanh vào)

LUYDO (*Mắt sưng đỏ, bưng đến cho Fécdinăng cốc nước chanh đặt trên một cái đĩa: giọng run rẩy*) Nếu ông thấy chưa đủ đậm, thì xin ông cho biết.

FÉCDINĂNG (*Cầm lấy cốc, đặt xuống, rồi vội vã quay sang Minle*) Ô, chút nữa thì tôi quên mất! Ông Minle, tôi có thể nhờ ông một chút được không? Ông giúp tôi một việc nhỏ được không?

MINLE - Một nghìn việc cũng được. Nào, xin ông cứ truyền.

FÉCDINĂNG - Người ta đang chờ tôi đến dự tiệc. Khốn thay tôi thấy người bực bội quá. Tối hôm nay tôi không thể nào chung bụng với ai được. Nhờ ông đến nhà cha tôi xin kiếu hộ tôi được không?

LUYDO (*Sợ hãi ngắt lời*) Để tôi, tôi đi được.

MINLE - Đến nhà tể tướng ư?

FÉCDINĂNG - Không cần phải gấp ông ta. Ông cứ nhấn một tên phục dịch dưới nhà bếp cũng được. Để làm tin, đây, cái đồng hồ này của tôi, ông hãy đưa cho họ xem... Tôi vẫn ở đây cho đến khi ông về... Ông đợi người ta trả lời tôi đây.

- LUYDO** (*Khắc khoải*) Tôi không làm nổi việc ấy sao?
- FÉCĐINĂNG** (*Nói với Minle đang định ra*) Hãy đợi đã, còn một việc nữa! Chiều nay người ta vừa đưa đến tôi một bức thư niêm phong gửi cho cha tôi... Chắc là có việc gì cần... Nhân tiện ông giúp cho việc đó luôn thê.
- MINLE** - Được rồi, hâu tước cứ yên tâm.
- LUYDO** (*Bám chặt lấy cha, hết sức khắc khoải*) Kìa cha, con cũng làm được việc ấy mà!
- MINLE** - Không được con ạ. Con có một mình, mà đêm thì mù mịt tối đen (*Ra*).
- FÉCĐINĂNG** - Hãy ra soi đường cho cha, Luydo! (*Trong khi Luydo soi đèn cho cha đi, Fécdinăng đèn gần bàn bỏ thuốc độc vào cổc nước chanh*) Ủ, nàng không thể nào thoát khỏi con đường mù mịt ấy đâu, nàng phải qua cái cầu ấy thôi. Quyền phép Chúa Trời đã công nhận ý ta, và từ trên cao vâng đến tai ta lời tán đồng dữ dội. Tay Phục thù thần thiêng đã ký vào bản án; thiên thần

hộ mệnh của Luydø đã lia bỏ nàng rồi!...

(*Luydø cầm đèn, từ từ trở vào, đặt xuống và đến phía đối diện với Fécdinăng, mắt nhìn xuống đất, chỉ thỉnh thoảng sợ hãi nhìn trộm chàng. Fécdinăng đứng ở phía bên này, trừng trừng nhìn về chàng trước. Ngừng lặng dài đặc, nặng nề*).

LUYDØ

- Thưa ông Vante, nếu ông vui lòng hoà tấu với tôi, thì tôi xin đàn một khúc dương cầm. (*Mở dương cầm. Fécdinăng không trả lời. Ngừng lặng*).

LUYDØ

- Ông còn nợ tôi một ván cờ. Ông có muốn chúng ta cùng chơi một ván không, thưa ông Vante.

(*Ngừng lặng*).

LUYDØ

- Thưa ông Vante, tôi đã bắt đầu thêu cái túi mà tôi hứa tặng ông... Ông có muốn xem mâu thêu không?

(*Ngừng lặng*).

LUYDØ

- Ôi, tôi tự thấy tôi thật là đúia khốn khổ!

FÉCĐINĂNG (*Vẫn giữ thái độ cũ*) Có lẽ thế mà lại đúng đấy.

LUYDO - Thưa ông Vante, nếu ở đây cùng tôi mà ông thấy buồn chán như vậy, thì có thật không phải lỗi tại tôi đâu.

FÉCĐINĂNG (*Khinh bỉ, cười nhạt, nói riêng*) Hừ, hắn là người thấy ta rụt rè và ngô nghê lắm!

LUYDO - Tôi rất hiểu rằng bây giờ chúng ta không thể nào hợp ý nhau được nữa. Tôi xin nhận rằng tôi rất lo sợ khi ông bảo cha tôi đi... Thưa ông Vante, giờ phút này đối với chúng ta sắp cho phép, thì tôi xin đi mời mấy người bạn tôi đến đây.

FÉCĐINĂNG - Phải đấy! Tốt lắm! Tôi cũng muốn làm như vậy. Tôi cũng đi tìm mấy người bạn của tôi.

LUYDO (*Ngạc nhiên nhìn chàng*) Thưa ông Vante?

FÉCĐINĂNG (*Giọng cay độc và thù ghét*) Xin thề có danh dự đối với một người gặp trường hợp này thì đó là cái ý định tuyệt diệu nhất. Chúng ta sẽ biến cuộc song ca

nhạt nhẽo thành một cuộc hoan lạc
điên cuồng, và để giáng trả cho tình
yêu một trận đòn thù, ta sẽ cầu viện
những ngón đũi thoả đến giúp tay.

LUYDO

- Xem chừng lúc này ông vui tính lầm
thì phải, thưa ông Vante?

FÉCDINĂNG

- Ừ, đúng rồi, ta vui tính lầm, vui quá
lầm! Vui đến mức có thể khiến cho lũ
trẻ đuổi theo ta cùng đường khắp phố!
Luydơ, gương sáng cô nêu cho ta thực
đã làm ta tinh ngộ, ta xin làm học trò
cô. Những kẻ cứ luôn miệng nói đến
tình yêu vĩnh viễn thật là những
thằng điên. Tình cảm làm cho người
ta phát惻, và sự thay lòng đổi dạ
mới là thứ gia vị làm cho khoái lạc
thêm nồng. Thế nhé, thuận nhé,
Luydơ! Ta sẵn sàng là thằng đi với cô
đây. Chúng ta sẽ nhảy từ cuộc lâng
mạn này sang cuộc lâng mạn khác,
chúng ta sẽ lăn lóc từ vũng bùn này
sang vũng bùn kia. Cô ở đó, ta ở đây.
Không chừng ở một nơi lâu xanh nào
đó, ta sẽ tìm lại được sự bình yên

thanh thản mà ta đã đánh mất mất rồi... Có lẽ sau khi đã đua nhau lăn xả vào vòng tội lỗi nhuốm nhơ, sau khi đã thân tàn ma dại như hai bộ xương mục ruỗng, đến một ngày tốt đẹp kia cả hai ta tình cờ sẽ gặp lại nhau một cách bất ngờ tuyệt trần và thú vị. Và không chừng chúng ta sẽ nhận ra nhau, y như trong loại kịch vui, nhận ra nhau ở những vết tích đồng tông mà con gái của thứ mẹ trác táng kia để ra không đứa nào lại làm ngơ không nhận. Có lẽ đến lúc ấy nhục nhã và chán chường sẽ tạo nên giữa chúng ta một sự hài hoà mà tình yêu êm dịu nhất đời cũng phải chịu không thể nào tạo nổi.

LUYDO

- Ôi, hỡi người trai trẻ kia ơi, anh đã đau khổ lắm rồi, anh còn muốn cho anh đau khổ là đáng kiếp nữa sao?

FÉCDINĂNG

- Đau khổ? Ai bảo cô như vậy? Hỡi giống đàn bà kia, linh hồn người hèn hạ quá, người làm sao có được một chút tình cảm nào? Vậy thì người lấy

được một chút tình cảm người khác?
Đau khổ? Nó đã nói đau khổ! A! Chỉ
một lời ấy thôi cũng đủ khiến cho cơn
giận của ta chôn tận đáy mồ cũng
phải vùng dậy! Nó thừa biết trước
rằng ta đau khổ... Quân đáng chết và
đáng nguyên rủa! Nó biết vậy mà nó
vẫn phản bội ta! Hỡi con rắn độc!
Đáng lẽ người vẫn còn một lối thoát
duy nhất để được tha tội! Nhưng lời
thú nhận này của người đã ký bản án
tử hình của người rồi... Cho đến tận
bây giờ, ta vẫn còn có thể nghĩ rằng
người nhẹ dạ mà không thèm kết tội
người, lòng khinh bỉ của ta đối với
người chỉ chút nữa là khiến người
thoát khỏi sự trả thù của ta. (*Hôi hả
nắm lấy cái cốc*). Vậy là không phải
người vì nhẹ dạ mà phạm tội. Người
không phải là đứa ngu dại, người chỉ
là con quý! (*Chàng uống*) Cốc nước
này nhạt tanh như linh hồn người.
Uống đi!

LUYDO

- Trời ơi, không phải là vô cớ mà ta cứ
e sợ mãi cái tình cảnh lúc này!

FÉCĐINĂNG (*Giọng mệnh lệnh*) Uống đi!
(*Luydơ uống*).

LUYDO - Tôi thấy cốc nước này uống được đây chứ!

FÉCĐINĂNG (*Rùng mình, không quay lại*) Càng hay cho người.

LUYDO (*Sau khi đã đặt cốc xuống*) Ôi, Vante, ông biết đâu rằng ông đã xỉ nhục linh hồn tôi ghê gớm biết chừng nào!

FÉCĐINĂNG - Hừ!

LUYDO - Ông Vante, rồi sẽ đến lúc...

FÉCĐINĂNG (*Lại trở về dang trước*) Ô, thế nào rồi cũng đến cái lúc ấy thôi.

LUYDO - Vâng, rồi sẽ đến lúc mà những việc buổi tối hôm nay sắp đè nặng lên trái tim ông...

FÉCĐINĂNG (*Bắt đầu càng bồn chồn đi lại lại, vẻ bứt rứt hơn, cởi thanh gươm và dây đeo ném ra xa*) Vĩnh biệt ngươi, hối sứ mệnh của cung đình!

LUYDO - Trời ơi, ông làm sao thế?

FÉCĐINĂNG - Bức bối quá! Tim ta đang thắt lại! Ta muốn cho thoáng một chút.

- LUYDO** - Uống đi, uống đi! Cốc nước này sẽ làm cho ông mát mẻ dễ chịu hơn.
- FÉCĐINĂNG** - Ủ, đã hắn rồi, nó sẽ khién ta mát mẻ dễ chịu hơn. Hừ, con đĩ mà cũng biết có lòng ái ngại... Lòng chúng nó đứa nào mà chả thế!
- LUYDO** - (*Với một vẻ yêu đương vô hạn, chạy vào cánh tay Fécdinăng*) Anh nói với Luydơ của anh những lời như vậy ư, anh Fécdinăng?
- FÉCĐINĂNG** (*Đẩy nàng ra xa*) Xéo đi! Xéo đi! Lánh xa ta đi hỡi cặp mắt dịu dàng thảm thiết này! Trời, ta sa ngã mất! Hỡi con rắn độc, hãy hiện nguyên hình xấu xa khủng khiếp của ngươi đi! Hỡi loài trùng đốn mạt, hãy chồm lên người ta đi! Hãy trải ra trước mắt ta và hãy vươn cao lên đến tận trời những khúc rắn quái gở của ngươi đi! Hãy phơi bày ra đây phần xấu xa gồm ghiếc mà vực thảm địa ngục vẫn hăng ngấm nghĩa ngươi từ khai thiên lập địa đến giờ... Nhưng ngươi đừng phơi cái bộ mặt thiên thần của ngươi như một

con rắn độc, không thì ta đến phải
chìm đắm trong tuyệt vọng mệt thê.
Ôi, thương hại thay cho ta!

LUYDO - Trời! Đến nồng nỗi này sao?

FÉCĐINĂNG (*Liếc nhìn nàng*) Cái công trình tuyệt
diệu này của tay Thợ Trời... Ai có ngờ
đâu... Ai nỡ tin được rằng... Hồi tạo
hoá, ta không muốn gọi Người đến
trước mặt ta để nghe ta chất vấn!
Nhưng sao Người lại chứa thuốc độc
trong cái bình đẹp đẽ như thế này?
Sao tội lỗi lại sinh sôi nảy nở trong
bầu không khí dịu dàng đến thế này
được? Thực là quá đỗi lạ lùng!

LUYDO - Chao ôi! Tai nghe những lời cay đắng
này mà phải chịu ép một bề, không
dám mở miệng!

FÉCĐINĂNG - Lại còn cái giọng thâm thía ngọt
ngào kia nữa!... Dây đàn đứt nát, mà
sao lại nẩy lên được tiếng êm dịu tới
bậc này! (*Mắt say sữa chăm chăm
nhìn Luydo*) Cái gì cũng mỹ lệ đến
tuyệt vời, cũng điều hoà đến tuyệt độ,
và cũng hoàn thiện đến tuyệt trần... ở

điểm nào cũng là dấu chứng tỏ sự dụng công yêu mến, và cảm hứng đặc ý nhất của Tạo hoá! Ta nói có trời! Đường như vũ trụ này sinh ra chỉ là để gây hứng khởi cho tạo hoá dựng công trình kiệt tác này của Người... Vậy ra chỉ trong linh hồn người đàn bà này là Chúa có sự lầm lẫn chăng? Có thể nào một linh hồn méo lệch quái gở đến thế lại trú ngụ trong một thể xác toàn mỹ như thế này được chăng? Hay là đáng tạo hoá chyện nhận ra bàn tay điêu khắc của mình đã lỡ dựng nên một thiên thần, người liền vội vã sửa lại sai lầm mà đặt vào công trình của Người một trái tim càng quý quái hơn?

LUYDO

- Cương ngạnh đâu mà bạo nghịch đến thế! Chàng đang thà chửi rủa Chúa, chứ không chịu nhận rằng mình đã buông những lời xét đoán quá vội vàng!

FÉCDINĂNG

(*Chạy lại ôm cổ Luyda, nước nở khóc*)
Thêm một lần nữa thôi, như ngày

chúng ta hôn nhau lần đầu tiên, như lần đầu tiên em thì thầm gọi tên anh, như lần đầu tiên những lời âu yếm trào lên đôi môi cháy bỏng của em! Ôi, dường như trong giây phút ấy đã chứa đựng hạt giống của những niềm vui vô cùng vô tận không lời nào diễn tả nổi, như trong nụ hoa đã chứa đựng bông hoa thắm tươi sấp nở... khi ấy, vĩnh cửu đã hiện ra trước mắt chúng ta tung bừng như một ngày Tháng Năm rực rỡ. Khi ấy, những thế kỷ hoàng kim đã nhảy múa vui say như những đôi tình nhân trước linh hồn hai chúng ta! Ôi, khi ấy anh đã là kẻ hạnh phúc. Luydơ! Luydơ! Sao em nỡ làm điều ấy đối với anh?

LUYDƠ

- Khóc đi, khóc đi, Vante! Nỗi đau thương của anh công bằng đối với em hơn là cơn giận dữ của anh.

FÉCDINĂNG

- Cô làm rồi, đây không phải là những giọt nước mắt đau thương! Đây không phải là giọt sương ám áp khoái lạc có sức thấm đượm hương thơm vào

những vết thương của linh hồn, và làm sống dậy nguồn tình cảm đã lạnh冷. Đây là những giọt cô đơn, giá ngắt như băng... Đây là lời vĩnh biệt khùng khiếp với tình yêu của ta. (*Giọng trang nghiêm dữ dội, nặng nề đặt tay lên đầu Luydơ*) Luydơ! Đó là những giọt nước mắt của ta khóc linh hồn cô... những giọt nước mắt ta khóc than đắng Tạo hoá mà lòng nhân từ vô cùng đã thất bại và đã bỏ dang cái tác phẩm huy hoàng nhất của Người. Ôi, đường như cả tạo vật sẽ phải choàng tám khăn tang, sẽ phải sững sốt kinh hoàng trước tai biến đã xảy ra giữa lòng tạo vật... Con người ta hay sa ngã, và thiên đường có thể bị huỷ hoại; đó là điều thường thấy; nhưng khi ôn dịch lại hoành hành ngay trong các thiên thần, thì khi đó, ôi, khi đó cần phải nổi hiệu báo tang cho khắp cả tạo vật!

LUYDO

- Vante, xin đừng dồn tôi đến chỗ cùng đường. Linh hồn tôi có sức mạnh không kém bất kỳ ai, nhưng xin đừng

bắt tôi phải chịu thử thách quá sức chịu đựng của loài người. Vante, một lời nữa thôi, rồi chúng ta hãy xa lìa nhau đi! Một số mệnh ghê gớm đã gieo sự hỗn loạn vào tiếng nói của trái tim chúng ta. Nếu tôi có quyền mở miệng, thì tôi sẽ nói cho ông nghe những điều... Tôi sẽ có thể... Nhưng số mệnh khắc nghiệt đã trói chặt miệng lưỡi tôi và tình yêu của tôi. Tôi dành phải chịu để cho ông coi tôi là một đứa con gái hư hỏng đê hèn.

FÉCDINĂNG - Cô tự thấy cô có thoải mái không, Luydơ?

LUYDO - Sao ông lại hỏi tôi câu ấy?

FÉCDINĂNG - Bởi vì nếu không phải như vậy thì ta rất lấy làm tiếc rằng sẽ phải thấy cô đi khỏi nơi này mà lương tâm còn nặng trĩu một điều gian dối.

LUYDO - Tôi xin thề với ông, ông Vante...

FÉCDINĂNG (*Xúc động dữ dội*) Không, không! Như vậy thì sự trả thù này quái gở quá! Không xin Chúa tránh cho ta điều đó! Ta không muốn bắt nàng phải đền tội

ở đời sau... Luydơ! Cô có yêu Thị vệ trưởng không? Cô sẽ không ra khỏi gian phòng này được nữa đâu!

LUYDO - Ông muốn hỏi gì thì hỏi, tôi sẽ không trả lời nữa (*Ngồi xuống*)

FÉCDINĂNG (*Nghiêm nghị*) Hãy nghĩ đến linh hồn cô không thể chết, Luydơ! Cô có yêu Thị vệ trưởng không? Cô sẽ không ra khỏi gian phòng này được nữa đâu.

LUYDO - Tôi sẽ không trả lời nữa.

FÉCDINĂNG (*Hoảng loạn cực độ, quỳ rạp xuống chân Luydơ*) Luydơ, cô có yêu Thị vệ trưởng không? Trước khi ngọn đèn này tắt... cô sẽ phải... đứng trước mặt Chúa rồi!

LUYDO (*Vùng đứng dậy, kinh sợ*) Giê xu! Sao thế này! Tôi thấy khó chịu quá!

FÉCDINĂNG - Nhanh chóng đến thế nào? Cái giống đàn bà thật là điều bí ẩn muôn đời! Thần kinh mỏng manh của họ vững vàng chẳng núng trước những tội ác có sức đục khoét loài người đến tận gốc rễ, vậy mà một hạt nhân ngôn đã đủ quật ngã họ rồi!

- LUYDO** - Thuốc độc! Thuốc độc! Trời đất ơi!
- FÉCĐINĂNG** - Có lẽ đúng vậy. Cốc nước chanh của cô đã được địa ngục thêm gia vị, và cô vừa mới nâng cốc chúc sức khoẻ thần chết đó!
- LUYDO** - Phải chết, phải chết ư? Xin Chúa quyền phép vô cùng cứu chữa tôi! Trong nước chanh có thuốc độc! Tôi chết mất! Lạy Chúa nhân từ, xin thương xót linh hồn tôi!
- FÉCĐINĂNG** - Đó chính là điều cần nhất! Ta cũng cầu xin Chúa hãy thương xót.
- LUYDO** - Còn mẹ tôi... còn cha tôi... Lạy Chúa cứu thế xin thương xót cha mẹ tôi! Ôi, người cha tội nghiệp, người cha thua thiệt mất hết của tôi! Không còn cứu được nữa sao? Cuộc đời non trẻ của tôi không còn cứu lại được nữa sao? Tôi phải ra đi rồi ư?
- FÉCĐINĂNG** - Không, không thể nào cứu được nữa. Cô phải ra đi rồi... Nhưng hãy yên tâm, chúng ta sẽ cùng đi với nhau.
- LUYDO** - Cả anh nữa ư, Fécdinăng? Thuốc độc... Fécdinăng! Thuốc độc do chính

tay anh ư? Lạy Chúa xin tha thứ cho chàng! Xin Chúa nhân từ xoá tội cho chàng!

FÉCĐINĂNG - Hãy cứ lo đến món nợ của chính thân cô đi! Ta lợ rằng món nợ ấy không dễ gì trang trải được đâu.

LUYDO - Fécdinăng! Fécdinăng! Ôi, bây giờ em không thể nào câm lặng được nữa... Cái chết... cái chết cởi hết mọi lời thề... Fécdinăng ơi, lúc này đây, trong khắp cõi trời này không còn ai khốn khổ hơn anh được nữa! Anh Fécdinăng ơi, em chết oan!

FÉCĐINĂNG (*Giật mình kinh hãi*) Nàng vừa nói gì vậy? Những kẻ ra đi trong cuộc lữ hành ghê gớm này vốn không có thói quen mang theo sự gian dối.

LUYDO - Em không nói dối, em không nói dối!... Cả đời em, em chỉ nói dối có một lần... Trời ơi, băng giá rùng rợn đang luôn vào mạch máu ta... Em chỉ nói dối một lần khi em viết bức thư cho thị vệ trưởng.

FÉCĐINĂNG - A, bức thư,... Cảm tạ Chúa! Ta lại

khôi phục được sức quả quyết nam
nhi của ta rồi.

LUYDO (*Lưỡi đã rúi lại, ngón tay bắt đầu run
giật, co rút*) Bức thư áy... anh hãy
đứng vững mà nghe một lời khùng
khiếp... Tay em đã viết những điều
mà lòng em nguyên rủa... Bức thư
áy... là do cha anh đọc bắt em viết.

(*Fécdinăng đứng sững như pho tượng
bị chôn chân xuống đất. Ngừng lặng
như chết, dài đặc. Rồi chàng ngã vật
xuống đất như bị sét đánh*).

LUYDO - Ôi, sự hiểu lầm khùng khiếp! ... Anh
Fécdinăng ơi, người ta đã cưỡng bức
em... anh tha tội cho em... Luydơ của
anh đã muốn thà chọn cái chết còn
hơn... nhưng cha em... gặp nguy
hiểm... Ôi! Chúng nó thực xảo quyết
vô cùng.

FÉCDINĂNG (*Bật dậy, ghê gớm*) Cảm tạ Chúa!
Thuốc độc vẫn chưa ngấm vào ta!
(*Tuốt gươm*).

LUYDO (*Yếu dần, gục xuống*) Trời! Anh định
làm gì vậy? Người áy là cha anh...

FÉCĐINĂNG (*Điên cuồng giận dữ*) Hỡi cái tên giết người đã để ra tên giết người!... Mi cũng phải chết, để cho Đáng phán xét tối cao chỉ trút cơn thịnh nộ lên đầu tên ác phạm (*Định ra*).

LUYDƠ - Đáng Cứu thế của ta khi hấp hối cũng đã từng tha thứ... Xin Người xuống ơn lành cho anh và cha anh!... (*Nàng thở hơi cuối cùng*)

FÉCĐINĂNG (*Quay phắt lại, trông thấy cử động cuối cùng của nàng khi hấp hối, đau đớn ngã gục xuống cạnh nàng*) Dừng lại, dừng lại đã! Dừng bỏ anh, hỡi đáng thiên thần của trời cao! (*Nắm tay nàng, lại vội buông xuống*) Đã lạnh rồi - bàn tay này đã giá ngắt và mướt mồ hôi; Linh hồn nàng đã lìa khỏi xác rồi. (*Đứng bất dậy*) Ôi, hỡi Chúa trời của em Luydơ ta! Xin xuống ơn lành, xin xuống ơn lành cho cái đứa giết người đáng nguyên rủa hơn hết mọi đứa giết người! Lời khẩn cầu sau hết của nàng là như vậy đó! Dù đã thành cái xác không hồn, nàng vẫn

còn xinh đẹp biết chừng nào, nàng vẫn còn đáng tôn thờ biết chừng nào! Thần chết cũng phải cảm động vì nhan sắc tuyệt mỹ của nàng đã nương nhẹ khi chạm đến đôi má xinh tươi này... Vẻ dịu hiền vô cùng này không hề giả dối; vẻ dịu hiền vô cùng này đã cưỡng lại được cả sự chết. (*Một lát*) Nhưng sao ta vẫn chưa cảm thấy thuốc độc ngấm vào ta? Sức trai tráng của ta muốn cứu ta chăng? Uống công vô ích thôi! Ta không muốn như vậy. (*Nắm lấy cốc*).

(*Tê tưởng, Vuông và những người hầu, kinh hoảng chạy vào*).

TÊ TƯỚNG (*Tay cầm bức thư*) Con ơi, thế này là thế nào? Cha không dám tin rằng...

FÉCĐINĂNG (*Ném cốc xuống chân hắn*) Hãy nhìn đây, hỡi tên giết người!

(*Tê tưởng lảo đảo lui lại. Tất cả sợ điêng người. Im lặng khùng khiếp*).

TÊ TƯỚNG - Con ơi, sao con nỡ làm như vậy đỗi với cha?

FÉCDINĀNG (*Không nhìn hắn*) Ô, phải, đã hắn rồi!
Đáng lẽ ta phải thừa trước với quan
đại thần, có phải không, để hỏi ngài
rằng việc ta làm có lật ngược lại con
bài của ngài chẳng. Phải, ta thừa
nhận rằng cái mưu mô quỷ quyết
dùng lòng ghen tuông để cắt đứt lời
thề ước của hai chúng ta, thật là một
tên đáng mặt sư phụ về mưu mô kế
quỷ đã tính toán ra nó. Chỉ tiếc thay,
tình yêu bị xúc phạm đã bất bình
không chịu ngoan ngoãn vâng theo
người như cái con rối bằng gỗ mà
người giật dây!

TẾ TƯỚNG (*Hoảng hốt điên dại nhìn mọi người
xung quanh*) Không có một ai ở đây
thương xót một người cha tuyệt vọng
nữa ư?

MINLE (*Kêu thét trong hậu trường*) Để ta vào!
Nhân danh Chúa, để cho ta vào!

FÉCDINĀNG - Người con gái này là một vị thánh
nữ... Việc của nàng phải để cho một
người khác lo liệu (*Ra mở cửa*).

(*Minle chạy vào, theo sau là những*

người dân và những nhân viên pháp định)

MINLE *(Vô cùng khắc khoải lo sợ) Con ơi, con ơi! Thuốc độc... cha nghe nói ở đây có người bị đầu độc... Con ơi, con ở đâu?*

FÉCDINĂNG *(Đưa Minle tới giữa tể tướng và xác Luydơ) Tôi vô tội... ông muốn cảm ơn thì phải cảm ơn cái kẻ này.*

MINLE *(Gục xuống bên xác con) Giê Xu, lạy Chúa tôi!*

FÉCDINĂNG - Hãy nghe thêm vài lời nữa thôi, hỡi ông bố của ta... Thật vậy, lời nói đã bắt đầu trở thành quý báu đối với ta... Đời ta đã bị đánh cắp đi, đã bị đánh cắp đi một cách bỉ ổi vô cùng... đã bị chính người đánh cắp đi. Ta run sợ nghĩ đến tình cảnh của ta khi phải đứng trước mặt Chúa... Nhưng ta chưa bao giờ là một tên khốn kiếp. Mặc cho Chúa phán định số phận đời đời của ta... Ta đã phạm tội giết người. *(Cao giọng, dữ dội) Cái tội giết người ấy, người không thể nào để một mình ta phải gánh lấy trước mặt đắng*

Phán xét. Bây giờ đây, ta trang nghiêm xé lại trên đầu ngươi một nửa lớn nhất, một nửa ghê sợ nhất của gánh tội ấy. Tùy ngươi muốn gõ thế nào mặc ngươi. (*Lôi tể tượng đến bên xác Luydơ*) Nhìn đây, loài man rợ! Hãy thương thức cái kết quả ghê gớm của mưu ma chước quỷ của ngươi đi. Trên khuôn mặt này, những nét co rút hấp hối đã khắc ghi tên ngươi. Cái tên ấy, các thiên thần hành hình như thế này hãy tới vén tấm màn của ngươi và giơ bàn tay lạnh ngắt nám lấy ngươi trong khi ngươi đang ngủ... Ta cầu mong một hình tượng như thế này hãy sừng sững trước linh hồn ngươi trong giờ ngươi hấp hối và xua đuổi lời cầu nguyện cuối cùng của ngươi đi... Ta cầu mong một hình tượng như thế này hãy đứng trên nám mồ của ngươi khi ngươi sống lại trong ngày Tận thế (25) và đến ngồi bên cạnh Chúa khi Chúa phán xét ngươi.

TỂ TƯỚNG

(*Giơ tay lên trời, cử chỉ ghê gớm*)
Không phải tôi, không phải tôi! Xin

đâng phán xét hãy đòi kẻ kia phải trả nợ máu cho những linh hồn này (*Dù đòi bước tới Vuôm*)

- VUÔM** (Giật mình) Đòi tôi!
- TẾ TƯỚNG** - Ủ, đòi mà, đồ quý bắt! Đòi mà, con quý Xatăng! Chính là mà đã xúi bẩy tao bằng cái lưỡi rắn độc của mà! Tất cả tội lỗi phải đổ lên đầu mà... Ta là kẻ vô can.
- VUÔM** - Đổ lên đâu ta? (*Bật lên cười ghê gớm*) Thú vị, thú vị thật! Böyle giờ ta đã biết giống quý trả ơn như thế nào rồi đây!... Mày nói: đổ lên đâu ta ư, thằng đều cáng xuẩn ngốc kia? Vậy ra Fécdinăng là con ta ư? Ta là chủ mà chăng? Tôi lỗi phải đổ lên đâu ta ư? Chao ôi, nhìn cái cảnh tượng gớm ghê khiến ta rùng mình lạnh hết xương tuỷ này, ta sẵn lòng chịu cho tội lỗi đổ lên đầu ta. Ta sẵn lòng chịu chết, chịu mất linh hồn, nhưng mà cũng phải theo ta. Nào, đi thôi! Hãy đi kêu gào cho khắp nơi khắp chốn biết tội mưu sát này! Hãy đánh thức công lý trờ

dây đi! Hãy điệu ta đi! Ta sẽ tố cáo những điều bí mật gờ lợ khiến cho ai nghe thấy cũng phải kinh khiếp rụng rời. (*Định đi*).

TẾ TƯỚNG (*Giữ hắn lại*) Thằng điên dại, người không thể...

VUÔM (*Võ vai tể tướng*) Có chút, ông bạn! Ta có thể... Ta có thể! Ủ, giận dữ đã khiến ta hoá điên dại thật rồi đây... Ủ, đó chính là công trình của mày đấy! Cho nên bây giờ ta muốn hành động như một thằng điên. Hai đứa chúng ta sẽ khoác tay nhau cùng xuống địa ngục! Thằng khốn kiếp, ta thấy cả người ta ngứa ngáy vui mừng khi nghĩ rằng ta sẽ chịu tội cùng với ngươi! (*Hắn bị điệu đi*).

MINLE (*Từ nãy vẫn đau đơn cảm lăngぐc trên ngực Luydơ, bōng đứng bật dậy, ném túi vàng xuống chân Fécdināng*) Quân đầu độc! Hãy giữ lấy túi vàng ma quỷ của ngươi! Thì ra ngươi muốn mua con ta bằng túi vàng này ư? (*Chạy ra khỏi phòng*).

FÉCĐINĂNG (*Giọng đã là đi*) Hãy chạy theo giữ
ông ta lại, ông ta đang tuyệt vọng đến
liều thân đáy!... Hãy giữ lấy số tiền
này và trao lại cho ông ta... Đây là
tiền ta trả món nợ khủng khiếp của
ta... Luydơ! Luydơ! Anh theo em đây...
Vĩnh biệt các người!... Hãy để cho ta
trút linh hồn dưới chân bàn thờ này.

TẾ TUỐNG (*Như bừng tỉnh, với Fécdinăng*) Con
ơi! Fécdinăng! Con không thèm đoái
nhìn người cha bị dày xéo tan nát này
nữa sao?
(*Mọi người đặt Fécdinăng bên cạnh
xác Luydơ*).

FÉCĐINĂNG - Cái nhìn sau hết của ta phải hướng
về Chúa nhân từ thương xót ở trên
trời.

TẾ TUỐNG (*Bị dày vò dữ dội, quỳ xuống trước
mặt con*) Chao ôi! Ta bị cả Tạo hoá lân
tạo vật ruồng bỏ... Con nỡ không đoái
nhìn cha một lần để ban cho cha chút
an ủi cuối cùng sao?

FÉCĐINĂNG (*Chia bàn tay là rũ cho hắn*).

TẾ TUỐNG (*Đứng phắt dậy*) Con ta đã tha tội cho

ta! (Với mọi người) Bây giờ, ta là tù nhân của các người.

(Hắn ra. Nhân viên pháp định đi theo)

HẾT

CHÚ THÍCH

(1). Rodney: Đô đốc hải quân Anh, nổi tiếng vì đã đánh thắng hạm đội Pháp trong trận chiến đấu năm 1972

(2). Bản Pháp văn dịch là: "Người ta vờ đậm lên cái bị để cốt ý đánh vào lưng con lừa"

(3). Bản Pháp văn dịch là "...thì hãy cưỡi ngay lên cái bút lông mà chuồn đi là hơn". "Cái bút lông" ám chỉ nghề cao giấy của Đồng lý văn phòng Vuôm.

(4). Bản Pháp văn dịch là: "nó cũng khá tinh khôn để làm cho mọi người tưởng rằng nó có những tình cảm mà thật ra nó không có". Đây dịch theo nguyên văn.

(5). Kabø, trong tiếng Đức, nghĩa là "con bò".

(6). Người có đạo Thiên Chúa tin rằng có một ngày loài người sẽ chết hết, ngày ấy gọi là ngày tận thế. Sau đó, cả loài người, kể từ những người đầu tiên đến những người cuối cùng đều sống lại, và linh hồn cùng thể xác đều phải đến trước toà Phán xét để Chúa xét đoán công và tội đã làm khi còn sống. Ngày ấy còn là ngày Phán xét cuối cùng.

(7). Xem chú thích trang (6)

(8) Marie Stuart (cũng gọi là Marie xứ Ecosse), Nữ hoàng xứ Ecosse nước Anh, người bảo vệ đạo Thiên chúa, chống lại Tân giáo, bị phái Tân giáo phản đối, và năm 1567, bị phái này bắt giam. 1568, Marie Stuart trốn sang nước Anh, xin nữ hoàng Anh Elisabeth che chở, nhưng bị Elisabeth hạ ngục, và 19 năm sau bị xử tử.

(9). Hambourg, một thành thị lớn của nước Đức, trên bờ sông Elbe.

(10). *Dido*, vở nhạc kịch của nhạc sĩ Anh Metastasio, Lớp kịch chính của vở nhạc kịch này miêu tả một đám cháy lớn ở thành Carthage.

(11). Xem chú thích số (6)

(12). Bản tiếng Pháp dịch là: "Nếu ta không được thờ phụng Chúa trong đền thờ, thì ban đêm sẽ bao phủ ta trong nguồn rung động thành kính ngây ngất của nó".

(13). Nguyên văn: "Em muốn làm một người nữ anh hùng"

(14). ý nói: Chúa sẽ chỉ phân chia tất cả mọi bậc người thành hai loại: Loại người tốt và loại người xấu (như người ta sàng gạo để lựa riêng ra thóc và gạo)-lấy ý ở một câu Jêsus nói với các môn đệ: "Các người sẽ phải chịu sàng như sàng gạo".

(15). *Gươm lửa* : Theo kinh thánh đạo Thiên chúa, vũ khí của các thiên thần là những thanh gươm mà lưỡi bằng lửa.

(16). *Giá cực hình*; Nguyên văn là "bánh xe cực hình" một hình cụ tra tấn thời Trung cổ.

(17). Một kiểu đấu súng quyết liệt nhất. Hai người đấu, mỗi người cầm một góc khăn, giơ nang mặt, và bắn nhau qua chiếc khăn đó.

(18). Theo kinh thánh đạo Thiên chúa, Chúa đã tạo nên vũ trụ trong sáu ngày. Ngày thứ sáu là ngày Chúa sáng tạo ra loài người.

(19). *Tubingen*: Một thành thị ở Đức, nổi tiếng là có những nhà xuất bản gian dối, hay làm tiền bằng cách in lại giả hiệu. Những bản in lại này bán rất rẻ, nhưng vừa xấu vừa sai.

(20). "Cha của"... Trong nguyên văn tiếng Đức, *The Vater*, vừa có nghĩa là "cha của ngài" lại vừa có nghĩa là "cha của nó". Kabø nói theo nghĩa thứ nhất, nhưng Fécdinăng hiểu theo nghĩa thứ hai. Đây là một lỗi chơi chữ rất khó dịch. (*Chú thích của bản Pháp văn*).

(21). Nguyên văn: Có điều, sự tận tình của người cha đã không chọn con đường đúng.

(22). Minfo muốn nói: trong hai người đàn bà này, Fécdinăng nghĩ đến ai nhiều hơn? (chú thích của bản Pháp văn).

(23). Theo thần thoại La mã, thần tình yêu (Cupidon) mang hình tượng một em trai nhỏ có hai cánh, tay cầm cung tên, có khi bịt mắt, có khi không. Mùi tên em nhỏ bắn vào trái tim ai thì người đó sẽ yêu say mê. Hình tượng trẻ nhỏ là để tượng trưng cho tính chất tai quái, bất ngờ, và phi lô gích của tình yêu.

(24). Theo kinh thánh đạo Thiên chúa, tội ác thứ nhất của loài người, thường gọi bằng "tội tổ tông" là tội ăn quả táo cấm - Chúa dựng nên vợ chồng Adam và Eva, tổ tiên loài người, cho ở trong vườn, nhưng chỉ cấm ăn quả cây táo giữa vườn. Adam và Eva không vâng lời, ăn táo, và bị phạt đuổi ra khỏi vườn. Loài người đáng lẽ bắt tú và không bao giờ phải khổ, nhưng vì phạm tội đó mà phải chịu mọi nỗi khổ và phải chết.

(25). Xem chú thích (6).

Tủ sách Kiệt Tác Sân Khấu Thế Giới ra mắt bạn đọc là công sức của nhiều thế hệ Sân khấu nối tiếp sưu tầm, nghiên cứu, dịch thuật... có ảnh hưởng lớn không chỉ về sân khấu mà có tầm ảnh hưởng đến phát triển văn học nghệ thuật Việt Nam nói chung.

Từ các tác phẩm cổ đại với các tên tuổi hàng đầu về bi kịch và hài kịch bộ sách trải rộng qua nhiều thời kỳ rực rỡ của sân khấu thế giới như thời đại Phục hưng, Lãng mạn và Hiện đại... giới thiệu những kiệt tác chói sáng có sức sống xuyên qua nhiều thế kỷ của những nhà viết kịch kiệt xuất... Nhiều tác phẩm ra đời từ hàng ngàn năm trước nhưng tư tưởng và nghệ thuật vẫn đồng hành với các bạn đọc và khán giả hôm nay.

Tủ sách kiệt tác kịp thời ra mắt bạn đọc trọn vẹn 100 cuốn trong năm 2006, chào mừng những sự kiện trọng đại của đất nước.



ÂM MƯỜI VÀ TÌNH YÊU

2
SƠU2 010100 011545
40.000



Giá: 40.000đ